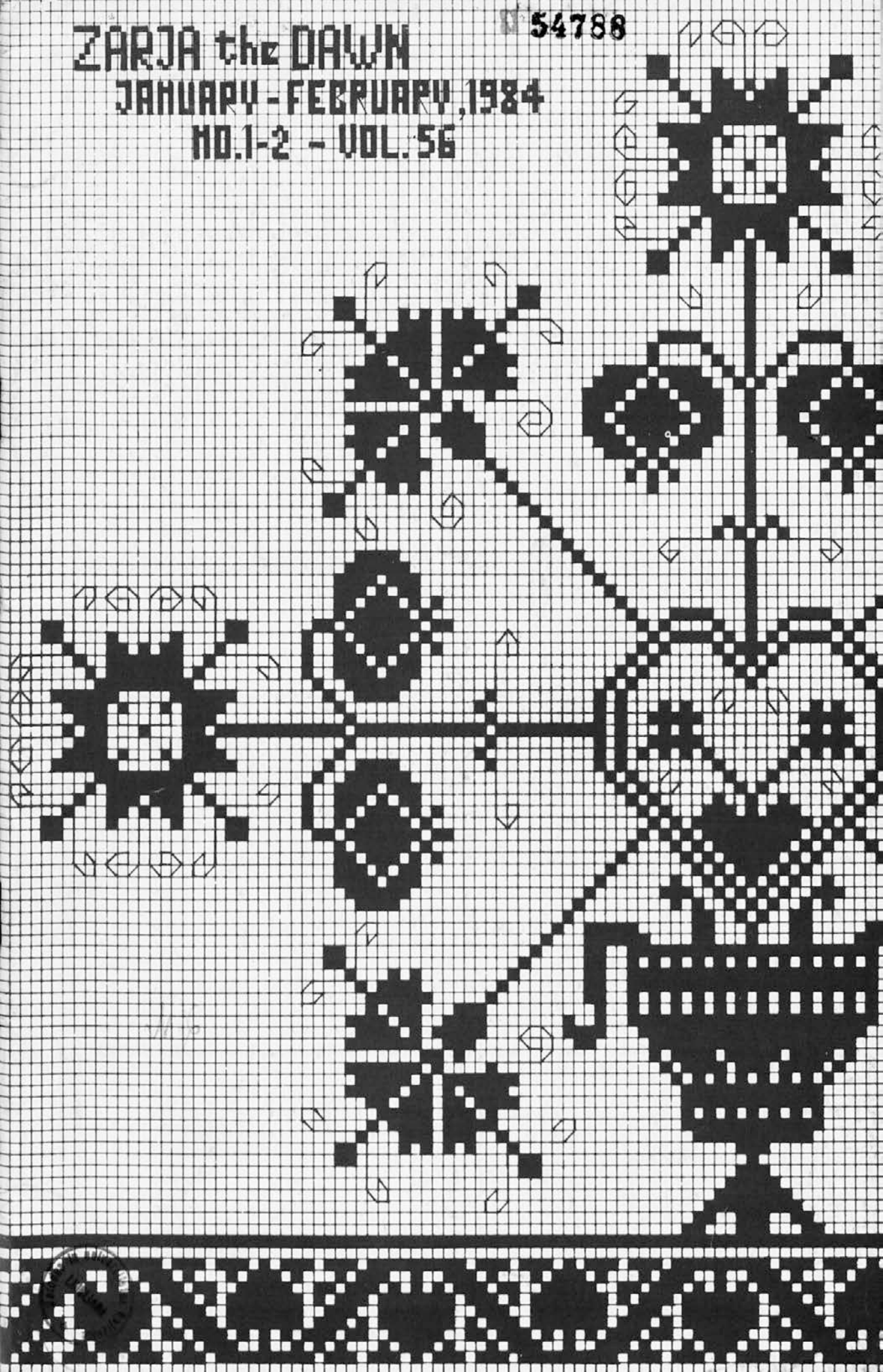


ZARJA the DAWN

54788

JANUARY - FEBRUARY, 1984

NO. 1-2 - VOL. 56



## HAPPY BIRTHDAY IN FEBRUARY AND BELATED JANUARY

### National Officers:

- Jan. 6 - Irene Odorizzi, Cultural Heritage Officer,  
Reston, VA  
Feb. 15 - Rose C. Maras, Regional President, Hibbing,  
MN  
Feb. 17 - Sylvia Vukodinovich, Nat'l Treasurer, Crete,  
IL

### Presidents:

- Jan. 2 - Kay Yuratovac, Br. 73, Warrensville Hgts.,  
OH  
Jan. 11 - Kathleen Podobnik, Br. 96, Universal, PA  
Jan. 13 - Mary Stephenson, Br. 27, No. Braddock, PA  
Jan. 19 - Agnes Tome, Br. 14, Euclid, OH  
Feb. 4 - Ruth Sheek, Br. 1, Sheboygan, WI  
Feb. 22 - Anne Marie Wangler, Br. 24, LaSalle, IL

### Secretaries:

- Jan. 5 - Mary Jackovich, Br. 28, Calumet, MI  
Jan. 8 - Agnes Lovati, Br. 20, Joliet, IL  
Jan. 12 - Mary Krall, Br. 37, Greaney, MN  
Jan. 14 - Virginia Zevkovich, Br. 57, Niles, OH  
Jan. 18 - Mary Swaggard, Br. 6, Barberton, OH  
Jan. 20 - Angela Mobilia, Br. 23, Ely, MN  
Jan. 24 - Mary Slaney, Br. 26, Pittsburgh, PA  
Jan. 29 - Elizabeth Spolar, Br. 56, Hibbing, MN  
Feb. 1 - Margaret Fischer, Br. 1, Sheboygan, WI  
Feb. 2 - Mary Christian, Br. 80, Moon Run, PA  
Feb. 5 - Rose Kraemer, Br. 43, Milwaukee, WI  
Feb. 15 - Anna Kerkóvich, Br. 93, Brooklyn, NY

### MANY HAPPY RETURNS OF THE DAY!

## DATES TO REMEMBER

- Feb. 5 - DIME SOCIAL, Br. 35, Aurora, MN  
Feb. 9 - MASS FOR MEMBERS, Br. 2, Chicago, IL,  
8:00 a.m.  
Feb. 11-12 - BAKE SALE, Br. 1, Sheboygan, WI  
Mar. 3 - "LUNCHEON IS SERVED" Br. 43,  
Milwaukee, WI  
Apr. 7-8 - MIDWEST BOWLING TOURNEY,  
LaSalle, IL, hosted by Br. 89, Oglesby, IL,  
Palace Alleys.  
May 7 - MOTHER-DAUGHTER Banquet, Br. 89,  
Oglesby, IL

## ZARJA - THE DAWN

(ISSN 0044-1848)

NO. 1-2

JAN-FEB, 1984

VOL. 56

*Member, Illinois Fraternal Congress*

*Official Publication of the Slovenian Women's Union of  
America — Uradno glasilo Slovenske Ženske Zveze.*

*Published monthly except January, June & August —  
izhaja vsak mesec razen januar, junij in avgust.*

*Annual Subscription for non-members, \$10.00 —  
naročnina \$10.00 letno za ne-članice.*

**Publisher: SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA**  
431 No. Chicago St., Joliet, IL 60432  
Telephone (815) 727-1926

*Second Class Postage paid at Chicago, IL*

*All communications for the next issue of publication must  
be in the hands of the Editor by the first week of the month —  
vsi dopisi za naslednjo izdajo mesečnika morajo biti v rokah  
urednice do 1. v mesecu.*

**Editor, CORINNE LESKOVAR**

Editorial Office, 2032 W. Cermak Rd., Chicago, IL 60608  
Telephone (312) 847-6679

### ON THE COVER...

Slovenian stitchery, embroidery designs, are one of  
the earliest art forms of this nationality. Read about it on  
pg. 35 of this issue.

### JOIN US...

#### in getting new members!

The current membership campaign will be  
over in just two months. To qualify for the  
prizes, please sign up your prospects at once. On  
the last page of this issue is an application blank.  
Send it right to your branch secretary or the  
National Secretary.

Prizes for this campaign will be computed on  
the following basis:

Class B member, cash prize of \$2 and 3  
points;

Class A member, cash prize of \$1 and 2  
points;

Junior member, cash prize of 50¢ and 1  
point.

Every worker who accumulates 15 points  
will be entitled to a ZVEZA EMBLEM PIN!

# INDEPENDENT SAVINGS

1515 E. 260th, Euclid, Ohio 44132 731- 8865  
920 E. 185th, Cleveland, Ohio 44119 486- 4100

# PRESIDENT'S MESSAGE

Greetings from the warm, sunny southwest Arizona! It has been an unusual holiday season for me, without cold and snow!

With the new year we are filled with plans and ideas to better enjoy our time with friends and neighbors. Can we now utilize some of the same with our SWU sisters? This is an excellent way to bring groups together for a common cause — new members.

Our Campaign to "KEEP THE SPIRIT GOING" is in full swing. With the coming months, celebrations of Valentine's Day, St. Joseph's and St. Patrick's and of course, Easter and then Mother's Day. What better opportunity to invite prospective members. Put on your thinking caps and go-go-go!

The December issue of ZARJA with articles of State Conventions showed there is much interest and activity in many branches.

The Heritage News by Irene Odorizzi suggested an excellent way for us to delve for information about our "roots". Our younger generation seems interested in amassing as much knowledge as possible.

Since the convention, our scholarships have been raised. This should stimulate interest in that area. With many students having good grades in school and needing financial aid, perhaps this is the answer. We encourage our members to apply for the SWU Scholarships thru Mrs. Hermine Dicke.

We are receiving more articles in Slovenian which brings me to the "Learn Slovenian" column diligently submitted by Anna Hodnik. I find it very helpful even

though I have spoken and read the language since childhood. Perhaps it will help someone to enjoy more the reading of Ana Gaber's stories and news items each month, as I do.

Many thanks to one and all for the lovely greetings received during holiday time.

Remember our ailing members with a visit, a card or in our prayers. Our pleas for the dear departed members and friends are sent winging towards heaven - may God be merciful.

Mary Muller

### Deepest Sympathy

We were saddened to hear of the unexpected passing on Dec. 28th, of Mr. Anton Bostian, husband of our former National President Mary Bostian of Cleveland, Ohio. Mary has lost her dear life's partner and I know she is deeply grieved. We extend our sincere condolences and will pray that God grants Mary comfort and strength.

We also extend our sympathy to Nat'l Treasurer, Sylvia Vukodinovich who lost her brother during the holidays.

Editor, Corinne Leskovar mourns the passing of two dear aunts in the recent months. Both were long-time members of S.W.U. in Cleveland, Ohio. Mrs. Rose Krizman died Oct. 21st and Mrs. Alice Novak passed away on Dec. 31st.

May our beloved departed rest in peace.

M.M.

## \$1000 S.W.U. Scholarships for 1984



P2 684/83

Dear graduating high school seniors:

Five \$1,000 scholarships are being offered this year. Applicants who have been members of the Slovenian Women's Union for three years prior to graduation are eligible. Academic achievement, extra curricular activities and financial need will be the basis for selection by the Scholarship Committee.

For application information please mail the form on page 23 as soon as possible since Mar. 31st is the deadline to mail the necessary information.

We are always pleased to hear about our scholarship winners. Mrs. Louise Epley of Warrensville Hgts., Ohio, thoughtfully sent a report on John M. Novak, a 1965 scholarship winner, whom she visited along with his proud mother, Mrs. John (Josephine) Novak of Branch No. 73, Warrensville Hgts. She states: "John is an Associate Professor of Education and Chairman of the Department of Graduate and Undergraduate Studies at Brock University, St. Catharines, Ontario, Canada. He received his Bachelor of Arts degree in Philosophy from Ohio University, Master of Arts degree in Education from Western Carolina University and his doctorate combining Psychological and Social Foundations of Education from the University of Florida. An active speaker and writer he has spoken to more than two hundred groups throughout North America promoting educational development, and is co-author, with William Purkey, of the second edition of *Inviting School Success*, a book which details steps for becoming a model for tomorrow's schools. Readers are offered some three hundred practical strategies that everyone in and around schools can apply to make schools 'the most inviting places in town -- where people want to be and want to learn.'"

Mrs. Epley also reports that John "really appreciated the scholarship". Congratulations, John, on your successful career. We, too, are proud of your accomplishments!

Respectfully submitted,

Hermine Dicke, Chairman  
S.W.U. Scholarship Committee

# "KEEP THE SPIRIT GOING!"

Membership Campaign till March 31, 1984!

**Walk in Light!**

**"Tracing Your Roots in Europe"**

It is a sad sight to see a blind man searching his way through traffic with a white cane or guide dog. His eyes never open to see the beauty of nature or the smile on the faces of his loved ones. But even sadder is the sight of spiritually blind people, because here it does not go for a short span of human life, but for all eternity. Such people just don't see the light that God sends them, they are blind, they do not want to see, because they would have to change their way of living.

Light is a great gift! In the morning the sun illuminates the world; even if there are clouds, some light comes through and a new day begins. As the sun goes down, man is using artificial light; even for our loved ones who have died, we wish that they would not be in darkness but in light: "May perpetual light shine on them!" But a man even if he is walking in daylight, can be in darkness; his inside is dark, he never opens up to Christ. He is afraid his deeds will be exposed. On the other hand, a person of good will steps in to the light of Christ, so that he or she sees the mistakes, betters his life and in joy continues his journey towards a happy eternity.

During the month of February we celebrate the feast of Candlemass, celebrating the day when Mary brought Christ to the temple, the light of the nations. We are fortunate to walk in this light. As we journey through this life we see lot of darkness around us. Here we can bring sunshine, light; not with hatred, not with complaining, but with love: where love grows, there is light, there is joy. A candle cannot give light, spread warmth, unless it is lit. It is the same way with us: we will never spread light, love, joy, unless we possess these treasures first. God called you to build a bridge and lead all those who are in darkness, and they might be close to you, into the wonderful light that Christ brought us!

Tracing your relatives back to the immigrant period, after 1820, can be less difficult than you imagine. Again, you can consult the "National Archives in Washington, D.C." which can provide you with a copy of the passenger arrival list for the ship that carried him or her. This list will reveal when the immigrant arrived in America, and the country from which he came. Simply write a card or letter and ask for "Form GSA-711."

Another good source of information is the U.S. Immigration and Naturalization office in Washington, D.C. This office can provide you with a record of naturalization which reveals the name of the new citizen, the spouse, and the children, date and place of arrival in the U.S.

Did your ancestor homestead land? Was he granted a parcel of land as a reward for military service? If so, you can get a record of it from the National Archives. The information this office will need to assist you is: name of ancestor, county in which his land was located, specific location in the county, and the date of the transaction.

Once you have discovered about the immigration of your ancestors, you need not stop there. Go on ahead to the birthplace in the "Old Country."

Begin a search of record offices in the country from which your ancestors came. To find out the names and addresses of these offices, contact that nation's Embassy in Washington, D.C. Remember that some Embassies cooperate more than others. Let us presume that you have received the addresses of the foreign records offices; now you must write to them and ask them to send you information. Provide at least the following: the names, city or village in which they lived, and the dates they lived in the "Old Country."

Write the letter in English if you are not familiar with the native tongue of your ancestors. Many European people are now familiar with the English language and someone will be able to read your letter.

Some of your facts may also be found in Church records. If you are familiar with the parish in which your ancestors lived, write to the local priest and ask him to check his church records. This method can be invaluable in areas where the ravages of World Wars did not destroy the church and the official records.

This part of your research should be very exciting. Following is a list of books which you may find interesting and which will help you in finding your roots. Check your local library or your book store.

--"Finding Your Roots," by Jeane Eddy Westin, Tarcher, 1977.

--"The Genealogical Helper," Logan, Utah, January 1974.

--"A European Armorial," Pinches, Heraldry Today, 1971.

--"Discovering Your Family Tree," Iredale, David, Shire Publications.

--"How to Trace Your Family Tree," Dolphin Books, American Genealogical Research Institute.

--"First Steps in Climbing the Family Tree," Bidlock, Russell, Eugene, Detroit Society for Genealogical Research.

**To be continued**

**Part IV, "The Mormon Collection"**

*Irene M. Odorizzi  
Heritage Officer*

**LORD**

*We keep forgetting all those who lived before us,*

*We keep forgetting those who lived and worked in our communities.*

*We keep forgetting those who prayed and sang hymns in our churches before we were born.*

*We keep forgetting what our fathers have done for us.*

*We commit the sin, Lord, of assuming that everything begins with us.*

*We drink from wells we did not find.*

*We eat food from farmland we did not develop.*

*We enjoy freedoms which we have not earned.*

*We worship in churches we did not build.*

*We live in communities we did not establish.*

*This day, make us grateful for our heritage.*

**Amen.**

## Scholarship Recipient Ordained to Priesthood



Fr. John

John C. Petrich, son of Louise Petrich and the late John Petrich, Jr., was ordained a priest for the Duluth Diocese September 10, 1983. Bishop Robert Brom presided at his ordination at St. Anthony's Catholic Church in Ely, Minn.

John attended the Ely schools, graduating in 1975; College of St. Thomas in St. Paul, MN; graduating in 1979; and at the same time was enrolled at St. John Vianney Seminary located on the St. Thomas campus. John attended St. John's School of Theology at Collegeville, graduating in 1983 with a Master of Divinity degree. He received a Slovenian Women's Union scholarship while attending St. John's for which he will always be very grateful to this organization.

While at St. John's, he spent the second semester of his first year studying in Jerusalem. One of his winter breaks from college was spent as a student chaplain at Moose Lake State Hospital, Moose Lake, MN.

John was ordained a transitional Deacon in 1982 at St. John's Abbey Church, Collegeville. Bishop George Speltz of St. Cloud diocese presided at this ordination of his class. He was assigned to the Our Lady of the Sacred Heart parish in Cloquet, with Rev. Fr. Kenneth Jackson, former pastor of St. Anthony's in Ely as Deacon for one semester. This past summer, he studied at St. Luke's Hospital, Duluth, in the Chaplaincy Dept. Father John was assigned last fall to Holy Rosary Cathedral in Duluth as an assistant pastor. Our heartfelt felicitations!

REPORTER

## Greetings from your Youth Director

This month we will be starting a series of articles written by Maria Povsic about Slovenian Folklore. I am asking that you encourage junior members to read these articles because they will give them a background of our Slovenian people. I want to thank Maria for sharing them with us.

What a pleasant surprise it was to hear from Susan Terselic, one of our scholarship winners! Thank you Susan for giving us this information on the Slovenian language study program in Kranj. It sounds like a marvelous opportunity for our junior members.

Because I didn't get an article in the November issue, I didn't get the chance to tell you about the wonderful job the members of Branch No. 81 in Keewatin did in putting on the Minnesota Day Convention. They only have a small branch but they proved that it isn't numbers that count but enthusiasm and a cooperative attitude. I hope they were able to inspire other women in Keewatin to join their organization. Thanks for inviting me to be a part of your program. You are a great group of ladies!

The past year showed a great improvement in youth involvement in the Slovenian Women's Union and I want to thank all you who encouraged our young people to send in articles and pictures. I hope we can all continue to be aware of our junior members and let us know of their good deeds and accomplishments. Maybe it would be nice if some of you adults would write your reactions to the articles they wrote. I am writing this article on Thanksgiving Day and this morning as I ate my breakfast I watched the Macy's parade on TV. A young person was singing a song with the "Carebears" that I thought was good. It went something like this:

*The most wonderful thing I know*

*Is letting our feelings show*

*Caring for each other, sharing what's inside.*

This is something of what I want to encourage, not only for our young people but for all of us. I don't think we do enough of this and more of it would sure make this world of ours a nicer place to live.

To all of you I wish a good new year full of Love, Health, and Happiness.

ANNA L. HODNIK

## Meet Our Newly Elected Regional President for Wisconsin



Stavia Dobersek

As your newly elected S.W.U. State President, I am looking forward to serve you to the best of my ability. I am sure that I will get the cooperation and support from the respective branches when needed.

The 55th Anniversary that was held in West Allis, Wisconsin on Sept. 25, 1983, was very well attended. At this time I would like to thank the members that appointed me as their candidate, and also Jo Wilhelm for the nomination. Marion Marolt, National Auditor, is to be commended for her splendid job as acting State President.

I am the President of Branch 12 for several years, and also an active member with various lodges and clubs. The knowledge and desire to please people, will be an asset for future commitments, and I certainly look forward to our 1984 Convention in Willard, Wisconsin.

My husband, Matt, has been very supportive of all my worthy endeavors. He has given us his help at all our functions. I also have a son, Lance, daughter-in-law, and two grandsons, that reside in Racine, Wisconsin. They too, have given me encouragement in all my efforts.

In closing, my prayers are extended to all, and a hope that we keep our S.W.U. members active, cheerful, and strive for goals we did not think we could reach. I also extend a very Happy New Year to all.

Respectfully submitted,

STAVIA DOBERSEK

IRENE ODORIZZI:  
2362 Paddock Lane  
Reston, Va. 22091

## THE IMMIGRANT

# Polona

## FROM KRVAVA PEČ

I was one of five girls born to Jakob and Mary Zakrajsek Zgonc in the village of Krvava Peč and the parish of Rob. The oldest daughter was Frances, next came Mary whom we called Mitzka, then Bertha. I, Polona was the fourth, born on February 7, 1898, and Angela was the youngest of our family.

Prior to Angela's birth, my father and his brother, Janez, went to America to seek their fortune, as did many of other Slovenian men. There was one exception. My uncle, Janez returned to Slovenia, but father never returned, nor did he ever send for us. My uncle said that father didn't have the money. This placed quite a burden and a responsibility upon my mother's shoulders, especially since she was pregnant with Angela when he left.

Father corresponded for a while and did send Angela some money when she was grown up but I never did see him after he left home. We had heard that he moved from Cleveland to a farm in Pennsylvania where he worked. My father had deserted his family in Slovenia.

We were very poor so at eight years of age, I was sent to the Peterlin family, near our home, to take care of the small children and to help in the kitchen. The Peterlins owned a "gostilna" which was a restaurant that also served alcoholic beverages, and so there was a great deal of work. I was allowed to go to school two days a week, and there was no time for play except on Sundays which was our free day. Looking back at my early childhood, this was quite a responsibility to place on a young girl's shoulders. A time which should have been devoted to learning and enjoying one's youth became a time of work, duty, and responsibility. This experience matures a youngster very quickly.

The pleasures and adventures of life were few. One incident which remains in my memory is the autumn months when the pears began to ripen. We girls would sneak into the orchard and with a "palica" (stick) knock down the pears. We thought no one knew, but a few years later, the older people told us they knew what we were up to but they let us have some fun!

After a few years, the Pakiz family in Sodražica, asked that I come to take care of their little girl, Olga, and to help in the house. They were very good to me, and I liked it there but, in 1913, the family decided to move to America and they took my sister, Mitzka, with them. So then, I moved to Velike Lašče to live with the Tekautz family as cook and to care for their children.

In 1914, World War I was declared. I remember that incident so well. Every day an army officer stood up on a high platform in the town square and called off the

names of the young men who had to report for armed duty. Daily, the train would pull out of the station filled with young men reporting for service in the Austrian Army. They would wave goodbye out of the windows at relatives and loved ones who tearfully watched the train take their beloved from them -- never knowing if they would meet again. Many a white handkerchief still waved goodbye as the train was already in the distance. And the new young recruits sang in beautiful harmony of country, home and love, as the train inched forward to the cheers of the standing crowd. Little did I realize then that another world war would follow decades beyond, and that I would be the mother of the three sons in the U.S. Army serving overseas. The war years, 1914-18, were frightening ones and required sacrifices beyond our expectations.

Mitzka was fortunate to have emigrated to America prior to the First World War. She arrived in Chisholm, Minnesota where she met John Korbar, whose wife had died leaving him with four small children. She married John and raised the children, along with caring for boarders, one of whom was Peter Sajevec. Mitzka played matchmaker, showing Peter pictures of me and sending me photos of him. Peter wrote to me and asked if I would come to America if he sent the money. Peter was from Srednja Vas Pri Sv. Juriju, and had attended the "gymnazija" (high school) for two years. This was more education than many youngsters received. Peter was naturally intelligent as I found out later. He was also kind enough to suggest that if I decided against marrying him when I arrived, I could work and pay him back for the trip. The prospect sounded much better than those I had in Slovenia and, with Mitzka's encouragement as to the fine character of this gentleman, I thought that I would accept his offer of passage and possibly, of marriage.

It was 1920 when my sister, Bertha, and I left from Trieste and incurred a very dangerous voyage to America. Explosive mines from the recent war which were still known to be a threat in the ocean. There were some very rough days due to heavy winds and storms. Bertha became violently ill, but I was not affected at all by seasickness. The only food that she could digest was potatoes, and I recall asking the ship's cook for some potatoes for my sister.

After twenty-one days aboard the liner we finally arrived in New York, only to learn that we needed \$51.00 each for food boxes and traveling money for the remaining portion of our trip. The food was not worth that much, but we had to have that much money or they would not let us leave.

Neither of us had money nor any way of notifying Peter Sajevec or my sister. Finally, I located a man who could understand what I needed even though he could not speak Slovenian. He took my sister's address and sent a wire to her explaining what had happened. Soon, money arrived from Peter, but rather than the \$100.00, he sent \$300.00. We were so happy!

We boarded the train headed for Minnesota. During this portion of the trip, we were given bananas to eat. I had never seen one before but noticed that a woman across from me was peeling the thick outside skin. I did exactly as she, then tasted the white fruit, but couldn't eat the banana. I thought it tasted like soap and it was so slippery. For mile upon mile the only thing we saw was wilderness. Where were the people? Where were the cities? To what kind of place were we coming? As we passed along for hours, looking out at this place called America, we couldn't help but wonder what our lives would be like. What changes were in store for us?

## Wedding Bells Echo From Slovenia to America

The church wedding between Terezija Velkavrh and Andrej Bevec took place May 28, 1983 in Saint Kancijan Church, Jezica, a beautiful village on the outskirts of Ljubljana, Slovenia.

The Mass was accompanied by the Saint Kancijan Church Choir, and the sermon was by kaplan Vlado Pečnik. All neighbors, relatives, and friends were there. The atmosphere was a joyous and wonderful moment for the newlyweds. Many claimed afterwards that this type of beautiful Mass occurs on very rare occasions.

Afterwards the reception was at the Bellevue restaurant in Tivoli Park, Ljubljana. The Pungartnik Duo played at the reception. There were Slovenian folk songs, comedy wedding rituals, and other festivities.

On Saturday, June 11, 1983, following the return of the young couple, Andrej's parents, Mr. and Mrs. Florijan Bevec invited relatives and friends to a special Mass and blessing of the marriage of Andrej and Tereza by Father Raymond Wadas, in the Slovenian Chapel of the Shrine of the Immaculate Conception, Washington, D.C.

An elegant reception with a continental flair was given by the groom's parents at the Quality Inn, Arlington, Virginia.

This was a special time for all the guests and members of the Slovenian Community as they have not had a young Slovenian groom from Washington bring home a lovely young bride from Slovenia in a long time!

Joined later by Andrej's parents, his only sister Lydia and her husband, Peter Millonig and daughter Lidica, the dancing continued with much enjoyment. Also, the Choral Group sang a number of selections.

Before giving the toast Mr. Bevec gave us some information concerning the family wedding ring which was given him by his grandfather as he was leaving for America, and asked that he present it to his son when he married.

Andrej is the older of the two descendants of the numerous Bevec Family. His grandfather was one of eighteen children due in part to the sad consequences of the past two world wars.

Because Andrej, as a person and student, is well-liked and respected in his profession of nuclear



Mr. & Mrs. Andrej Bevec

engineering, therefore he was justifiably presented the Family ring at the ceremony in Washington, D.C., belonging to his great, great grandfather who was born before the French Revolution, at the time when the poet, Preseren was writing **Sontini Venec**. We thought this a moving moment for all. With the fulfillment of this wish we lifted our glasses of champagne to Andrej and Tereza.

Andrej is a graduate of the Catholic University of America, and received his Master's Degree in Nuclear Engineering from the University of Maryland. Always an excellent student, he has now passed successfully the Illinois Professional Engineering exam in the state of Illinois.

The exam is taken usually in two steps, each of eight hours duration. The second step is taken two years later, but he was able to finish in one day, much to the surprise of his colleagues. He considered this a nice wedding gift for his wife prior to leaving for Slovenia.

Tereza was also an excellent student at the University of Ljubljana, and a graduate economist. She came to Chicago in 1982 and has been taking courses in computer science.

Our best wishes to the happy young couple, and may the path they follow be a long and pleasant one.

FREDA H. MICHELITCH, President, Branch 103

## MARY AND MAX GERL, 50 YEARS TOGETHER



Mr. & Mrs. Max Gerl, well-known Euclid residents, celebrated their 50th Wedding Anniversary October 21st,

1983. They are the parents of three children, 16 grandchildren and have 5 great grandchildren.

Mary is an excellent musician. She was organist at St. Christine's church in Euclid, Ohio for 47 years until her recent retirement. She still helps out at St. Paul's Croatian church on East 40th occasionally. She loves to sing with the Dawn Choral Club and also joins the members of Zveza who participate at the Saturday afternoon Holy Mass offered at the Slovene Home for the Aged for their residents. This is truly a labor of love.

Mary is a member of Br. 14 and president of the St. Christine's Altar Society and member of the Ladies Guild, Eymard Mission Guild and the Euclid General Hospital Association. She and Max belong to the Euclid Pensioner's Club. Mary enjoys bowling with the Euclid Senior Citizens twice a week and Max loves to play Balinca!

He was a Councilman in Euclid for 14 years and before his retirement was chief inspector of construction for the city of Euclid.

We wish them continued good health and many years of enjoyment in all their activities.

# MINUTES OF THE ILLINOIS-INDIANA STATE CONVENTION

Oct. 2, 1983, Ferdinand Hall, Joliet, Illinois

(Continued)

## BRANCH 95 - MILDRED JAMES, DELEGATE

We have 2 Class A members, Class A over 75 - 8; Class B - 120 - Class B over 75 - 14; 5 juniors and 11 Socials - a total of 160. About 30 - 100 attend our meetings.

Projects, activities at present: Once a year money making project - book for prizes - which is one of our best sources of making money. Evelyn Driscoll chairs this project. In December our Christmas Party, Woman of the Year Party, a fitting tribute is given in her honor by Yours Truly. We shall continue to pay for members who are in nursing homes. Get well cards are sent to all of our ailing members. We attend the wakes if possible for our departed members and a mass is offered for them. The biggest event that will take place will be November 2 when the Sacred Heart Croatian Parish will celebrate their 70th Anniversary. A lot of our members are geared up and working hard to make this one of the biggest events ever held. The party will be held at the Martiniue. Our branch has contributed \$80.00 for their ad book. We contributed \$25.00 to the Altar & Rosary Society for the Summer Festival, and make donations to the parish. We also contributed \$25.00 to Branch 20 for an ad for their 55th anniversary. Our most common interest is in enrolling new members. Each month, we celebrate our members' birthdays - they bring the goodies and hostess the evening's event. We also have interesting and informative programs. In September we had for our program a speaker on freezing vegetables. For our October meeting, the topic will be money management.

I think programs are vital to a group.

What improvements — To have Sylvia Vukadinovich of our branch to have been chosen National Treasurer. Our best wishes to her.

What members disapprove of — nothing. What members approve of — when members make a good proposal, they are always welcome.

I hope that we will continue to share your experiences and work together within all of our failures, such as we have done today.

We have 14 members present today and we would like to extend our best wishes to Branch 20 on the 55th Anniversary. Thank you.

## BRANCH 99 - Absent

Angela Nico reported that they have only 6 members all about age 80. She has never heard from them and there was no response to her questionnaire.

Agnes Lovati made a motion, seconded by Mary Rittmanic and unanimously approved that the reports of the delegates be accepted.

## DISCUSSION:

Shirley Melissa wondered why she received her issue of the Zarja so late and Corinne Leskovar, the Editor, said that they are all mailed at one time and perhaps she should check with the local post office.

## SLOVENIAN MINERS-LABORERS MEMORIAL

Fr. David Stalzer spoke of the need of a memorial on a national level with regard to the Slovenian people because of the demise of various fraternal societies, churches and Slovenian homes, which affects the whole

identity of the Slovenian people which is dying and drifting away. The same is true all over the country as well as here in Joliet. Because of a change in the membership and a decline in members due to changes in the ethnic neighborhoods, it is rather doubtful that there will be an increase of membership. He stated the Slovenian Miners and Labors Memorial in Chisholm, Minnesota will eventually have more of an impact on people and spell out the Slovenian identity to the people in United States than other local-oriented projects. He went on to describe the mosaic and stated that the sculpture will be transferred to the new building, which could be completed in October of 1984 in Chisholm, Minnesota. He spoke of the enthusiasm of the state officials with regard to having this project completed and on display in its entirety. He also stated that there is still a need for funds to complete this project because of the expansion and greatness of the memorial. The goal is for \$20,000.00 in January of 1984 (still \$2,000.00 short). He reported that the actual worth is somewhere between \$40,000.00 and \$50,000.00, and stated that Mr. Scott, a professional in this field, has no doubt it is worth that and even more.

In this final remarks, he said in the interest of heritage, dedication and commitment is needed on the part of the Slovenian people to leave a lasting memorial for future generations.

## MILDRED PUCEL-HERITAGE MUSEUM

She stated that the dedication was held in February and that those who attended were very enthusiastic and proud of such a project. She then informed the group that Fr. David Stalzer was the backbone of all their work, that Helen Horvat was the Librarian, Jean Govednik in charge of historical papers and committee members were Agnes Lovati, Marie Malnarik and Mary Ivanich, with herself as Chairman.

She informed the group that during the Offertory of the Mass, three 50 year members would carry to the altar the auba, the Slovenian national flower (carnation) and a picture of Bishop Baraga.

She then passed out envelopes asking for donations to the Heritage Museum.

She also told them that Mary Marolt, the former National Treasurer, had a newspaper display with regard to the National Convention posted on the board in Ferdinand Hall for the delegates' perusal.

At this time several articles were donated to the Heritage Museum as follows:

An American flag which was used in the Armistice Day Parade on November 11, 1918 — presented by Mary Rittmanic, Br. 22.

A cookbook brought from Europe in 1887 donated by Pauline Klobucar, Br. 16.

A bier cloth between 150-200 years old

Coins and thimble

Almanac

Medical book on home remedies

A medal showing membership in a Miner's Union

Shirley Melissa's Grandfather's citizenship papers

Several other books

The above seven items donated by Shirley Melissa, Br. 2.



## HERITAGE DAY

Angela Nico announced that the Minnesota Regional Group will be responsible for next year's Heritage Day, with Ohio, Michigan, California and Illinois to follow in successive years.

## BISHOP BARAGA DAYS

It was reported that this will be held on Labor Day 1984 in Chicago. (Dates set are Sept. 1-2, 1984).

## REPORT OF CORINNE LESKOVAR - EDITOR

She reported that the 19th national convention, some of the major points were:

The By-Law changes were to be published in the ZARJA and that every member is allowed to have a copy when printed in book form.

The Scholarships offered for the school year will be increased from \$750.00 to \$1,000.00 per grant, of which there are five, and that Hermine Dick is looking for applicants who would be striving to be the recipients of this grant.

She reported on the status of social members (over age of insurance - age 60). At the recent convention the by-laws were changed to allow social members to be placed in office only if a branch lacks a sufficient number of insurance members to run for office; that branch may apply to the Board of Directors to elect a social member to office based on the discretion of the Board of Directors. However, they cannot be elected to the office of President or Treasurer, because each office carries the burden of the organization and they cannot vote for election of officers. In all other matters, they have the same privileges and responsibilities as the branch determines.

With regard to the problem of enrolling new members, she stated one solution would be for each member to enroll one new member, which could double the membership. Even if half the members enrolled one new member, that would help increase the membership.

She also mentioned that branches that have activities and officers who are busy are good branches that make it attractive to potential membership. Also, that they must hold regular meetings as set down by the Insurance Department of the State of Illinois and that they must elect competent officers to handle the treasury and business of the organization.

With regard to the new slogan "Keep the Spirit Going", each member should never forget what was done by the former organizers and members and should strive to continue their works and dedication.

Also, that the Committee members at the convention seemed not to be prepared for their various duties and functions, a problem which must be corrected in the future.

At age 18, juniors must change over to the Adult Department and that the children do seem to want to carry on after the grandparent or parent quits paying their membership.

She mentioned she will work on the problem with regard to the late delivery of the magazine to some of the members.

She also reported that a Bishop Baraga Stamp was requested at the last meeting and that letters were sent to various state representatives; also that in 1984 a Bishop Baraga postcard will be issued.

Angela Nico reported that committee discussions were not needed before the State Convention because the meeting is so short and that any committee discussions should be held at branch meetings. There was no report on the cookbook sales or bowling report since Lil Putzel was not present.

Mrs. Nico also stated that when she was to a social in Auburn, Illinois, she was asked to write to the state of Illinois representatives with regard to the issuance of a postage stamp in honor of Lovrenc Kosir, the originator of the postage stamp in 1835 in Austria. Kosir was a Slovenian. She therefore has written to the Postmaster General. Kosir's life and his connection with the first stamp is written in Prof. Edi Gobetz historical research books.

## PILGRIMAGE DAYS

The Pilgrimage Days in Lemont are the third Sunday in July. A report was given by president of Br. 2, Frances Morison. The day involves having mass, games for children, dancing and music and popular games.

## DELEGATES AND MEMBERS IN ATTENDANCE

Br. 2, 25 members; Br. 16, 30 members and 5 guests; Br. 20, 14 members; Br. 22, 11 members and five guests; Br. 24, 7 members; Br. 89, 5 members; Br. 95, 14 members.

Past national officers in attendance were recognized and a special recognition was given to Branch 20 for hosting the convention.

## 1984 CONVENTION SITE

Bradley, Illinois — Branch 22 — will host the 1984 convention.

## STATE PRESIDENT NOMINATION-ELECTION

Mary Muller, National President, called for nominations for State President. Angela Nico was nominated. There being no other nominations, on motion duly made, seconded and unanimously approved, Angela Nico accepted the office of State President for another four-year term.

Angela Nico again stressed the importance of getting information for the state conventions prepared well in advance so that when she sends out the questionnaires, they can be returned promptly to her.

## MARY MAROLT, PAST NATIONAL TREASURER

She thanked everyone for their past support and stressed again the importance of the Heritage Fund, and Slovenian Miners Memorial and the Museum.

On motion made by Agnes Lovati, Branch 20, seconded by Wanita Helmer, Branch 24, and unanimously approved, the meeting adjourned at 12:15 P.M. with prayer by Father David Stalzer, and all were invited to the 55th Anniversary Mass and Dinner.

MARIAN JAKOVICH, Recording Secretary  
Branch 20. Joliet, Illinois

**GREETINGS TO ONE AND ALL!**

**ROSE SCOFF**

**San Francisco, California**

**BEST WISHES FOR THE NEW YEAR!**

**Rose Maras, Regional President  
of Minnesota and "Big Nick"**

**Hibbing Minnesota**

# ACTIVITIES

## NO. 1, SHEBOYGAN, WI

It was gratifying to have a good number of members present at the December annual meeting in spite of the cold weather, which was proceeded by a Mass and Pot Luck.

The president, Ruth Sheck opened the meeting with a prayer for living and deceased members. Included also for the Founder, Marie Prislund and Anna Modez, past State President and recording secretary.

The president thanked the members for their attendance.

We welcomed Patricia Slapneck, a new member, into our branch.

All officers were reinstated except for a new auditor, Stephania Vatoetz, replacing Kathy Gruenke who is attending UW Whitewater. Thank you, Kathy, for your past services as auditor and additional help when needed. Dorothy Behnke was elected Sentinel.

The nominating committee for officers were: Mary L. Gustavson, Mary Udovich and Dorothy Behnke.

The Sunshine Chairman is Mary Udovich.

Mary Turk will continue her services at the Funeral Home for a deceased member.

Our director for Sheboygan Bowling Team is Pat Jaschinski.

It was voted on to have a repetition for the December 1984 annual meeting as we have tonight. The officers thanked the president, Ruth Sheck, for the lovely Christmas corsages presented to them from her. After the 1984 Founders Mass we will hold a breakfast meeting in the Church Hall.

The Bake Sale with crafts will be held Feb. 11th & 12th which will be in charge of Dorothy Behnke and Amelia Sterk. Please ladies we need your help for a successful Bake Sale.

The annual card party will be held September 10th.

As requested at the National Convention a donation will be sent to ZARJA publication to help defray expenses.

An appeal was made for the Christmas flower fund for the Church Altars and a donation was given.

Mother of the Year selected was Christine Panko a member of long standing and mother to our president.

After closing of the meeting our Spiritual Advisor Rev. Richard Fale, installed the officers whom we thank and for his presence.

Monetary prizes were distributed to the lucky winners.

In conclusion a delightful musical program was presented by Janet Maurin and her pupil Dawn Zeinemann on their accordians. We also had a sing-a-long and ended with Silent Night in Slovenian. Our thanks to Janet and Dawn.

The officers thanked the president for the lovely Christmas corsages presented them.

We will dispense with the March meeting.

Happy Valentines Day!

MARGARET FISCHER, Reporter

## NO. 2, CHICAGO, IL

Happy New Year and a healthy one to all. Our November Penny Social was a great success. Our chairlady, officers, and helpers outdid themselves. There were a lot of prizes for the "B" games, and a grocery store to try your luck. Also beautiful prizes for the tickets. Bakery was plentiful, a thank you to all who donated prizes. The attendance was great with many new faces. The door prize was a Carriage Ride around Chicago's downtown, and the lucky winner was Karen Winkelman.

Our members were treated to a trip to the Museum of Science and Industry to see Christmas in Slovenia and the Christmas trees from around the world on Dec. 3. It was a beautiful trip enjoyed by all.

On our sick list we have Mary Gregorin, and Frances Brencic, hospitalized and in need of our prayers. Mark Nusko, a Jr. member, was in the hospital and Wanda Gurtowski is now recuperating. Also Joan Hubatek, get well soon.

We are saddened by the deaths of two members. Verna Antolin passed on in December and just after the New Year, we lost Mollie Ceryanec. To their families, our deepest sympathy. Mary Omerzel of Lake Placid, Florida lost her brother, John Sajovic. May they rest in peace. Let us remember them in our prayers.

Anna Zorko was in the hospital. Mass for ailing members is Feb. 9th. Our sister, Evelyn (Fabian) Tome exchanged marriage vows with Anthony Avsec of Cleveland, Ohio on Nov. 10th. The ceremony was

performed by Fr. Athanasius at St. Christopher church in Midlothian. Congratulations to the newlyweds.

The children's Christmas party really made a hit with the juniors. There were games, prizes, singing of Christmas songs; also, a pinata filled with candy. As usual, "Waldo" the clown made an appearance and entertained them with his balloons and games. Then the big moment came with "Santa Claus and his Presents" for the anxious youngsters. Thanks to the Nusko family for hosting and also for the beautifully decorated hall.

The adult Christmas affair was also a great party, hosted by Alice and Terry Morison and Phyllis and Jerry Marmozewicz. A beautiful program was presented and enjoyed by all. Guest chef, Dale Swanson, and his wife presented a beautiful display of foods and large variety to choose from. We enjoyed having the musical soloist, Greg Szul entertain us with his music. It was really a "Holiday Inn" atmosphere. Santa Claus made his appearance to give out grabbag gifts. It was a great party and enjoyed by all. Thanks to the committee, the officers, the two couples hosting for the lovely evening.

Remember the meeting on the second Thursday of the month. It will include a "Valentine's Day" celebration. Hope to see you then.

May the peace of the new year be with us all year.

Your reporter,

ANN SCIESZKA

## NO. 10, CLEVELAND, OH

Thanks to all members, branches and friends for attending the mass and blessing of our new banner which was held on Oct. 30th, 1983 at the special commemorative mass at St. Mary's church in Collinwood. Father Tomc had the mass and conducted the blessing ceremony. We had a wonderful turnout. Afterward, we all attended the light brunch and it was followed by a meeting of the Combined Branches of Cleveland presided by Regional President, Ann Tercek.

Our Branch meeting was held Nov. 16th and president, Jean Planisek opened the meeting with prayers for our deceased and sick members. We planned to send Christmas cards to all the members at the Slovenian Home for the Aged

# In Memoriam Y BLAG SPOMIN

- 3 - Mary Janezich  
Mary Patlogar - 92 yrs old  
Frances Raspet - 91 yrs old  
54-yr member
- 7 - Alice Krall
- 14 - Antonia Ipavec - 87 yrs old  
Jennie Longar - 82 yrs old  
53-yr member
- 15 - Josephine Gustincic  
-94 yrs old, 55-yr member  
Mary Terlop - 78 yr old
- 19 - Antonia Erklouts - 90 yrs old  
52-yr member
- 20 - Rose Jarosz - 80 yrs old  
Theresa Pasich - 81 yrs old  
55-yr member  
Mary Sefcik
- 23 - Mary Korosec - 91 yrs old
- 24 - Catherine Spitzmiller  
-96 yrs old
- 25 - Rose Krizman  
Maria Tuljak
- 28 - Dorothy Hoffend  
Angeline Murn - 76 yrs old
- 29 - Mary Kramar
- 33 - Josephine Gregorich
- 35 - Gertrude Hudela - 90 yrs old
- 40 - Elsie Malinas
- 41 - Mary Pausic - 86 yrs old
- 43 - Josephine Kolar - 85 yrs old  
53-yr member-CHARTER
- 45 - Marija Lubich - 82 yrs old  
Mary Zeko - 84 yrs old
- 50 - Ann Steker
- 52 - Jennie Turnsk - 81 yrs old
- 65 - Catherine Ivancich  
-90 yrs old
- 71 - Anna Potochar - 88 yrs old
- 84 - Theresa Gregory - 87 yrs old
- 88 - Louise Tercek - 91 yrs old
- 89 - Frances Meglich
- 96 - Mary Ann Klemencic

and those living out-of-town.

Birthday greetings to Anna Markovich and Mary Strancar. Happy Anniversary to Ann and Steve Stefancic, 43rd Wedding. Albina Zimmerman and her sister, Fani Zager visited Hawaii and said they had beautiful weather and a good time.

We wish to thank Mary Zimmerman for all the beautiful pictures she took at the banner blessing. She will be our historian in the future and compile an album of the pictures she has taken to keep as a memory. Thank you, Mary.

Election of officers for the year 1984 is as follows:

President, Jean Planisek; Vice-President Frances Zagar; Treasurer, Rosemary Susel; Recording Secretary Ann Stefancic; Auditors Caroline Stefancic, Marie Gombach; Sunshine Chairmen Joyce LeNassi



## PIONEER MEMBER IS MOURNED

† Mrs. Frances Raspet

On November 10th, 1983, God called to rest one of the tireless workers for Zveza in its formative years, Mrs. Frances Raspet. She was the organizer of our branches in Canon City, Denver, Leadville and Gunnison, Colorado. She also organized the St. Mary's Cadets of Br. 3, Pueblo and made all the skirts for the 40 cadets.

Her husband, Louis and son, Louis Jr. preceded her in death and three children survive, Frances M., Mrs. Heddie Prelesnik and Harry F. There is a grandson, Andrew and granddaughter, Debbie McClure and three great grandchildren.

Mrs. Raspet was a very industrious person, always busy at some type of needlework. Many afghans, knitted slippers, and articles of all kinds were made thru the years and most of them given away. (This writer was the recipient of some of her work, given lovingly and generously. She was also my gracious "housemother" on my many visits to Pueblo during my college years in Colorado.)

She was a member of the SWU since 1929; also a member of Western Slavonic Association, Western Star No. 16 and the last charter member of the National Catholic Foresters, Court No. 914.

Her daughter, Frances, says "she was a tireless worker and organizer in those early years among the various Slovenian groups in our area and promoted many beautiful events in the community of Pueblo." For the Slovenian Heritage Display at the University of Southern Colorado in Pueblo there are a large boy and girl doll couple, dressed in Slovenian costume that Mrs. Raspet made by hand. Her dedication and loyalty could not be matched by many and we salute her memory with gratitude.

She spent some time in the last year in hospitals and then at the St. Thomas More Progressive Care Center in Canon City from where she passed away. One of her faithful visitors was a cousin, Rev. Stephen Sustrick, OSB of Holy Cross Abbey, who is the chaplain there. He was able to see her many times and bring her daily Holy Communion. He also officiated at the funeral Mass held at St. Anthony Church in Pueblo. She rests at the Roselawn Cemetery.

With sincere condolences to the Raspet family, we pray that God grants her eternal peace.

CORINNE LESKOVAR

and Fay Moro; Historian Mary Zimperman, Scholarship Fund for Sophie Magayna, Caroline Stefancic, Chairman.

After our meeting, refreshments were served and we again thank all the ladies who baked. Be sure to pay your dues for the new year and check your policies for changes you may wish to make in beneficiary.

ANN STEFANCIC

### NO. 12, MILWAUKEE, WI

#### November Report

November meeting was very well-attended. It's beginning to look like we will have to look for bigger quarters if this keeps up.

Frances Plesko led us in Slovenian prayers to start us off and all reports were read and approved.

The Christmas party was planned and everyone was looking forward to it.

Our sick and Nursing Home residents will be visited with a few Slovenian goodies again.

Rose Schroeder and Mary Kambic were reported in the hospital again as well as Pauline Schweigel. It would be nice to visit or remember them with cards.

The meeting closed with Stavia leading the prayer in English.

Our birthday gals were Frances Plesko, Mary Starich, Julia Pesec, Ann Jelinek, Angela Medved and

Mrs. Vodnik to whom Happy Birthday was energetically sung. The girls treated us to a very good lunch and more than enough cake and strudel as well as wine to go with it all.

It was good to see Mrs. Pipan with us again. All the above donated prizes as well as Olga Fredericks, Pepi Steglitz, Mary Evanich, Ann Grambow, Jean Jelenc, Mitz Anzur, Evelyn Laurich, Marie Brekkan and Mmes. Mursec, Cummings, Brandt, Kastelic, Hoelzel, Kastelic, Kiel, Bozich, White, Stark, Leibke, Schnick and G. Schunk.

### December Report

December meeting was held before the dinner at the Crystal Palace with a very good attendance in spite of the cold and snow. Elections were held with all officers voted in for another year. Must be doing something right, eh?

Emily Bizjak was elected as our 1984 Mother of the Year. She was very surprised but as a long-time member she deserves it.

The meeting date also remains the same. Hope the New Year is good to you.

MARY DEZMAN

### NO. 13, SAN FRANCISCO, CA

On Sunday, Nov. 27, 1983, we celebrated the 80th anniversary of our church in San Francisco. It was a beautiful day. The golden sun was never more glowing than that day in our Golden State. At the Mass, three priests officiated, our pastor Fr. John Mihovilovich, assisted by Rev. Žagar and Rev. Topich. Father Žagar gave a beautiful sermon. The church was filled. Children were seated in the front pews in Slovenian national costumes. After the Mass we had a reception in the church hall where the children performed a little concert singing Slovenian, Croatian and English songs. It is hard to describe the beauty of Slovenian songs but when the children sing them and pronounce the words so beautifully, it seems we are hearing the songs of angels! Thanks to our new soprano, Linda Angin, with her golden voice, who taught the children and our retired teacher Angela Gospodarich who did so much besides making several headdresses for girls ("aubas" in Slovenian). Angela was teaching in Pixley, CA, and was promoted many times for her exemplary work. She is very intelligent and speaks several languages. She is very proud of her Slovenian heritage.

Delicious dinner was held at the Croatian Hall. Our choir members

## THANKS TO ALL DONORS OF SOPHIE MAGAYNA SCHOLARSHIP FUND

Br. 10 of the S.W.U. would like to thank the following people for donations to the Sophie Magayna Scholarship Fund:

Fay Moro, Joyce LeNassi, Frances Raishel, Millie Novak, Jean Planisek, Marie Gombach, Mary Strancar, Mary Zimperman, Caroline Stefancic, Ann Stefancic, Albina Uehlein, Hermine Strainer, Irene Jagodnik, Mary Lou Prhne, Louise Jedlicka, Albina Zimmerman, Donna Prime, Josephine Zernice, Antonia Kapel, Mary P. Volcansek, Ann and Charles Tercek, Mary K. Lavrich, Antonia Alec, Louise Fabec, Mary Kokal, Jennie Asseg, Mary Komidar, Rose Bavec, Anna Kovach, Mary Jevnikar, Anna Krasovec, Frances Zagar, Anna Markovich, Frank and Ann Kristoff, Winters Family, Sutton and Justine Girod.

Also thanks to the following organizations:

Holmes Ave. Club of Retired Slovenes; Slovenian Women's Union Br. 50; Slovenian Women's Union Br. 32; Slovenian Women's Union Br. 10.

Our gratitude to our chairman, Caroline Stefancic.

ANN STEFANCIC

under the very able supervision of our Maestro, Alec Šimenc, sang national songs. Especially the men singers gave a beautiful rendition. The public was very enthusiastic.

The hardest worker through it all was Beverly Jackson, daughter of our late reporter Frances Chiodo. What this wonderful girl can do is amazing. Thank you Beverly! Your mother in heaven must be proud of you!

Our honorable sister, Rose Scoff, in her elegant attire never looked more beautiful. Rose recently had an operation on her eyes. We hope she will be all right after her second operation.

Many guests were there but limited space does not permit me to mention all. But one who is in church every Sunday, rain or shine, for many years is our good money collector, Rudy Troja, a faithful gentleman. God let him live long to give example to our young generation of love and respect for God and fellow man.

POLDICA PODGORNIK

### NO. 14, EUCLID, OH

Wishing you and yours a Happy 1984 blessed with good health and prosperity!

At our November meeting we went over the final wrap-up from our very successful Card Party which was due to the efforts and work of many people. A note of appreciation was sent to Tony Petkovsek for all his help in publicizing this event on his daily Slovenian radio program. We're very fortunate in this greater Cleveland area to have his radio program with all the community news information which benefits all of our cultural and fraternal organizations.

Dec. 6 was our Christmas Party-Meeting which, as always, was a very enjoyable evening. Mary Dolsak

once again outdid herself with a delicious chicken dinner topped off by her famous raisin potica. Many thanks also to Martha Koren who assisted Mary and to Rose Rodgers for her help in the kitchen.

Colorful Christmas potholders were at each plate, thanks to Mrs. Bubnic, who also donated 9 pounds of her delicious homemade noodles. Instead of a gift exchange, monies were collected for the Mary Mavec Home and the Holy Family Cancer Home.

It was a pleasure to see so many members attend and Pres. Agnes Tome invited everyone present to also attend our monthly meetings. We welcomed member Faye Starman, who was able to attend this meeting after not being able to do so for quite some time. Welcome all!

Congratulations are extended to Olga Ozanec, Mary Strazisar (Arrowhead) and Mary Jacobs on being made great-grandmothers!

It was a pleasure to see Agnes Lasch attending again after being out of circulation for a while. Agnes has graciously contributed many ZARJA editions from as far back as 1946, for all of us to enjoy.

Travelers Jennie and Jim Fitzthum have returned from a fascinating trip to Fatima and Rome in November. Sorry to hear that Jennie has since had a bad fall and is recuperating at home. Mary Lada, mother of member Marilyn Fitzthum, had been hospitalized and is doing much better now. Albina Uehlein, National Women's Activities Director, has also been ill and we send along get well greeting to all. To our ailing members and their families, we pray for their speedy recovery.

Deepest sympathy to the daughter of member Jennie Logar who passed away while living with her daughter in Denver. Condolences to the family

of member Frances Udovich who passed away. Sympathy to Fran Kristoff on the loss of her husband. May God grant our loved ones eternal rest.

Our Sunshine Committee has sent Christmas cards to our members residing at the Slovene Home for Aged, Mary Grill and Helen Mihelic.

Chosen for the honor as our Mother of the Year was Ilene Collins who has spent many hours toward the benefit of our lodge. Congratulations Ilene for an honor well deserved!

Jennie Erjavec, member who formerly lived at East 55 St. in Newburgh, is asked to please contact Sect. Donna Tomc at 481-9374 as soon as possible.

As we prepared to elect officers for 1984, Pres. Agnes Tomc thanked everyone for their support this past year during her first year in office. The following slate of officers was unanimously elected: Agnes Tomc, Pres.; Mary Strazisar (Arrowhead), Vice-Pres.; Donna Tomc, Sect./Treas.; Addie Humphries, Rec. Sect. Auditors are Vera Bajec, Frances Plut and Antoinette Zabukovec. Sunshine Committee Frances Erzen, Rose Rodgers and Ilene Collins; Sergeant-at-Arms is Marilyn Fitzthum. Reporter is Alice Kuhar. Spiritual Advisor is Rev. Francis Paik of St. Christine's Church. Congratulations to all!

The evening ended in all of us joining in on singing some of the beautiful Christmas carols in Slovenian and in English.

A reminder to pay your dues for the coming year and to settle up any past amount owed. Check your policies to update them for any change of either address or beneficiary.

Wishing all of you a Happy Valentine's Day full of hearts and flowers!

Alice Kuhar

#### NO. 16, SO. CHICAGO, IL

Our Nov. meeting opened with a prayer offered by Marge Prebil, who sat in for our absent president Mary Ann Sambol.

Marge Spretnjak then read the minutes of our previous meeting after which we discussed current business.

Our October Penny Social collected \$70.00 for our children's Christmas party.

Nominated as our new officers were Marge Prebil, Pres., Joanne James, Vice Pres., Gladys Buck, Secretary-Treasurer and Phyllis Perko, Recording Secy. Congratulations, Ladies. Also our new reporter will be Fran Zupancic.

Our Christmas Party was held Dec. 8th at the Golden Shell. This year instead of a grab bag it was decided to bring food for the needy.

Ann Lustig then called off items left from our "B" party. Mary Christine Whalen won first prize, Ann Lustig's granddaughter, Valerie won 2nd Prize, a clock radio and Mary Ann Starcevic won third, a kitchen clock.

Get well cards were sent to ill members, Joanne James and Elsie Seiner.

Happy Birthday to Katie Triller.

Our birthday celebrants who provided us with dessert were Kral, Katherine Cerny and Jean Franko.

Sunshine Prizes were won by Andrea Kral, first and Alvina Sreboth, second.

Sincere condolences to Phyllis Perko on the loss of her husband.

Get well wishes to Elmer Druga, brother-in-law of Marge and Sylvia Spretnjak.

Have a safe and happy New Year.

ANDREA KRAL

#### NO. 20, JOLIET, IL

The excitement of the holidays is over and it's back to the old routine. The atmosphere that exists during that time should be able to be bottled and released as needed--wouldn't that be great!

Our Branch Christmas Brunch was a lovely occasion. We met at Al's Steak House, 75 strong, husbands, wives and guests, with Father Athanasius Lovrenčič and Father David Stalzer as honored guests. Each lady was presented with a crocheted Christmas Doorknob, made by Therese Schmidberger; each gentleman received a miniature bottle of Whiskey. Many door prizes were awarded and the food served, as usual, was out-of-this-world. Of the 75 people attending the Brunch, 50 were able to attend the Christmas Concert presented that afternoon in the Rialto Theatre by the National Championship American Legion Band. The Band had a very inspirational program, and was terrific as always. Also appearing with the Band were other local talented groups. The Diocesan Choral Group, under the leadership of Sister Joan Tabat; Lorraine Rothlisberger one of our members, is a part of the group; The New Lenox Methodist Handbell Choir, consisting of 15 youngsters; the combined Church Choir of DePue, which included the choirs of St. Mary's and First Congregational UCC Churches and the First Lutheran Church Choir. Traditional Christmas music was presented along with some not too

familiar beautiful hymns by each choir. For the Grand Finale the entire cast came on stage, the Band and Choirs with the "Hallelujah Chorus." A beautiful day in preparation for the Christmas Holiday!

Get well wishes are sent to the following members who have not been at their best lately; Fred Hoffer, Catherine Tomac, Monsignor Butala, Theresa Sepich, Theresa Juricic, Helen Horwath, Chuck Allen, Marge Franz, and Bea Kostelc. May 1984 be a healthier year.

Congratulations to Jim and Diane (Fedo) Ryzner on the birth of a baby boy.

Congratulations to Michael and Mardel Smithberg upon their receipt of a Science Award.

The beginning of a new year, brings us to dues paying time. If your dues are paid by March you will become eligible for a prize of free dues for a year.

At our last meeting, it was decided to write to each of our Junior members asking them for suggestions as to how we can best interest them; what they would like us to do for them. From all the letters sent out, three replies were received. Does this mean you don't care, or you forgot? Agnes Lovati says we're still interested if you are; she has a large mailbox.

We extend our sympathy to the family of Rose Jarosz upon her death in December. Her niche in your lives will never be filled, but remembered.

Election of officers took place at our November meeting. The membership accepted the roster of nominees; namely, Judy Derlinga, president, Mildred Pucel, Vice President, Helen Plut, Recording Secretary, Agnes Lovati, Financial Secretary, Mary Marolt, Treasurer, Emma Nosse, Marie Scheidt, Gen Klainsek, Trustees; Marie Malnarick, Sgt. at Arms. Installation was to take place at our January meeting.

Mary Ivanich, our ever faithful member, has to be commended on her undertaking of a reunion of members of a club organized 57 years ago, called The Jolly Girls and Boys. The members attending, numbering 20, spent time reminiscing about the good old baseball games that took place in the early 20's, the basis for the club's organization. Mary, you did it again!

For those living in the Joliet-Chicago area, the following radio programs play polkas and waltzes Slovenian style. WAJP FM in Joliet (93.5) Polka Time every day from

# Learn Slovenian!

**“Keep the Spirit Going”**

**“Držite Navdušenje Naprej”**

This is the new slogan for our 1984 membership campaign so let's all get on "the bandwagon" and enroll members in either the English or Slovenian language.

Slovenian Women's Union- Slovenska ženska zveza

campaign--**kampanja**

membership--**članstvo**

invite--**povabiti**

society--**društvo**

fraternal--**bratovski**

promote--**povišati**

application--**prošnja**

dues--**članarina**

insurance--**zavarovanje**

eligible--**izvoljiv**

benefit--**korist**

beneficiary--**koristnik**

heir--**dedič**

adult--**odrasel**

junior--**mlajši**

social--**družaben**

magazine--**revija**

by-laws--**lokalni predpis, pravilo**

constitution--**ustava**

regulations--**regulacije**

4:30 - 6:00 PM. WTAQ in LaGrange (1300) AM, Polka Express every Sunday from 12:00 noon to 1:00 PM. WOPA in Chicago (1490) AM, The Slovenian Hour, every Sunday from 4:00 - 4:30 PM. These programs are keeping our Slovenian music alive and very popular.

Now that 1984 is here, on to a bigger and better year, increased attendance at meetings and branch functions, and many new interesting things to do. A successful new year to all new officers.

Hawaii will be the setting for the wedding of John Anzelc and fiancée in February. Parents John and Mary Anzelc will be flying out to attend the ceremony. Aloha, have a beautiful trip! Hi, Mary Ellen!

During this last stretch of winter while we wait for the "first breath of Spring," try each day to bring gladness to someone whose pleasures are few.

HELEN PLUT

## NO. 21, WEST PARK, OH

Greetings and Happy New Year wishes to all our members. The Pres., Rose Kosko, opened the November 9th annual meeting and combined Christmas luncheon with welcome to the attendance followed by prayer. Our luncheon then took

place with Slovenian sausage, kraut and liquid refreshments were served as well as delicious goodies donated by members. After conclusion of luncheon the annual business meeting was held.

Election of officers: All present officers will hold their office for 1984; only a change being 2 new auditors, Marie Pivik and Frances Cimperman. There will be no meetings in the months of Jan. and Feb. In May, a Mother's Day program. More details later. June, July, Aug., Sept., December meetings will be held at 1:00 p.m. on every second Wednesday of the month. President got a holiday greeting card from National President, Mary Muller. Thanks, Mary.

Woman of the Year 1984: Congratulations and best wishes to Pauline Stepic. She will be honored at the Federation annual recognition banquet on Sunday, March 18 at the Slovenian National Home, 6417 St. Clair Ave. We wish her health and happiness.

Travel news: Michael and Lucy Weiss spent one month vacationing in St. Petersburg, Florida for a complete rest. Mildred Darrow and husband spent several weeks in California with son, Charles and family.

On the sick list: Mary Estanek Pauline Tratnik and Margaret Borek. May they have speedy recoveries. Condolences to the family of Anna Hovevar on the loss of her son, Joseph.

Welcome back to Br. 21 Ann Pischel, formerly from Cleveland, who moved to Sandusky for several years. She is now back at Parma, Ohio. It was so nice to hear from her on the phone. She now has 6 grandchildren, also 9 great grandchildren.

A big thank you to all who helped make the luncheon a success and brought pastries, beautiful prizes for our inside money-maker and gave money donations: Thanks, Helen Konkay for your most generous donation to our treasury. The food

## Bowling News

Happy New Year to all from all the bowlers of Branch 20. We hope your holiday season was a happy one!

Team standings as of Nov. 28, 1983.

SWU20 23-13, NRC 19-1/2-16-1/2, Slovenian Home 18-1/2-17-1/2, Tezak Funeral Home 18-18, Fred C. Dames Funeral Home 15-21, Merichka's Restaurant 13-23.

Top Five Bowlers: Gen Klainsek 162; Vicki Bernickas - Marj Wajchert 159; Lorraine Rothlisberger 158; Polly Bick - Judy Derlinga 148.

Split-Getters:

2-7 - Theresa Schmidberger, Dorothy Horvat, Polly Bick, Agnes Lovati, Carol Kroviak, Gen Klainsek, Vicki Bernickas. 3-10 Judy Derlinga, Marge Rachor, Marj Wajchert, Donna Thompson, Kathy Lovati, Mary Lou Kroviak, Lorraine Rothlisberger, Sherry Phelan, Judy Hrubos, Vicki Bernickas, Rose Castelli, Dolores Johnson, Virginia Kroviak, Barb Yattoni. 3-7 - Dorothy Horvat. 3-9-10 - Ann Kobe. 3-5-10 - Judy Kozol. 3-6-8-10 - Vicki Bernickas. 4-5-7 - Millie Briski. 4-5 - Polly Bick, Marj Wajchert, Donna Thompson, Beth Adamic, Joanne Lewickas. 4-9 - Marj Wajchert. 4-7-10 - Lorraine Rothlisberger, Louise Hedrick. 2-10 - Donna Thompson. 5-6 - Kathy Lovati, Beth Adamic. 5-6-10 - Polly Bick, Barb Yattoni. 5-10 - Theresa Schmidberger, Marj Wajchert, Ann Kobe, Lorraine Rothlisberger, Louise Hedrick, Gen Klainsek. 5-7 - Mary Cleveland, Polly Bick, Marj Wajchert, Ann Kobe. 6-7-10 - Mary Cleveland.

On December 11 our Christmas party was held at Merichka's Restaurant. The Merichka's Restaurant Team was hostess. Team members: Captain Sherry Phelan, Louise Hedrick, Judy Kozol and Gen Klainsek. Gifts were exchanged, dinner served and a good time was had by all.

Until next month - Happy Bowling!

JUDY KOZOL, Secretary

and liquid refreshments were courtesy of our treasury.

Members are reminded to pay their dues in advance. I will not return membership books unless a self addressed envelope with stamp is included. We are trying to cut down our postage expense. In closing, a prayer was said for all sick and departed.

Love to all,

STELLA DANCULL

## NO. 22, BRADLEY, IL

Here's a novel way to remain sober and slim while dining out at Christmas -- the wine requested is never brought to the table; the baked potato comes too late for the entree, which you have already taken care of (the calories saved at the time can be added two days later!). Besides the long delays in service, these faux pas were the experiences of some Branch members as they gathered to treat themselves for Christmas at Bradley's Garden on December 4. Nevertheless, the food proffered was enjoyed but the service provided only chuckles at the time and in the retelling.

Nothing went awry with the dessert, however, as Mary Rittmanic and sister Marge Planton flawlessly hosted the group for the meeting that followed in the Rittmanic home.

In 1984 a few new officers take over, with Elizabeth Kinder now president; Mollie McIntyre, vice-president; Helen Sebastiani, secretary; Toni Legris, treasurer; Emma Lustig, reporter; Mollie Starasinich, Anna LaMontagne and Ann Richards, trustees. A round of applause for the faithfulness and diligence of out-going officers, Mary Rittmanic and Gabrielle Lustig, as well as for the work well done by office holders who will continue to serve and best wishes to newly elected. We guarantee our cooperation!

The non-routine disbursements were offerings to St. Joseph Church for Christmas and to the Holy Ghost Fathers for a Mass for deceased members. In place of a gift exchange, members contributed to United Parents.

Mollie Starasinich won the prize and at games Anne Kinder bested everyone with a nearly perfect score.

We enjoyed the company of Mayme Drassler, who is on the last lap of her summer/fall visit from Arizona. At the moment, she and her sister, Mathilda Boehm, also of Arizona are home for the holidays, and feeling the extremes of our winter weather. They dare not compare temperatures! For everyone's sake, we hope this is the end of the deep freeze for 83-84. It should moderate by February 9, when Mrs. Jamnik and Ann Richards entertain.

If health is wealth, then to all SWU members and ZARJA readers we wish you a million in the coming year, and peace!

EMMA LUSTIG, Reporter

**WE NEED YOUR  
CAMPAIGN ACTIVITY!**

## NO. 23, ELY, MN

Happy New Year! Our very busy year ended with a Christmas dinner at the Church Hall with about 120 members attending.

Our president, Mary Petritz, introduced our special guests, Father Vince, Sister Cabrini and Regional President Tory Bobence. Corsages were presented to our 50 year members. They are Margaret Klun, Rose Kosir, Ann Lunka, Frances Mehle, Mary Vidmar, Mary Preshiren, Margaret Tomljanovich and Katherine Kapsch, our charter member.

After the dinner, games were played and gifts presented to the lucky numbers winners and the evening ended with laughter and good cheer.

The women on the decorating committee were Caroline Deyak, chairman, Darlene Nemanich, B. Brennan, L. Petrick, M. Palcher, Mary Evanish, Mary Pucel, Margaret Deyak, Jennie Derjak and Helen Kotchevar.

Our meetings have been very well-attended even in the sub-zero temperatures. At least 50 members come to each get-together because something new is always being planned.

Our election of officers was held in November and the same ones took it for another year. The meeting night is the first Monday of each month.

Hope to see you there.

MARY SKUFCA

## NO. 25, CLEVELAND, OH

The November meeting day was also election day, both in our state and in our branch.

All present officers were re-elected for 1984. They are: Spiritual Advisor, Fr. Joseph Boznar; President, Cecelia Kermavner; Secretary-Treasurer, Cirila Kermavner; Recording Secretary, Marie Telic; Auditors, Mary Turk and Frances Kotnik.

Marie Telic thought it was time for someone to replace her as recording secretary, but the voting members convinced her to go on doing the fine job she has done so efficiently for all these years. We all enjoy hearing Marie read the minutes in Slovenian, and we are grateful that she will continue to do so.

At our meeting, we also discussed the importance of keeping informed of deaths of our branch members. We do have a rather large membership that, over the years, has scattered not only around this city and suburbs, but also across the country. Many times we are told of a

death long after the funeral.

One of the main functions of our "Zveza" is to pray for our deceased sisters. It is a responsibility that we take seriously, but, of course, we can not fulfill our duty if we do not know what has happened. Let us all make a point of informing our loved ones to contact a branch officer or other active member as soon as possible with the sad news of death. It is a difficult task, but an important one.

At each regular meeting, those who have died since the previous meeting are mentioned by name, and we pray for their souls and the souls of all our departed sisters. In November, we remembered Rose Marie Krizman, who passed away on October 21. May she rest in peace.

Our Secretary-Treasurer has asked me to remind everyone that it's dues paying time. For those who haven't paid yet, you may send payment to: Cirila Kermavner, 6610 Bliss Ave., Cleveland, OH 44103. Dues may also be paid one half hour before the second meetings which are held the second Tuesday of each month at 1:30 p.m. in the Social Room of St. Vitus Auditorium.

If you do pay your dues in person, I hope you'll stay for the meeting. In addition to discussing the business of our branch, we have our post-meeting "B" games along with nice prizes, refreshments, and usually a special fund raising event.

Our last 50/50 fund raising event of 1983 was won by Cirila Kermavner. She donated some of her winnings to the treasury. For that we are grateful.

Another note of gratitude to Angela Kovac, who very thoughtfully donated some greeting cards and postage stamps for use by our branch. These items are most-welcome because they enable us to stay in touch with our sisters who can not attend the meetings. Thanks, Angela!

Thank you to all who contributed to our Thanksgiving food collection for the needy. May God reward you for your kindness to those less fortunate.

And may God grant to all of us the joy, strength, and courage we'll need in this new year!

CECELIA KERMAVNER

## NO. 32, EUCLID, OH

The members who failed to attend the November meeting missed a good show. We had a hat style show with prizes going to the funniest, most original and most stylish. Many hats were 30 to 70 years old.

V.P. Ceal Znidar conducted the elections and without hesitation we unanimously voted to keep the same

board for the following year: President, Dorothy Lamm; V.P. Ceal Znidar; Treas., Ann Cooke; Sec-Treas., Josephine Comenshek; Rec. Sec., Joanna Weglarz; Reporter, Esther Garbincus; and Sgt-at-Arms, Caroline Lokar. The chief hostess is Phyllis D'Amico with 3 assistants alternating months.

Mary Zakrajsek became a grandmother for the second time to a boy, James John, born to her daughter, Linda Shipley. Rose Brancely is a great-grandmother to a boy, James Adam, born to her granddaughter, Rhonda Horton, who resides in Alaska.

Jean McNulty spent Thanksgiving week in Las Vegas with relatives. Jean's parents, Mr. and Mrs. John Masek, celebrated their 66th wedding anniversary on Nov. 7th. Congratulations! Hubby, Zani and I celebrated our 36th on Nov. 22nd.

Ann and John Chinchar are off to Florida for 6 months.

We sang Happy Birthday to Barbara Baron, E. Garbincus, Helen Kovacevich and Mary Roberts.

Due to inclement weather, we didn't have our usual holiday crowd. Pres. Dorothy Lamm and Sec. Johanna Weglarz were laid low by the flu, but we otherwise more than made up for it with great enthusiasm and holiday cheer. Our hostesses outdid themselves in displaying all the good food especially the "goodies". Our bartenders, Al Comenshek and Zani Garbincus were on duty and Chuck Krivec and Hank Kershman provided us with their toe-tapping button box music.

Phyllis D'Amico became a grandmother again; a girl, Kristina, was born to son Duane and his wife, Linda.

Frank and Helen Kovacevich were married 37 years on Jan. 11th. Caroline and Rudy Lokar were married 6 years on Dec. 10th.

Birthday ladies were Rose Brancely, Mary Gentile and Carol Kozan. Happy Birthday to them and to all our members celebrating in December, January and February.

We wish a speedy recovery to all our members who are ill, especially to Chris Vrch who is in Euclid General Hospital recuperating from back surgery; to Toni Berkopec in St. Vincent Hospital recuperating from a heart attack. Let's say an extra prayer for all our ailing members.

Frank and Mary Drobnick were leaving for Florida in January where they will spend the rest of the winter. As for the rest of us who have to put up with the weather here, think positive and remember, it could be worse! We'll meet again next month. Happy Valentine's Day and a wish for the New Year to all.

ESTHER GARBINCUS, Reporter

## NO. 33, DULUTH, MN

Our good wishes to all for the New Year - 1984 - to each and everyone! Fruit baskets will be prepared and delivered to our elderly and "homebound" members.

Our "Penny Social" was to be part of our Christmas meeting/party. Frances Kosanovich was our "Queen for December". Pauline Stojevich missed out on \$20.00 attendance prize.

Our prayers of sympathy to Stella Mattson - husband; Ann Strukle - brother; Pauline Stojevich and Ann Menart - uncle.

Prayers for any members in poor health: Harriet Ostazeski, Dorothy Jacobson, Mary Mega, Jane Purdy.

Recent travelers were Florence Burger, to Las Vegas to visit new grandson; Emily Skull to Los Vegas and Tina Zupancich to North Carolina and Cleveland.

Expected a "busy" meeting for December with elections of officers and voting for our Mother of the Year.

Joan Foley, R.N., daughter of Ruth Foley, has been appointed Supervisor of the Coronary Care Unit at Al Hada Hospital, Taif, Saudi Arabia. She has been living there this past year.

Slate of officers presented by nominating committee: Suntina (Wm) Spehar, Sharon Burcar and Rene Doble - were all accepted by the group of 70 members in attendance, Emily Skull, president; Donna Carl, vice president; Sandra Malmquist, secretary-treasurer; Lizette Wilson, recording secretary; Jackie Rukavina, Ruth Boben, Thyra Rukavina, auditors; Lois Pelander, reporter and Funeral Fund chairman; Josie Rzatkowski, program; Sharon Bucar, juniors; Stella Matson, sergeant-at-arms; Helen Abbott, penny social; and Rene Doble, knives. KSKJ singers provided entertainment and lovely lunch was served. \$81.50 made on "Penny Social". Frances Kosanovich was honored as "queen of the month" and also winner of \$25.00 attendance prize. Jackie Rukavina was slated as January's "queen".

Congratulations to Dolly Duter, new grandmother and Lois Pelander, Christmas grandson. Also Lucy Somin's daughter, Denise, married.

Nine fruit baskets were prepared and delivered to elderly and homebound members by Pat Piccanatto, Mary Bartl, Joann Marnich and Carol Bartl.

Adult members having dues paid for whole year before May will be eligible for a prize gift of free dues.

LOIS PELANDER, Reporter

## NO. 34, SOUDAN, MN

As I writing this, we are digging out after two major snow storms here in the North Country. Branch No. 34 held its regular meeting on Wednesday, November 16, with another good turnout. Christmas greetings were read from our President, Mary Muller, and our branch sent her greetings also.

A report was made and to date, our branch has sold 179 cookbooks, with more selling all the time.

Our members responded to refurbishing the kitchen at the parish hall by donating dish towels and dish cloths; we have another good supply now.

We remembered Founder's Day with a mass on Saturday, November 12, a good number of our members attended. Election of officers was held and by acclamation, the whole slate was re-elected, they are: President, Adeline Mustonen; Vice-President, Mary Vollendorf; Secretary-Treasurer, Victoria Bobence; Recording Secretary, Lorraine Berg; Auditors: Mary Gornick, Angela Planton, and Sophie Zavodnick.

Our last meeting was held on January 18, 1984. We did not have a meeting in December because our meeting night was so close to Christmas and other dates seem to conflict with other organizations.

Hostesses at our January meeting were Angeline Morin and Lucille Svatos, the attendance prize brought by Helen Chiabotti.

Our ladies are always coming up with something new -- in November -- our hostesses Julie Vogt and Eileen Poderzay served a delicious hot sandwich of corned beef and sauerkraut. Julie may be remembered by many of you in the Milwaukee area. Julie and her husband, Ed, now make their home in Soudan and are enjoying retirement in our small communities of Tower and Soudan. As reported in the ZARJA a few months back, Julie contributed toward the Slovenian Miners & Laborers Memorial in Chisholm as a memorial for her father, Frank Oblak, who worked for many years at the Soudan Mine.

Winners during our social hour were Sophie Spollar, who was back with us after heart surgery -- it was good to have you back with us again, Sophie; Adeline Mustonen, Ann Stefanich and Mary Gornick. A beautiful set of towels was won by Anne Vesel, they were provided by Tory Bobence.

Until the next issue -- stay well and hope all of you will have many blessings in the coming year.

ADELINE MUSTONEN, Reporter



## THESE ARE OUR PEOPLE



**MRS. JOSEPHINE STAVEC**, only 98 years young this month on February 24th! She's a "real Slovenian" member of Br. 42 in Maple Hgts., Ohio and the members just love her! She is still able to attend their functions and was very active in her younger days. Being with her and talking to her is a joy for everyone. May she live long in good health and happiness!



**"TAKE YOUR PARTNER - SWING TO THE RIGHT!"** Rose Scoff says hi! to all of us from her California home, showing how it is to be an octogenarian and still in the swing of things!

Rose has many friends in our Zveza and keeps in touch with us often through her yearly greetings. She is quite a "square dancer" as you can see from her outfit, and says nothing keeps her down. She recently had successful cataract surgery and now has "great" vision. Rose put in many years as our Western States President and President of Br. 13 in San Francisco. She still gives guidance and support to all the branch's activities. She loves visitors and invites us all to come to see her! All our best to our SWEETHEART, ROSE!



**NEW REGIONAL PRESIDENT** for Minnesota, Rose Maras, elected at the recent State Convention in Keewatin is also the president of Br. 56 in Hibbing. With her on this photo is Josephine Kapla (left) president of Br. 81 which hosted a grand affair and most successful meeting that brought out a record crowd of members.



**OFFICERS IN OGLESBY**, Illinois for 1984 are, Terri Peterlin Essl, newly-elected President, Mary Ann Samuelson, Recording Secretary and Reporter for ZARJA, and Georgia Bima, an Auditor. This is a photo from the 1983. The branch has many activities planned for the new year. Read Mary Ann's Report in the activities pages.



### MEMBERS OF BRANCH 10, CLEVELAND, COLLINWOOD, OHIO

Attending the Ohio-Michigan State Convention  
at St. Mary's church hall, Cleveland, Oct. 30, 1983

## From the Editor

### NICE TO HEAR FROM YOU...

From Houston, Texas, member Deborah Sterle writes to secretary Irene Jagodnik of Br. 50, Cleveland, Ohio:

*"Enclosed please find my check for the year's dues. I had a baby girl we named Sarah Marie on January 21st of 1983 and I would like an application to enroll her in the SWU Br. 50.*

*"Thanks for my birthday card. That was very thoughtful.*

*"My brother, Arnold Jamnik, got a letter from relatives in Jugoslavia and had to get it translated through the University of Houston who found a gentlemen who spoke Slovenian. He was born in Ljubljana which is where my grandmother and husband's grandparents were born. That was a real co-incidence.*

*"Happy New Year to all. Sincerely,*

*Deborah A. Sterle,  
Houston, TX"*

A thank-you message came to Youth Director Ann Hodnik of Aurora, MN from one of the members of Br. 35 as follows:

*"Dear Mrs. Hodnik, thank you very much for the check. I didn't really deserve it, though, for the sheer enjoyment of writing that essay was enough payment for me.*

*"Also, thank you for your compliments on my writing. I have always tried to do my very best on anything that I write. I hope to get more chances to write things like this essay.*

*"Thanks, again.*

*Brent A. Kalar,  
Aurora, MN"*

A dear member and devoted mother, Louise Petrich, has written the following words:

*"Dear Editor, enclosed is an article and picture of my son, Father John. I thought it would be of interest to all to know about a Scholarship Winner of SWU.*

*"May I add that Fr. John has me (mother) and six aunts who belong to the Slovenian Women's Union. Sincerely,*

*Louise Petrich,  
Ely, MN"*

## NO. 35, AURORA, MN

On Dec. 4th, 40 adult members and 11 juniors attended our business meeting and Christmas party. A report was given on the recent State Convention in Keewatin. Everyone who attended agreed it was a very rewarding day. In 1984 the MN State Convention will be held in Kitzville.

Christmas greetings were read from the Home Office. We were also encouraged to send artifacts to the Heritage Museum. We will be sending a record book of Minutes and part of it is very old and written in Slovenian.

Election of officers was held and all present officers were nominated and re-elected. They are: Pres. Anna Rose Smolich, Vice-Pres. Joanne Plevel, Rec. Sec'y Anne M. Orazem, Treas. Dorothy Jamnik, Sgt. at Arms, Kristine Klandar, Youth Director, Barbara Kalar, Auditors, Florence Holland and Anna Hodnik. Congratulations and thank you!

Beginning with the December 1984 elections, each officer will serve for three years only.

Theresa McGauley will be our publicity chairperson for 1984. Thank you, Theresa.

Our sympathy to the Gertrude Hudela and Mrs. Eli Smolich (who lost her brother) families. May they rest in peace.

Our next meeting will be Feb. 5th. A dime social will be held to pay for our "over 80" members' dues. Marge Ball is making an afghan and moneys gained will be used for this project. Thank you, Marge.

Hoistesses for this meeting are Katherine Hanka, Theresa Belay, Helen and Ann Zupancic, Virginia Maraski, Marion Potocnik and Mary Easter.

We were happy to have Ann E. Mismash, Martha Gunderson and Julie Turk feeling better and with us today.

A reminder! Please pay your dues. You may send them to Treas. Dorothy Jamnik, Mt. Rte. Aurora, MN 55705 or come to the Feb. meeting.

The meeting was closed with prayer.

Special thanks to our Youth Director, Barbara Kalar and our Junior members for the beautiful Christmas program. Two year old Courtney Kalar touched many hearts with laughter and tears as she joined in holding her song sheet and "singing" carols with the other junior members, Marty Urick, Michelle, Nicole and Rebecca Klandar, Brent and Cindy Kalar, Amy Turk, Sara Kulaszewicz, Allison and Adam Ferris. The junior members also helped distribute the

Christmas gifts. (See Junior page).

Thank you to the hostesses for the delicious ham dinner.

Congratulations to great grand-mother Frances Bradach and Rita Bradich on the arrival of Allison Marie Furry on December 31st.

Happy New Year to everyone!

ANNE M. ORAZEM

## NO. 38, CHISHOLM, MN

### November Report

The Nov. 2nd meeting was held at the Slovenian National Home and at that time, a nominating committee was selected for the elections in December. Our Christmas party and meeting were also decided for Dec. 6th. \$3 gifts for exchange were optional and the members would be treated to this dinner, compliments of Br. 38.

1983 was a very busy year for us. We held a Luncheon and Bake Sale on March 16th, which was a money-maker for the convention and that was a great success. Feb. 13th Card Party and the Halloween Card Party Oct. 30 were both well attended and enjoyed by the ladies. Cards were played and many prizes given out.

Again the officers wish to thank everyone who helped to make these occasions successful.

Our branch has many dedicated members who really do a lot of hard work and that is why we are always successful in what we do. Jennie Samsa is a fantastic president and good organizer and hard worker. Kathy Knuth is the best secretary and treasurer anyone could ask for. She really does a lot for our branch and had a lot to do for the convention. Vice-President Josie Zupancic and Fran Zalec, Auditor, and yours truly are always in the kitchen and dining room doing the jobs that need doing. There are a lot of others who do their share of helping and we wish to thank everyone. God bless you all. We are all looking forward to a great year, 1984!

### December Report

Happy New Year! Weather is cold outside and we have tons of snow. Our Christmas party and meeting was held at the Valentini Supper Club on Dec. 6th. We had a short meeting first and then our election of officers. All the present officers were re-elected. Jennie Samsa, president; Josephine Zupancic, Vice-President; Secretary-Treasurer, Kathy Knuth and Rose Niemi, Rec. Secretary. Auditors are Fran Schafer and Fran Zalec.

A discussion was held on donating to various projects. We donated to

the Iron Ore Miner, the Slovenian Miners and Laborers Memorial at the Interpretative Center, made a donation to St. Joseph's Church for a new typewriter and also, a Christmas card with money was sent out to all our members who are over the age of 85-years. A gift of money was also presented to Kathy Knuth in appreciation for all her hard work at the National Convention in our city in May, 1983.

A delicious dinner was served, music by Albert Samsa and Joe Techar. Christmas carols and favorite Slovenian songs were sung and a good time was had by all. Josie Zupancich was the lucky winner of the door prize, a year's free dues.

We are looking forward to having a good year 1984 and hope that each member will try to get at least one new member to join this year.

God bless you all.

ROSE NIEMI

#### NO. 39, BIWABIK, MN

Greetings from Biwabik! We have been a very busy group. A "B" party was held in October and proved to be a huge success. Refreshments were sold at the party and this added a great deal to this money-making project.

We held our annual Christmas party in December. Florence Milos furnished the "Holiday Cheer" as she does every year. This puts all of the ladies in a festive mood. Janet Licari decorated the hall beautifully, complete with Christmas tree. Janet has a real talent for this type of thing. During the afternoon, the ladies were entertained by Shelby and Susan Setniker, two very accomplished accordionists.

After a delicious dinner we played a traveling "B" game. This always produces a lot of laughs. All in all, the party was a lot of fun.

We decided at our last meeting that the Jan., Feb., and Mar. meetings would be held on Sunday afternoon. Our next meeting will be held on Feb. 12, 1984 at 2 p.m. Gene

Albright and Berna Andrechi will serve as hostesses.

We have some members on the sick list: Angie Brennan is a patient in a Duluth hospital. We pray that Angie will be back in circulation very soon. Katherine Stebly and Julia Crotteau are much improved.

We are very happy to add four new members to our branch, Carrie Hill, Kathy Siskar, Mary Strukel, and Marilyn Smith.

I hope your holidays were brimmed with joy, and may those warm times shared in past Decembers, especially at Christmas, remain in your minds and hearts. Let's pray for a peaceful new year!

ANN KROGER

#### NO. 40, LORAIN, OH

Good Health and Happiness in the New Year!

Our November meeting was fairly well attended - 17 in all, a lot of important business to be taken care of.

Election of officers - all re-elected: President - Albina Uehlein, Vice President - Agnes Tomazin, Secretary - Angeline Kozjan, Recording Secretary - Mary Matos, Treasurer - Mary Ploszaj, Auditors - Angeline Voytko, Agnes Bucher, Reporter - Mary Ploszaj and Spiritual Director - Rev. Fr. Paul Krajnik.

"Mother of the Year" was also elected - and a fine selection was made - Jean A. Balogh, Congratulations!

The by-laws were reviewed, amended and voted upon.

During the year 1983, two members passed away - Antonia Udovich and Elsie Malinas. They are sadly missed by everyone.

Our sincerest sympathy to Ann Rozanc on the death of her mother, Elizabeth Kochis, who passed away recently.

Thank you to Mary Matos for donation of prizes.

Great cooperation on the part of Angie Tomazine, Rose Jancar, Agnes Tomazin and Mary Ploszaj

and a very nice dessert lunch was served. Happy birthday one and all.

Door prize won by Rose Jancar and donated by Mary Ploszaj. Start the new year right and come to a meeting, second Wednesday in the month 7 p.m.; Slovenian Home - lower hall.

Our Christmas party was a huge success - 24 in all present. Things were done a little differently this year - and we were pleased with the results.

The centerpiece candle was lit and we prayed for our departed and ill sisters; and we missed our president, Binnie Uehlein, who continues on our sick list along with Carolyn Pandy - Hurry back!

The hall was beautifully decorated and our ladies looked just grand - ready for a gala evening!

Our hostesses were Sue Tomazic, Mary Matos, Agnes Tomazin, Helen Sekular (took her mother's place - Mary Tomazic) Francine Pavlovic and Ann Udovich.

Their desserts were absolutely wonderful and added to this were the generous donations from the membership. Thank you - one and all. It's impossible to thank each and every one of you. It made for a great party!

A special thank you to Sophia Pogachar and Sue Tomazic for being the "Chefs". A job well done!

The door prize was donated by Rose Jancar and won by Mary Matos.

Congratulations to Ann Udovich on becoming a grandma for the eighth time. Little Terra Valerie born to Terry and Nancy Udovich in November.

It is with sadness that I report the death of Agnes Celik; she had been ill only a short time and was 83 years old. She is survived by 3 daughters, 1 son, 15 grandchildren and 5 great-grandchildren, her husband Peter passed away in 1959. May she rest in peace!

We also extend deepest sympathies to the family of Elsie Malinas - our friendship was a short one - we would have loved to have gotten to know her better, but it wasn't to be -

**AMERICAN  
SLOVENIAN  
CATHOLIC  
UNION**



**LIFE  
INSURANCE  
FOR THE  
FAMILY**

HOME OFFICE: 2439 GLENWOOD AVENUE • JOLIET, IL 60435 (815) 741-2001

Everyone she touched will always remember her. Elsie is survived by her husband, Milton, a daughter, Marlene, and two sons, Michael and James and four grandchildren - May she rest in peace!

Albina Uehlein, our president, was honored at the Ohio-Michigan State Convention on October 30. A well-deserved honor! Binnie attends the bi-monthly meetings held in Cleveland faithfully and until her recent illness never missed a meeting. Binnie is also Women's Activities Director - and writes many articles for the ZARJA. May she continue for many a happy year both at the local and national levels. This tribute must also include Milo, Binnie's ever present husband. Happiness for you both - always.

Thank you to Binnie Uehlein and Mary Tomazic for their generous donations.

To get back to our Christmas party - a gift exchange was held. "B" was played and a good time was had by all, so now I'll say Happy Valentine's day to all!

MARY PLOSZAJ

#### NO. 41, CLEVELAND, OH

Our annual meeting held November 15th was most enjoyable filled with fun and Christmas Spirit with an attendance of 18 members. Justine Prhne and Cecelia Wolf picked up many of the members who have no means of getting to the meeting. Our beloved President, Amelia Oswald opened with prayers for all members and all deceased. A moment of silence was observed for deceased member, Anastasia. Mrs. Oswald was most pleased to welcome Mary Zakrajsek, one of our oldest members. Also Anna Skok, Mary Jenovic and Angela Bohinc (who had been ill). Also welcomed was State Regional Pres. Ann Tercek who gave an excellent report on National & State Conventions. Our prayers are with Sis. Albina Uehlein, Nat'l Women's Activities Director who is ill. Donations will be made to Slovene Home for Aged, St. Mary's church and American Home Pub. Co.

It was approved that members over 85 years of age and who have been members for more than 20 years would receive a yearly credit of \$3.00 from our treasury. We want to be certain that our older members do not drop their memberships.

It was good to see Faye Aleks who had been ill. She made some clever Weather Vanes which brought much laughter and were quickly purchased by members. Faye turned proceeds in to our treasury. Officers are as

before: **Spiritual Adviser:** Fr. Victor Tomc; **Pres.** Amalia Oswald; **V. Pres.** Justine Girod; **Treas.** Justine Prhne; **Sec'y.** Cecelia Wolf; **Auditors:** Rose Puzdar and Justine Girod.

A lovely Christmas buffet table set up by Agnes Bojc, Antonia Ogrin and Justine Girod was piled high with delicious potica, cheese and apple strudels, cakes, flancete, ham & cheese sandwiches, wine and coffee, candy canes and Christmas corsages all donated by the members. There were door prizes, Pens for each lady were given by Zele Funeral Home who also donated 2 Quartz Watches as prizes. It was the best attended meeting and everyone left with a warm Christmasy air of fellowship. Paula Adamic, Angela Kapel; Marian Rolih, Julia Tavzel and Trudie Dever, we hope you'll come to our future meetings -- it was nice to see you. A big "Thank-You" for all the delicious baked goods, food, and prizes. May the Lord grant good health to all and get well wishes to all who are ill.

Since there was not be a December meeting please send your yearly dues to Justine Prhne at 1833 Kapel Drive, Euclid, Ohio 44117.

Reporters:  
CECELIA WOLF and  
JUSTINE GIROD

*P.S.* - All members who attended our November meeting sincerely thank Justine Girod for her generosity and many kindnesses throughout the year. She rarely misses a meeting ... but she and her devoted husband, Sutton, managed to squeeze in a vacation visiting their daughter in Glendale, Arizona. They spent a few days in Las Vegas, Nevada, which they also enjoyed very much.

C.M. WOLF

#### NO. 42, MAPLE HGTS., OH

Best wishes for a Happy and Prosperous New Year to all members and their families. We welcome to our branch three new members: Edna Scotton, Ann Keglovic, and Helen Prudic. Hope you enjoy our meetings as we all do.

Election of officers was held at our November meeting. By unanimous vote the presiding officers were all re-elected for another year. Congratulations, Ladies!

Our member Marge Roznik's son Tom was the winner of the Kaiser "Run for the Health of It." Tom finished first of over 100 runners. Nice running, Tom! Congratulations are in order for Ron Ponikvar, son of Olga and Wm. Ponikvar, who has been promoted to Lt. Colonel of the Army and also was awarded "The

Meritorious Service Medal." He is stationed in Germany and resides in Heidelberg with his wife, Lois and children, Mark and Michelle.

After a two week stay in the hospital, we are happy to hear that Jean Offett's husband is home and doing fine. Best wishes for a speedy recovery to all our sick members, and especially to Mary Filips who recently had a fall.

Our sympathy to Mary Ann Filips whose brother in Minn. passed away. Many Happy returns to our Dec. and Jan. Birthday Ladies: Julie Lipnos, Donna Stubljer, Mary Yemec, Frances Zakrajsek, and Camille Lao.

Our next meeting will be held on Tuesday, Feb. 14, 1984. Please try to attend.

MILDRED LIPNOS

#### NO. 42, MAPLE HGTS., OH

Happy birthday to Anna Molek, Nicoleta, Lillian Sadowski, Joan Kosak, Diana Balach and our oldest member, Josephine Stavec.

We visited our elders during the holidays, Mrs. Molek, Mrs. Prhne, Mrs. Stavec. In the nursing Home, Mrs. Perko and Mrs. Simoncic. How about you ladies visiting them, too?

Lee Hawkins and Frances Wenckus went to Fatima, Assisi and Rome. Theresa Gorup was in California visiting her daughter's family.

Our Children's Christmas party was fun. We had Santa, we sang songs, especially to Jesus. They trimmed the tree and when the party was over, they undressed it. For them it was fun and we had a lot of young youngsters with us.

Our adult party was great, too. 78 members attended and had a good meal, fun for all. Bob Kastelic brought his accodian and we had a funny hat contest.

Welcome to our branch Helen Prudic and Ann Keglovic.

Having a Rummage Sale May 18th. Next meeting date: March 13 at 7:30 p.m. See you there.

MARY LOU PRHNE

#### NO. 43, MILWAUKEE, WI

The weather in November was favorable, and members took advantage. We had a good attendance. The card party was a great success, and again thanking each and everyone. On Monday, December 12th the Christmas dinner took place with 48 members making reservations. The next event will be "Luncheon is Served" on Saturday, March 3rd, 1984, at St. John's Church Hall, 8500 W. Cold Spring Rd., at 1:00 p.m. sharp. Tickets will be available in the near future. The

## Slovenian Folklore -- A Form of Leisure and Diversion

by Maria Povsic

Leisure is the time which people enjoy after the completion of their work. Their leisure time can be devoted to rest and various recreational activities. These activities not only give pleasure, but also help to renew, refresh, and recreate the strength of body, mind, and soul.

All through the history, men, women and children worked hard to earn their living. Although they had little time to play, they always had some left for leisure or recreational activities.<sup>1</sup> Centuries ago, when there were no electrical lights, no radio, or television, no records and phonographs, the people had to depend on their own ingenuity and creativity in order to entertain themselves and their friends. They created stories, musical instruments, songs, dances, and ceremonies. They gave expression to their feelings in all kinds of simple artistic forms. Before the invention of the printing press, these folk treasures were handed down from generation to generation by word of mouth, changed each time they were told, sung, played or performed. Today they are part of "folklore," which constitutes a

major part of every nation's cultural past.<sup>2</sup>

I have always been interested in Slovenian folktales and folksongs. When I was still a little girl my mother would tell or read the stories to me in both English and Slovenian. Recently, I read many of them. I translated some simple tales into English. Frequently, the entire family listens to Slovenian songs on records and tapes; we sing them on special occasions with relatives and friends. Some I learned to play on the piano. When there are special Slovenian performances by Slovenian singing and dancing groups or when there are special national festivities in Cleveland, I like to go there with my family. In some I even participated in a Slovenian costume. I was also privileged that on several occasions I was able to visit Slovenia and I enjoyed Slovenian folklore celebrations there.

Following the Slovenian proverb which says: "The most beautiful person to us is the one whom we love and the best bread is the one baked in one's mother's oven," (I learned this from my mother), I selected for the

topic of my paper "Slovenian Folklore - A Form of Leisure and Diversion."

Unfortunately, not many sources of information are available in English. With the exceptions of few articles and a bibliography of Yugoslav folklore, of which only a few sources deal specifically with Slovenia (most include all nationalities of Yugoslavia) I had to depend for much information on the Slovenian sources. I also found out that some general sources about the Slovenian folklore in English do not say the same things as the Slovenian sources. On the other hand, there is much more information available about the folklore of other nationalities of Yugoslavia, especially about the Serbs and Croats. There are also good translations of their folktales, epics and ballads. I was able to find only one translation of the Slovenian folktales into English. This is the *Golden Bird*, and a single tale, *How the Sun Was Brought Back to the Sky*. Because of their simplicity and beauty, Slovenian folktales and songs should be more widely translated into English.

<sup>1</sup>"Leisure," *The World Book Encyclopedia*, 1972 ed.

<sup>2</sup>"Folklore," *The World Book Encyclopedia*, 1972 ed.

To be continued

election of officers was to be held at the December meeting. We are contemplating on changing our evening meetings to afternoons. If and when a change is made you will be notified. Many of our members will be leaving for warmer climates. Mary Martino is leaving for California to visit her daughter and family for 2 months. Sandy Schachtschneider to California by her daughter and then to Las Vegas by her son and family. John and Ann Rebernik spent a short time in Florida. When arriving in Florida, Ann was ill and taken to the hospital, as soon as she was able to make the trip home, they returned. Not a pleasant trip or vacation. Take care, Ann. Amalia Fritzel is slowly recuperating. She is able to walk a little. Marcella Misiewicz is also recovering from her eye surgery. Just received word that Mary Zore's husband had major surgery and is in the intensive care. To all the above and shut-ins a very speedy recovery.

Josephine Kolar a charter member for 53 years was in the nursing home a short while, fell and broke her hip, was doing well, but turned for the worse in a couple of days and passed away on Nov. 21. To her family and

relatives our deepest sympathy. Her niece, Ann Konczal will miss her very much.

Some happier things also are happening. Congratulations to Mary Cay Freiberg, R.N. who has been promoted to Director of Nursing at West Allis Health Dept. She is also a great vocalist. Mary Cay is the daughter of Mr. & Mrs. John and Kathy Lesatz.

Congratulations to Stavia Dobersek as the new Wisconsin State President.

In December we started our meeting at 6:30 p.m. due to dinner plans. All business for 1983 was completed with the election of officers which will take place now. The Luncheon is Served to be held on Saturday afternoon at 1:00 p.m. on March 3, 1984 at St. John's Church Hall - 8500 W. Cold Spring Rd., was finalized; just the distribution of tickets in the near future.

Officers elected were Doris Frahm, president; Sandy Schachtschneider, vice president; Rose Kraemer, secretary; Christine Kokalj, treasurer; Shirley Schulta, recording secretary; Mary Martino and Frances Widemsek, auditors; Cecil Groth, sergeant of arms;

Spiritual Advisor, Father Grom.

Meetings will be held at John's Hall - 35th & Lincoln Ave. on the **4th Wednesday of each month, at 1:00 p.m.** Please note this change of day and time. We are hoping to see more members at meetings. Our Mother of the Year is Mary Musich. She is well deserving of the title.

The meeting closed with a prayer. The dinner was served by Carl's Catering and was very good. Following the dinner, door prizes were distributed, and followed by our favorite game being played. Everyone enjoyed the evening to close our 1983 year. Our next meeting will be on Wednesday, February 27th at 1 p.m. at John's Hall. A Happy & Healthy New Year to all.

R.K.

P.S. — Just received word two of our members were hospitalized over Christmas: Stella Pousha is at West Allis Memorial Hospital and Mary Tratik at St. Francis Hospital. To the above and all others ailing or shut-in, a speedy recovery. Fill your hearts full of love for God and others.

R.K.

# Pots and Pans



Dear Readers:

Two years have passed since the first printing of the cookbook *POTS AND PANS*. Your support has been overwhelming - over 7,600 books have been sold or are on consignment. We are indebted to Corinne Leskovar, our editor, for her fine publicity necessary for the sale of this book.

Many thanks have been extended to my husband, Bob, for his support, advice and encouragement and to my brother, Ted Prisland, for his artistry and professional expertise. In the one photo Ted appears at the left and Bob at the right as they started the paste-ups on our dining room table for the first printing. In the other picture Bob is photographed with the paste-up board and some of the layout of the book. Their enthusiasm matched my own.

I wish especially to thank Mrs. Joseph Rus of Berwyn, Ill., and Mrs. Anton Gaber and Mrs. Metoda Fischinger of Chicago for editing the 100 Slovenian recipe titles. The

## RICE SPINACH (Rižot spinača)

- |     |                         |       |                          |
|-----|-------------------------|-------|--------------------------|
| 1   | medium chopped onion,   | 1     | cup natural brown        |
| 2   | tablespoons cooking oil |       | rice, uncooked           |
| 1   | pound lean ground beef  | 1     | pound fresh or           |
| 1   | teaspoon salt           |       | 10 ounces frozen spinach |
| 1/4 | teaspoon                | 2 1/2 | cups broth,              |
|     |                         |       | chicken soup or water    |

Saute onion in cooking oil until limp. Stir in ground beef and cook until browned, stirring occasionally. If fresh, wash spinach thoroughly to remove all sand and cook covered without added water until wilted; if frozen, cook spinach as directed on package. Add to the browned meat salt, pepper, uncooked rice, cooked spinach and heat until boiling, stirring. Turn heat down, cover and let simmer for about 45 minutes until rice is tender. 6-8 servings.

cookbook would have had little ethnic meaning if our traditional recipes were not correctly titled in Slovenian by these women. Again I extend my deepest appreciation to Frances, Anna and Metoda.

The Croatian Franciscan Press, printer of *ZARJA* and *POTS AND PANS*, cooperated in every detail to print a beautiful book for which I am grateful to Rev. Paul Maslach, director of the press; Prince Jose Manjooran, manager; Ante Bugarija, pressman; Nikola Rakarić, typesetter; Stojan Maslach, cameraman and Martin Stimac, typesetter.

The printing building is part of a three-building complex which covers a square block in Chicago's Hyde Park and contains the Motherhouse or headquarters of the Croatian Franciscan Fathers of United States and Canada. There Bob and I were house guests for three days while proofreading the second printing.

Never have we been more hospitably received. Rev. Maslach, our gracious host, serves as Superior of the Monastery as well as director of the press, while Rev. Joseph Abramović is custos of the entire community. One of the eleven Fathers-in-residence at the friary is Rev. Častimir Majič, editor-in-chief of the world-wide Croatian weekly newspaper, *DANICA* (The Morning Star). Bob and I also enjoyed the company of Brother Steve Bedeniković and the three Sisters from Croatia: Bazilija Galić, Clementina Spajić and Bernadica Ilić - all excellent cooks. The warmth and good fellowship of that stay besides the work accomplished will never be forgotten.

Although several years will pass before the third printing of *POTS AND PANS* is requested I am thinking about it. Some recipes will be added that have appeared in *ZARJA* since the 2nd printing along

Ted and Bob planning the page layouts



Bob at the portable paste-up board



with any other suggested recipes plus proposed corrections. If you have any suggestions please write to: Hermine Dicke, 3717 Council Crest, Madison, WI 53711. You might answer the following:

1. Name of recipe; page —?
2. Is the procedure understandable?
3. Are there any corrections or additions?
4. Do you have a special recipe for publication?

Your cooperation will be greatly appreciated.

\* \* \*

An interesting and tasty combination that the Croatian Franciscan Sisters prepared for lunch was RICE-SPINACH (Rižot spinača) served with a green tossed salad, sliced fresh tomatoes and onion rings, and delicious homemade soup and bread.

We also enjoyed PLUM DUMPLINGS (Knedljne). Make them for your "Valentine!"

Fondly,

*Hermine*

#### NO. 47, GARFIELD HGTS., OH

Considering the weather, our yearly meeting and pot luck Christmas party on Dec. 4th was well attended. President, Jennie Gerk opened our meeting with prayer and lighted a candle that we kept burning in memory of all our departed members. Our officers for the coming year are as follows:

President, Mary Mundson; Vice-President Olga Dorchak; Secretary-Treasurer; Mary Taucher; Rec. Secretary Jennie Praznik; Auditors Ann Harsh, Elsie Lavrencic; Reporter, Yours Truly. Meetings will be held as before on the second Sunday of the month at one o'clock at the Slovenian National Home in Maple Hgts. The meetings are March, May, October and December. As you read our slate for the coming year, you will notice the change of president. Our past president, Jennie Gerk, had to resign on account of recent eye surgery. Her whole heart and soul is involved around the SWU and we would like to thank her and give her a big hand for a job well done. We hope to see her often among us and we wish her well.

To all our Jan.-Feb. ladies that have birthdays, Happy Birthday and Good Health. Also, to our Junior twin girls, Sarah and Kristen Green who will celebrate their first birthday in February. Their proud grandmother is Antoinette Janders. We have a new junior member, Symantha Spellacy, granddaughter

## PLUM DUMPLINGS (Knedljne)

- |     |                                     |   |                                       |
|-----|-------------------------------------|---|---------------------------------------|
| 2   | pounds potatoes<br>(about 8 medium) | 2 | eggs                                  |
| 1   | cup regular Farina                  | 2 | cups flour                            |
| 4   | tablespoons butter                  | 1 | cup bread crumbs                      |
| 1   | tablespoon salt                     | 1 | tablespoon sugar                      |
| 1/4 | teaspoon pepper                     |   | fresh plums or<br>canned plum filling |

Boil potatoes in salted water until tender. Cook Farina according to package directions. Drain, peel and mash potatoes. Add cooked Farina and blend thoroughly. Stir in butter, salt and pepper. Mix in eggs. Add flour and mix well with spoon until all flour is absorbed. Knead lightly on floured board until smooth. Roll out dough (about 3 inches) and cut into squares large enough to enclose an unpitted plum or 1 rounded teaspoon plum filling. (Canned filling is good.) Have ready 4 quarts of boiling water. Boil 10 minutes. Drain and roll in browned bread crumbs. At this point they are ready to serve. You may want to dry them further by placing in a roasting pan in a moderate oven for 10-20 minutes uncovered; do not turn over. May be served with heavy cream or vanilla ice cream.

#### Browned Bread Crumbs:

Melt 1/2 stick butter. Add one cup bread crumbs and stir while browning. 1 T sugar and 1 t cinnamon may be added to browned crumbs if desired.

of Elsie Spellacy. Don't forget that new member!

Going back to the Christmas party, the main dish of roast beef was prepared by yours truly, the hot casserole dishes, jello salads, desserts, and delicious bakery was all donated by our ladies as always. After refreshments, we sang a number of Christmas carols both in English and Slovenian and had two sets of prizes, the door prizes and also a 1/2 gallon bottle of cheer that went to our new president's better half, Casey Mundson. This project helped our treasury. A special thanks to all members who gave donations.

Get well wishes to all our sick members. Remember them in your prayers and better yet, give them a call if possible and pay them a visit. Br. 47 donated the sum of \$119 to the Slovene Home for the Aged toward furnishing a room from the SWU. To Albina Uehlein, our Women's Activities Director, get well soon. May the dear Lord bless you and keep you in His care always.

Members on the go! Rose Kocevar and husband visited with daughter Barbara and family for the holiday. They had recently moved from So. Carolina to Chicago. Val Mervar was stranded in Minnesota visiting daughter Theresa and family during a big snow storm. Frances Persin, our Mother of the Year visiting son and family in New York for the holidays. Mary Prosin visited daughter in Michigan. Barb Harsh was home from Chicago to spend the holidays with the family.

Deepest sympathy to Mary Bostian, former National President,

on the recent passing of her husband, Anton; also to Agnes Zagar who lost her son-in-law, Stanley Bolek, husband of Ludmilla and father of six grown children. He had just retired a year ago from Ohio Bell and was only 62 when he died in Phoenix, Arizona. May they rest in peace.

We have more POTS AND PANS cookbooks on hand. Please check payment books and if you can, pay up for the new year. Next meeting is the second Sunday in March at 1 o'clock.

Happy Valentine's Day and for next month, Happy St. Joseph's Day!

MARY TAUCHAR

#### NO. 50, CLEVELAND, OH

A rainy miserable night - but that didn't stop our members from attending our election meeting in November which resulted in most everyone taking office again, with the exception of an auditor and historian. With Marie Dolinar on the sick list and no longer able to cope with the office, Anne Ryavec accepted the nomination for auditor and Josephine Smith will be our new historian. No one wanted to volunteer for my reporter's job so I'll still be your reporter for another year. (Would have been nice to be free!) Angie Shine did the honors again on election procedures.

Had a surprise honoring Ann Kelley's 50th Wedding Anniversary with a "This is your life" program. She wondered how all the information was found out about her, but we'll never tell, says Ann Tercek!

Another member will have made 50 years at this printing, Kay Dush. Congratulations and glad you are getting around better, Kay. Quite a few celebrated more than 40 years namely, Olga Samsa, Mary Winter, Angie Stupica, Ann Winter, Vera Nosan, Loretta Koss and Alice Candor. In all, 15 ladies celebrated anniversaries and we hope they have many more healthy years.

We also have quite a few sick members convalescing. Jane Novak, Hattie Jenko, Fran Kolenc, Mamic Marin, Marge Dobnikar are hospitalized; Helen Hraster, a full hip replacement and Sylvia Vegney's mom is also ill. Cards or calls would be appreciated, I'm sure, and hopefully, all will soon recover and attend our meetings again.

Serenaded 10 birthday gals and Bea Tomc tells me her granddaughter, Jessica, and she share the same day, only a difference of 60 years. Many happy returns ladies and little, Jessica.

**Our Travelers** - Joan and George Fellenstein, my lucky neighbors, are just back from Bermuda, Paradise Island and the Bahamas. Joan, a new member, beat the one-armed bandits and didn't put it back but brought it (the winnings) home to use for another trip. Smart, eh?

Gertrude Laurich visiting with brother, Frank Balish and family in Plantation, Fla. and had good weather all three weeks. Mary Sherry and Ann Orlikowski also visiting a brother and family in New York and enjoyed it. Our 3 Bencin sisters moved to Euclid so they are closer to us and also Helen Bonack from Eastlake. Hope you like our city with superior services.

**Our Young Achievers** - Pat and Rose McHugh are happy to have their grandson, Terry McHugh, graduate from North Central College in Naperville, Ill. How fast our children grow up! My grandniece, Linda Kuhel, and granddaughter of Gertrude Laurich, came in sixth highest in Class AAA Team at O.S.U. in Columbus. She is a sophomore in Hudson High and has won many medals and trophies for running. Must "run" in the family. My son Allan (her cousin) also was a track star at St. Joe's and won State honors. Daughters of Helen Troha, Pamela, and Mary Lee are nurses. Pamela graduated from Huron Rd. Nursing School and is working Huron Road Hospital while Mary Lee is a practical nurse and now works for Lake Shore Nursing Home.

Rosemary Toth's twin daughters and granddaughters of Albina Mersnik celebrated their 26th bir-

thdays and we're proud to say Terry is manager of Max and Irma's Restaurant in Mich. and Sherri is Cat Scanner Administrator at Lutheran Medical under Dr. Ted Costello.

Mary Buda's granddaughter, Rose Angela, has performed in a recital for Wilhelm School of Dancing and after one year of study has already been promoted to the 3rd class. Very good for a 10 year old. May all our graduates and achievers continue to do well in thier endeavors and have successful careers.

Visitors with their families came to Euclid for the holidays. Peggy and Steve Thornbergh from Lincolnton, N. Carolina say hello to mother and grandmother, Fran Hrovat. Steve is Dean at Lincolnton College and Peggy is director of Education in Nursing. Also our young achievers.

Visiting grandparents and united families at dinners are Bill and Marilyn Jenner and family from Syracuse, N.Y. for Stan and Jennie Laurich and Greg Nestor and family from Pittsburgh, PA for John and Christine Nestor. Roger Sebenik and family to our house for dinner and to celebrate our grandson's 7th birthday coming in from Ann Arbor, Mich. From Buffalo and here-about were the families coming in to visit and share the holiday spirit with Joe and Vera Mateyka. It's just so grand to get together with families and good friends and we're hoping at Br. 50 many have done so.

In February we'll have a Valentine Party and the "Queen" selected might be you! In March will be a White Elephant Sale - more information later. Many surprises are in store for the coming meetings so do come and be surprised.

### Second Installment

Our Christmas Party was very well-attended by 200 members and guests. Even a dozen men came! Dinner was excellent and ample cooked by Julie Zalar and "team" and served very efficiently. It seemed that everyone was in a socializing mood. Since last year's party, the Holmes Ave. hall has been redecorated and remodeled and what an excellent job! Color combinations are just beautiful and the stage and refreshment room cozy and friendly. Almost didn't have our president presiding over our party as Ann Tercek developed a slipped disc. But, the members came to her rescue, drove her to the hall, brought all the paraphernalia and decorations and just made her feel like a queen for the day. Her pain lessened by pain killers, Ann was able to enjoy the party. Recover soon, Ann!

Ann Cern, who ended her well-managed reign as Mother of the

Year in 1983 brought her husband and son, Paul Padvansky who was our Santa for the day and hopefully, another year again, while Mary Stimac, her sister-in-law, and member, was the joke teller along with Fran Marold.

We had ten birthdays in December and one 40th Wedding Anniversary celebrated by Ann Azman and husband. May you all have many returns of the day.

Our new Mother of the Year is Ella Skoda, a deserving member and we hope she enjoys the honor bestowed on her. She will be in charge of all refreshments served to members brought in by our volunteer bakers. Good luck, Ella. Also, congratulations to Josie "Kufer" Trunk who was named Woman of the Year at Rechar Hall.

**Our Travelers** - Rose Zalneritis enjoyed an extensive trip thru the western states and really saw more than she ever hope to see and was very glad she decided to go west. Also, Carol Budan and her sister, Jenny Davidson, went west for the holidays to visit a nephew, Albert Blicher in Fountain Valley, Cal. while Bea Tomc went east to be at the baptism of her granddaughter, Karlana, and to celebrate Agnes Tomc's birthday. Frances Jerse is visiting her son who is the branch president of G.E. in Porto Rico and enjoying the beauty and warm weather that country is noted for. Ladies, just enjoy, whether east, west or south!

**Our Young Achievers** - Sherri Bencin, a junior member and willing assistant at meetings, participated in a concert at Mentor Mem. Jr. High while Arlene Lo Conti, Media Specialist at Brush High School received a grant from TRW to produce two TV programs for the senior citizens in the Tri-City Consortium. The first program featured the activities of the So. Euclid, Lyndhurst and Highland Hgts. area. The second program will be aired in February on Via-Com Channel 27 and will highlight school children and seniors working together. The show is entitled "Closing the Generation Gap". Let's look for it and let's congratulate our young achievers!

Prayers are in order for our punctual and generous member, Ann Stecker, who passed away during the holidays and we hope she has earned eternal rest. We extend sympathy to her family and that of Katherine Nemeth, 90 year mother of our member, Helen Hraster. May they rest in peace.

VERA SEBENIK, Your Reporter



## NO. 54, WARREN, OH

Our November meeting was held at the Elks and we were all pleasantly surprised at how nice it was for our first meeting there. We had lunch and then proceeded on with our business. We had election of officers and the slate is the same except for a new auditor, Anne Savor. Josephine Kassan will remain our president and yours truly holds the secretary-treasurer's offices. Elsie Persin is our vice-president and sgt.-at-arms. We will have our February meeting at the Elks Club Room. Please try to attend.

We spent an enjoyable afternoon together. Our deepest sympathy and prayers to member Isabelle Rek on the loss of her 95-year old father. Issie was so good to him. Rose Racher is still a shut-in and loves to hear from members and friends. It is very hard for her to be confined.

Congratulations to Trudy Thompson's daughter, Jill, who became Mrs. John Marcarello on Thanksgiving weekend. I'm sure that she made a lovely bride and we wish them all the best in life.

Off to Florida is Mayme Sporich who will visit her son, Jerry and family. We missed you, Mayme, at our meeting. Get well wishes to all our shut-ins and Happy New Year to all.

JOANNE PONIKVAR

## NO. 55, GIRARD, OH

Another year has begun and at this time, the officers would like to extend to all members wishes for a Happy and Blessed New Year. I hope everyone had a very nice holiday season.

The Christmas party was a huge

success as always. A thank-you to Matilda Cigolle for letting us use her home for the party. I know everyone had a marvelous time and all the food was delicious - the ladies are terrific cooks.

Please inform any officer if a member is sick or in the hospital.

To all our shut-ins, aged and ill, you will always be remembered in our prayers.

Ladies having birthdays in January were Cynthia Majovsky, Mary Iuko, Mary Kristin, Betty Majovsky, Anna Cotone, Dolores Depietro, Martha Kregar. Happy birthday to all of you.

We also had election of officers at our Christmas party. There was no meeting in January and you are urged to attend the meeting this month on the 9th at 7 p.m. See you then. Love,

ROSEMARY GORDON

## NO. 56, HIBBING, MN

Preceding our November meeting we had a representative from the telephone company give a talk on the changes with our service. I hope everyone benefitted from the talk. Following, a luncheon was served by hostesses Mary Micheletti, Sylvia Latich and Ann Shubert. Our meeting opened with a prayer by president, Rose Maras and a candle was lighted for the deceased members.

Reports were read and accepted. A Christmas card was read from our National President. National Auditor, Victoria Bobence was present at the meeting and gave a few remarks urging us to get new members.

It was decided to give Mr. De Young a gift for Christmas. The business meeting was very short and

Mary Johnson was the special prize winner.

The nicest part of November was having a Memorial Mass for the deceased members at St. Lea's Church which was beautiful, especially with our new Bishop in attendance offering the mass. What a wonderful person he is and our beautiful choir added to the festivities. Eternal rest to our departed members.

## December Report

The Christmas party was held with a buffet supper served by Julia Vecchi, chairman, assisted by Ann Voiovich, Mary Sporer, Mary O'Korn, Katherine Lamson and Dorothy Anderson. Beautiful decorations made by Julia adorned the tables. Following the supper, our meeting was opened with a prayer by president, Ross Maras. Reports were read and accepted. Sick reported was Agnes Barkis - hope she'll be up and on the mend soon after her fall. Officers were re-elected for the coming year, namely, Rose Maras, president; Frances Tobey, Vice-President; Elizabeth Spolar, financial sec'y; Anne Satovich, recording sec'y and reporter. Sylvia Latich and Milena Koehler were chosen auditors and Ann Selvo will be the sunshine chairman. Mary Sikish will be a new social member. Our Mother of the Year will be Mary Sporer, a member well-deserving of the honor.

Meeting was closed with a prayer and cards were played with the following winning prizes: Milena Koehler, Hilda Pogorelc, Mary Martinich and Ann Selvo. Special prize winner was Julia Vecchi. Hope you all had nice holidays. Best wishes to all.

ANNE SATOVICH

## Request for Scholarship Application

I am considering applying for one of the S.W.U. scholarships which will be awarded to members who will be 1984 high school graduates. Please send me the official application form which must be completed by March 31, 1984.

I am a high school senior planning to attend an accredited college or university in fall.

NAME \_\_\_\_\_ DATE OF BIRTH \_\_\_\_\_

STREET \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE & ZIP CODE \_\_\_\_\_

Mail to:  
Hermine Dicke  
3717 Council Crest  
Madison, WI 53711

## NO. 57, NILES, OH

Our November meeting held at the home of our president Frances Yerman was very well attended. Officers were elected for the coming year and they are: Frances Yerman for president, Virginia Zevkovich for secretary, Mary Strah for treasurer, Ann Pease for recording secretary and reporter and auditors are Frances Stenec, Mary Lukz and Carol Nalley. Mary Young was selected to be our Mother of the year. Final plans and reservations were taken for our Christmas party which was held at the "Spot" on December 13th.

A get well card was sent to Becky Trotagot who is still on the sick list.

A lovely lunch was served by Jane Logar, Margaret Galida and Frances Yerman. Prizes were won by Viola Logar, Carol Nalley and Mary Young.

Our Christmas party was well attended with two guests present. Tiny pots of plants were used as favors and donated by me. Door prizes were donated by Mary Strah, Virginia Zevkovich and Frances Yerman, and they were won by Amelia Simmons, Mary Opalka, Virginia Filipan, Julia Yakop and Mary Young and Viola Logar. A card was signed by all for Nancy Segretta and Mary Klobukar. They are not feeling well as Nancy is recovering from a stroke and Mary is celebrating her 93rd birthday. Happy Birthday, Mary, and we wish you well.

The Racher family is having a sad Christmas this year as Louis Racher died after a short illness. He is the husband of Frances, father of Denise Bahn, and the brother of Mary Strah, Frances Mollis, Nettie Hoffman, and Virginia Zevkovich, and he was also my brother. We will all miss him very much and may his soul rest in peace.

There will be no meeting in February. And don't forget your dues for the coming year. Wishing all a Happy and Prosperous New Year.

ANN PEASE

## NO. 67, BESSEMER, PA

We had a small attendance at our November meeting. Ann Markovich opened the meeting with the Lord's Prayer. Ann's mother, Mary Snezic, was unable to attend and we did not have election of officers at the Nov. meeting. The attendance was not favorable. We will try again and report in a coming issue of ZARJA.

December meeting was the Christmas Party which just 14 members attended.

We are going to have our meetings in the future on the second Sunday of the month. Maybe the ladies will find time to attend.

We have a few members at home that are unable to attend our meetings. Long-time members. Why don't you send a cheery card to let them know that you are thinking of them and they are not forgotten.

We wish all our members and families a Happy New Year and also the same to our National Officers. We wish all who are ill a speedy recovery and may God bless them with better health. Try to come and visit with us at the next meeting.

MARY PERCIC,  
Secretary-Reporter

## NO. 71, STRABANE, PA

The activities of this past year certainly were a success due to the time and effort of all our loyal members. Let's try to do even more in 84'.

On Oct. 13, our branch held the fall meeting and Halloween party with 22 members in attendance. The hall was decorated in keeping with the Halloween theme and members came in costume with "ghosts and goblins" in abundance. Prizes were given to all members in costume and all had a lot of fun. Thanks to Dorothy Bruce, Marge Striner, and Sharon Bostjancic for decorating and to Aggie Bostjancic, Lucy Smith and Peg Gricar for prizes.

During the meeting, we decided to postpone our bus trip until spring when the weather is nice and more members can attend. We also heard a report from Marge Valencic, who with her husband Frank, attended the Slovenian Radio Program's annual meeting. Thanks Marge for your interest and time.

Get well wishes were sent to Mary Flowers, Mary Lewis and Antonia O'Shinsky. We wish all of you good health.

We are saddened by yet another member's passing this year. On October 11, Anna Potocar of Strabane, a charter member, passed away. Our heartfelt sympathy goes

out to her family and friends and "May God Bless" her!

On our birthday list for October and November we had Rose Germovsk and Sharon Bostjancic. Happy belated birthday and best wishes to both of you.

Our Christmas meeting was held on Dec. 8 with a snow date on Dec. 9. Members noted to bring a gift for the gift exchange and cookies to sample everyone's delicious holiday baking. A holiday luncheon was served by Dorothy, Sharon, Marge and Marlene. Those who joined in these festivities set the mood for a great Christmas season.

PEG GRICAR

## NO. 73, WARRENSVILLE HTS., OH

I would like to thank a dear friend of our lodge, Edith Nearing, who was one of the three ladies from St. Jude's Church, including our Louise Epley and Catherine Papez, all three making a trip to Our Lady of Fatima Shrine, Portugal, Spain this fall. Edith purchased slides of the shrine and surrounding area, and at our last meeting these beautiful slides were shown by Evelyn Majersic on her projector. Edith also presented every lady at this meeting with a bottle of Holy Water from the shrine. All who attended were so impressed by these slides as they made one feel as one was right there seeing these sights in person. Many, many thanks, Edith, for sharing same with us and your thoughtfulness in presenting members with the Holy Water.

Member, Mary Szabo, also made this trip later on with Father Joe from St. Jude's also included in this particular airplane flight.

Member, Margarita, and husband, Larry Franchini recently returned from a five week tour of the western states, including California, Mexico, Nevada, Utah, etc.. They saw all the main attractions that each state had to offer, all famous places, and are ready to go back.

Glad to hear that Sally Kunka was able to visit her son John who resides in California.

### Roman Possedi Presents

### Waukegan-Midwest-Polka-Showcase

For Button Box lovers, 7 brand new selections on this album plus 5 polkas rearranged for the button accordion.

Mail checks for \$8.50 (includes postage).

To:

Roman Possedi  
1265 Cunningham Drive  
Calumet City, IL 60409

We would like to congratulate Angie Gliha and her husband who recently celebrated their 50th wedding anniversary at St. Martin of Tours Church, Bedford, Ohio. We all wish you many many more happy years together.

We would also like to congratulate Virginia and Joseph Fortuna who recently celebrated their 30th wedding anniversary, and trust they will have many more years to celebrate. We also wish the above two couples good health and much happiness.

May thanks to Ann Fike and her daughter for all the coupons and stamps, as well as Jean and Louise Epley.

Also many heartfelt thanks to Ann McGee of Branch No. 101, Detroit, Michigan, and Gloria Dusek of our branch for all the stamps they saved for our drive.

In conclusion: Try to attend our meetings and bring along a friend; perhaps she might like it and become one of our members.

Happy New Year to all of you.

MILDRED JAMES

#### NO. 85, DEPUE, IL

Can't believe that the year is already into February. Where did 1983 go? We had an uneventful year. One of our complaints of the summer was the intense heat and now we are complaining about the intense cold, right?

We extend wishes for speedy recovery to all who may be ill and condolences to those who have lost their dear ones, especially to Corinne on the loss of her dear husband.

One of our younger members, Denise Koplenik was married in a beautiful ceremony on June 18th, 1983. Her mother and grandmother are also members of Br. 85. Our heartiest felicitations to the newlyweds, Mr. & Mrs. Delbert Coble, Jr.

One of the interesting highlights of their wedding ceremony held at St. Mary's Catholic Church in Depue was the carrying of the gifts to the altar by Denise's grandparents, Mr. & Mrs. Joseph Makse. We wish them all the best.

FRANCES MACHEK

#### NO. 89, OGLESBY, IL

Slides of Alaska were shown at our Christmas party by Col. Robert Nelson, former instructor at Ill. Valley Junior College. He taught astronomy. This is where I work as a cashier for the past 6 years. Students keep me young and active in their sports and other activities. I also work at their basketball concession

stand and I love them as my own.

We had our Christmas party at Sy's Place in Oglesby and the members enjoyed a buffet dinner. A donation was made to the Oglesby Ambulance Service instead of a gift exchange among members. Mary Kernz gave the money to its president, Mrs. Julie (Edward) Kozel (his mother was a faithful member of ours). Julie is a good potica baker, too. With my Christmas bell I led the group in singing Christmas carols. We had a special guest Father Dennis Mackessy and members introduced their guests. Winners of prizes were especially happy. The Christmas party committee consisted of Mary Kernz, Emma Foly and Josephine Argubright.

In November we lost our beloved sister, Frances Meglich. We extend our sympathy to the family. She was our Recording Secretary for a number of years. Ann Antkowiak, another member of ours, was her sister-in-law. She was the widow of the late Lee Meglich. Survivors include Barbara Koerner, Robert and Ernie, here and grandchildren, sister and brother in Chicago. They lived in Chicago formerly, near St. Stephen's Church. She was the former Frances Grill and her Chicago relatives are a sister, Mary Banich and brother Charles Grill.

My mother, Mary Cenkar and I saw them often when we would visit Cherniech, Jerins, Franky Prijatel, my stepbrother (he was with the Preseren chorus) and other friends in Chicago. Mom, Alvie Jerin and I often attended mass at St. Stephen's and enjoyed the traditional Slovenian choir singing at holiday masses. At the November meeting, we draped the charter in honor of Frances Meglich, a very good officer and member all the years. May she rest in peace.

Our Br. 89 gave toward the SWU Scholarship Fund in memory of past presidents and the late Ludwig Leskovar, husband of our editor.

Best wishes to Alvie Jerin now at Pleasant View Nursing Home in Ottawa, Room 219; also to Sophie Frank at the Heritage Nursing Home in Peru and to Celia Hobneck who is back at the Heritage Nursing Home after a stay in the hospital.

Members, please mark your calendars now for Monday, May 7th for the Mother-Daughter Banquet at Paramount Club in LaSalle at 6:30 p.m. Special guest will be Father Kasperski from St. Hyacinth's church of LaSalle, showing slides of his trip to Rome with Fr. Perkovich and his Polka Mass Group visiting with the Holy Father in Rome. Members may invite as many guests

as possible. This will be a good Slovenian Buffet dinner and the price will be \$6.50 including tax and tip. Please call me for reservations as soon as possible, 883-3291, Oglesby, after 5 p.m. and weekends.

Oglesby will be hosting the 1984 Midwest Bowling Tournament on April 7-8, 1984 in LaSalle, Ill at the Palace Bowling Lanes, 1015 E. 1st St. Sandwiches will be served during the day. Dinners will also be available from 5 to 11 p.m. Friday and Saturday, Sundays from 4 to 10 p.m. The following is a list of motels nearby.

**Holiday Inn**, Rt. 180, Rt. 51, LaSalle-Peru, Ill. Room rate for 1, \$32 plus tax, for 2, \$37 plus tax. For three or four there will be a group rate at \$4 per additional person. Telephone: 224-1060.

**Howard Johnson Motel**, same turn-off, Rates for 1, \$33, for 2, \$38, for 3, \$43 and for 4, \$48 all plus tax.

**Hotel Kaskaskia**, 217 Marquette St. LaSalle a nice place right down the street, 2-1/2 blocks from the alleys. Rates for 1, \$21, for 2, \$24.20 and for two beds (4 persons), \$38.50 all plus tax. A King-size bed rate is \$28.85. Breakfast only is served there on Sat. from 6:30 to 11 am and Sunday till 1 p.m. Telephone is 223-1200.

There's a nice Chinese restaurant where Chinese and American food is good called **Ho's** at 521 W. 1st St. and another place to eat is the **Paramount Club** on Rt. 351, North LaSalle (take Joliet Road, straight north from 1st St. in LaSalle.) They serve the best buffet. Hours are from 5 to 8 only, because the tables come down and they have dancing on weekends.

If you stay at one of the places mentioned above, please tell them the name of the group, so you can get the group rates. I'm giving this information early so that you can make your plans. Maybe this will encourage more of our members to attend- if not to bowl, to be spectators! Everyone is most welcome.

Our newly-elected officers for 1984 are as follows: President, Terri Essl; Vice-President, Rose Ann Prey; Financial Secretary, Mary Kernz; Recording Secretary and ZARJA and local newspaper Reporter, Mary Ann Samuelson; Treasurer, Emma Foly; Chaplain, Frances Gorisek Sunshine Chairman, Darlene Wasielewski, Spiritual Advisor, Fr. Dinnie Mackessy, Scrapbook chairman, Josephine Argubright. Auditors are Lena Dawson, Georgia Bima and Helen Komater.

Best wishes to all for the New Year.

MARY ANN SAMUELSON

# HAPPY TRAVELS BY OUR MEMBERS - THE MERRY WANDERERS!

*by Frances Wenckus and Lee Hawkins, Br. 42, Maple Hgts., Ohio*

It was with apprehension that we awaited our trip to Italy and Portugal. With so much to see in our own beautiful United States who needs to go to Europe! But we had made the commitment and we honored it, never believing it would be the most marvelous experience of our lives to date. We are still filled with great awe and humility that we should be so fortunate to be able to see Rome, Assisi, and Portugal, driving through Lisbon to Fatima and taking a side trip to Nazarene for one of the most delightful days of our trip.

We left Hopkins Airport at about 3:00 PM Cleveland time, stopped off in Newark, NJ for refueling and arrived at the Military Airport in Italy at about 9:00 AM their time (3:00 AM our time). It was rather scary seeing all the military and the guns but they hustled us into buses and drove us straight to the Catacombs where we had Mass at the Church over the Catacombs. We either lit candles or left donations at all the churches that we visited for all our friends and families so you were all remembered throughout our entire trip.

Upon leaving the Catacombs we were driven to St. Peter's square in Rome and had about a half hour of shopping before Pope John Paul's appearance and blessing. From here we had a delightful lunch at a little restaurant right off the square and then we covered all the churches in the area, which were beautiful beyond belief; but there were so many and we had to cover so much territory that they seem to blend into one another except for the Church at the Catacombs and St. Peter's. It still seems a miracle that I was sitting on the step in front of St. Peter's buying rosaries from a little Italian woman.

Well, somewhere along the way we picked up rain and by the time we had visited Trevi fountain and got to the restaurant it was close to 9:00 PM. From here we went to our hotel and arrived about 11:00 PM, cold (the temperature was about 39°) and shivering. There was no heat in the hotel. Brrrrr...

The following morning we were up early to go to Assisi. It was still rainy and cold but it was a fascinating 2-1/2 hour trip. Rome is one big high-rise. Single family homes are practically non-existent. Assisi is a gem and as we both belong to the Secular Franciscan Order it had a very special meaning for us. It's unbelievable to think that all this was here those many centuries ago when St.

Francis of Assisi himself was walking the same streets and seeing the same buildings. We had mass at his Church and visited another in Assisi where the uncorrupted body of St. Clare is shown. This was one of the highlights of the trip for us. That night we again arrived back at our hotel about 11:30 PM and had to be up about 5:00 AM, if I'm not mistaken. We packed up, took the bus to the airport and flew into Lisbon which is about a 2-1/2 hour trip. Here we were put on buses and we noticed immediately that the air was balmy and clear and pure. On the way we stopped off at this little church of the Bleeding Host, had mass here and then pulled into town at the bus station. We were given box lunches and I think we enjoyed these as much as any of the dinners and lunches. The food was excellent and the wine, well, that's another story! Right across from the bus station was a small park where we could eat our lunch, and in the immediate vicinity there was a farmer's market and a flea market. From here we got back on our buses and arrived at Fatima about 5:00 PM. We had the rest of the evening to ourselves.

In the morning we had mass at the shrine and took the buses to Nazarene, a little gem of a port on the ocean. Many of the people still maintain the old costumes with several costumes and their unique head-dresses, the women walking around with bundles on their heads, and the fishermen wearing identical plaid shirts. It was delightful and charming and our only regret was that there wasn't enough time there. In the afternoon we visited the places of the different apparitions and the homes of the children of Fatima, meeting the young boy's brother. The people are warm and delightful, and as we said, the natives were friendly. We encountered more hostility in Rome.

The last evening we attended the ceremony of putting Mary to bed. The statue at the shrine is encased in a bullet proof cover and at 11:45 we all went down and said prayers. Then, the cover was lifted and she was placed into the original wee chapel where the original apparition occurred. Well, it was about 12:00 when we got back to our rooms and we had to be up and at it at 3:00 AM so this was then second night we missed our sleep. But it was more than worth it. God willing, one day, we will travel back to Fatima. It was the most memorable experience of our lives.



**CHRISTMAS PARTY** pictures show Br. 42 youngsters, Nicky Lipnos and Gabrielle Grude with Santa and some of the 16 young members were feted for the holidays at the special Dec. 10th party in Maple Hgts., Ohio.

## SLOVENE HERITAGE LIBRARY NEWS

The Slovene Heritage Library in New Smyrna Beach, Florida celebrated the holidays with a series of parties, lots of beautiful decorations and entertainment for all ages. Slovenian Christmas carols were sung and accordian players were on hand to help cheer the crowd.

The Library houses the Slovenian language classes every Wednesday morning for adults conducted by Pat Hagemeyer and on Saturday morning, Pat and Georgia Nyburg offer classes to the Samsula community.

A guest from Slovenia, Anica Skarlin from Celje spent some time here while visiting her sister, Slavka Renner. She helped at several language study meetings with pronunciation of words and other grammatical lessons. A bon voyage party for her was held when she left to return to her homeland. Georgia Nyburg made a trip to the Soviet Union and was welcomed home at the airport after her extensive vacation by a group of us carrying baskets of carnations and rosemary, Slovenian singers and accordianists, Mayme Laben and Bill Illersich. We extend wishes for a happy birthday to Betty Fox, who has done so much to keep the library functioning smoothly. Our deepest sympathy to the family of Kenneth Wright who passed away Oct. 12, 1983. His widow, Ollie is our first Vice-President.

Many good wishes to all.

JOSEPHINE VOGRIN, President  
Slovenian Heritage Library

---

### NO. 95, SO. CHICAGO, IL

---

Thirty-three members attended our November meeting, and on that note the most important discussion was the opportunity afforded us as members of our branch to receive a year's dues free! Those who pay their dues yearly by April are eligible, for a special game to be held at our April meeting. The prize will be free dues for the year of 1985. You must pay your 1984 dues to become eligible. We feel that we can rely upon your cooperation to help make this an outstanding success. This is purely voluntary. Nobody is going to be forced to pay their dues yearly unless she offers to do so.

Once again, our nominating committee, Virginia Kwiatkowski and Helen Price returned the same slate of officers to assume the duties and responsibilities of their offices.

Elected as such we enter our duties with a sense of awareness and obligations, and we will try to keep pace. As you all know we are all getting older, so please be patient with us, and we will try to render the service you expect from us.

With a Thanksgiving Theme, Helen Price, Mary Ann Toporis, Dolores Hennelly, Ann Starcevic, and Amelia Cuzella supplied the goodies and hosted the evening. Congratulations, winners of turkeys: Dolores Hennelly, Julie Hansen and Mary Brozynski. Hattie Isek donated a ceramic piece and the lucky winner of the prize was Mary Ann Toporis. The following generous ladies donated cash: \$3-Eilene Barone, \$2-Bernice Bubel, Fran Griffin and Bernice Morrison. May thanks for your generosity.

In your prayers you are asked to remember Rose Mary Dichele who has been ailing for many years, and Matilda Turica (Nev.). May Almighty God give both of you strength so that you may be with us for many years to come.

Our condolences to Hannah Piekarski on the loss of her beloved husband and to Eva Cora on the loss of her beloved sister, Ann Kuruzovich. I can only say that the loss of these two fine people will be difficult to overcome. My deepest sympathy to both of you.

In conclusion: Try to attend our meetings and bring along a friend; perhaps she might like it and become one of our members.

Happy New Year to all of you!

MILDRED JAMES

---

### NO. 100, FONTANA, CA

---

Our elections are over for this year and the following have been elected to carry on our traditions.

Ann Kapel, Pres., Mary Lou Videgar, Vice Pres., Rosemary Mlakar, Secy.-Treas., Slovenian reporter, Jean Kurilich, Auditors, Cecelia Horzen and Elizabeth Marinovich. Fr. Ignatius Strancar remains our spiritual adviser and as such, he brings contentment to us all. The seat of the recording secretary is vacant; however, we are hopefully waiting for a "yes" from Dorothy Petrich. The English reporter? One guess! I was truly hoping that some one else would fill in the position and have as much pleasure as I've had for the past 17 years. I found it difficult to say "No" to such a nice group of ladies. Oh well, gotta get busy and submit my report.

We need to increase our funds, so, a bakeless bake sale offers an opportunity for ALL members to contribute towards the stability of

our branch. Your monetary gift, however small, will be greatly appreciated.

We offer get well prayers for all our ill members and this includes Mary Ulchar who is a member of our branch but makes her home in Illinois.

December was the month when we showed off with our culinary arts. Of course, it goes without saying that our pot-luck Christmas festival was, as per usual, brimming and practically overflowing with delicious and selective foods.

Joy is mine when I'm in the company of people gathered to celebrate the traditions of Christianity and our heritage. We have such a wonderful time together and the members who do not participate in our events are really missing a happy time.

*Do not despair, that you cannot change*

*The world in a day or two.*

*Instead just give your very best*

*In the little things you do*

*Then you will find in days to come*

*When taken all together,*

*These little steps did change and make*

*The world a little better.*

### January Report

We are now in the new year and with God's blessings it will be a happy and prosperous one, especially where our health is concerned. And prosperous are we when our ailments cease to be, it is then that you possess wealth beyond measure. May you attain this particular wealth for all your days in the future.

That nice guy, Fr. Strancar led us in prayer as our branch celebrated Christmas with our traditional pot-luck dinner. It was so pleasing to see two of our junior members assisting in several capacities, and a generous thank you is extended to Teresa Mlakar and Maryann Racic.

I'm not going to describe the dinner as it will just start my mouth watering over the remarkable goodies that were attainable. Honestly, you'd think that our ladies would take pity on me knowing my weakness for strudles, flancati, poticas, etc. Instead, I am encouraged to partake to the fullest measure and beyond. The next day when I visit my talkless enemy, it will silently scream at me and point to the added numbers on its face.

Prayers are extended to our ill members, may they soon walk hand in hand with good health, namely Mary Kebe, Betty Mohorko and Mary Zeleznikar.



## Wanted:

Junior members to write something about their Slovenian family traditions carried out at Easter or a poem or prayer. Those who like to draw can make a picture of something with an Easter theme.

Deadline for sending it in is Feb. 28, 1984.



## USPEH GOES ON TOUR

The "Pevski Zbor" USPEH Chorus, the performing component of the course "Slavic Song and Culture: Slovenia," has accepted an invitation by the Slovenska izseljenska matica (Slovenian Emigré Society) to present a series of concerts in Slovenia during the summer of 1984.

The Benefit Tour sponsored by Friends of Slovenian Music and the University of Wisconsin Foundation is being conducted to introduce the beauty of the Slovene countryside to those interested in travel and other cultures. The tour will assist the Pevski zbor (chorus) USPEH achieve its goal toward a concert trip this coming summer.

The Tour promises to be one of the most exciting ever presented. Touring the most scenic and historical areas of Slovenia, cities included are Ljubljana and Maribor, with additional visits to Zagreb, Opatija, Plitvice, Split, Dubrovnik and Belgrade.

Mrs. Fannie Smole, president of "USPEH" organization and a member of the "Pevski Zbor" Chorus USPEH will be tour director. Mrs. Smole is a well-known and active leader in the Slovenian community.

Professor Leo Muskatevc, noted conductor, will serve as the Artistic Director of the Friends of Slovenian Music Benefit Tour. His extensive experience in orchestral and Choral conducting, especially among various ethnic groups, and his long career as an educator assures a most interesting tour. His intensive research in the folk element in Slovenian vocal and Choral music during the summer of 1982 took him to many interesting and "off the beaten path" places in Slovenia which will make this excursion most unique, highly informative and most enjoyable.

Patricia Adamic is our secretary. Congratulations, girls.

We were sorry Pauline Adamic who has been our president for so many years has resigned. There isn't another person who has been so devoted to our branch as she. Pauline, we all love you and wish you the best in life. You deserve it.

For the Jan. 28th meeting we met at the home of Ann Lindich. We hope many ladies attended. You don't know what you're missing if you stay away.

See you soon.

ANN POBANZ

Ladies, we are in need of new members, so get busy amongst your friends and invite them to join our truly friendly organization. If you get members like Teresa and Maryann, you're doing just fine.

God bless you all; you too, Mary. See you next month, be He willing.

EDITH DRAWENEK

### NO. 102, WILLARD, WI

Twenty-eight members and guests came to help celebrate Christmas at our party. The ladies brought an assortment of delicious food. We had a brief meeting before the party and enjoyed a short talk given by Jo Artac on the Wisconsin State Convention which will be in our community on Sept. 14, 1984. It was voted to send a donation of \$5 to the Scholarship Fund.

Our birthday song went to Jo Bayuk, Freida Klanchar and Gret Bukovec. Door prizes went to Mary Lesar, Mary Djubenski and Jo Bayuk. We hope we have picked our Mother of the Year.

Next meeting is Feb. 12th with a Valentine Party.

We missed Mary Staut who was visiting her daughter in Colorado.

We hope all ladies are staying warm in this cold weather.

ELSIE PERKO

### NO. 103, WASHINGTON, D.C.

Our December meeting took on a more festive air following our election of officers for 1984.

The newly elected are: Freda H. Michelitch, President; Nika Kovacic, Vice-President; Mary Mejac, Secretary; Matilda Ausich, Recording Secretary; Mary Lou Terselic, Treasurer;

Program Committee, Ivanka Antolin, Chairman with Molly Thomas, Angela Daly. Auditors are Jana Bevec, Mara Chokel, Matilda Terselic. Reporters: Matilda Ausich, English and Nika Kovacic, Slovenian; Susan Terselic will be in charge of Youth Activities. Miss Tončka Cigolle has been named Woman of the Year. Father Raymond Wadas is Spiritual Director.

Congratulations to all and may we all make an effort to find new members.

A sincere thank you to Iča Zebot serving as auditor and Betty Cesnik a member of the program committee this past year.

We miss our member, Barbara Puchnik, who has returned to Forest City, PA following retirement to care for her mother. We miss your pleasant demeanor and your willingness to get a job well done. Our best wishes and come see us soon.

We wish to commend and thank Matilda Terselic along with daughter-in-law, Mary Lou, for making our Christmas Party productive and pleasurable. They used their expertise in teaching us how to make lovely small pine cone moss-covered flower gardens. The dried flowers were in beautiful shades and a pipe stem was used as a handle to which was attached a small ribbon. These arrangements are versatile and can be used on your tree for a decorative effect or to take to a sick friend.

Time passed quickly as we socialized and exchanged gifts.

Again Tillie and Mary Lou, acting as hostesses, served a variety of crackers and cheese along with a delicious assortment of cookies. We thank you and appreciate the spirit in which it was done, so appropriate to the season.

May the New Year bring joy and peace to all and offer new challenges.

FREDA H. MICHELITCH

### NO. 105, DETROIT, MI

Holiday greetings, tho belated, to all members. May you be blessed with the best of health in the New Year.

Our Christmas Luncheon was a festive and happy occasion. There were 24 members attending and we were sorry several others couldn't be with us.

Were indeed very happy to see our Mother of the Year, Mary Vihtelic, who had just celebrated her 95th birthday. Mary, may you be blessed with many, many more happy returns. You are truly an inspiration to all of us. May God bless you always.

We had a short meeting and elected our officers. Kathleen Emerson is our new president.

## HVALA TEBI OČE!

Za naše življenje,  
za dobrote, ki nam daruješ;  
za Tvojo pomoč, ki nam daje pogum.  
za zemljo — morje in nebo,  
za sonce, ki sije na naše poljane,  
za luno skrivnosno pokuža na nebu;  
za sive oblake in hladne sence,  
za zvezde na nebu, ki kažejo pot.

Hvala Tebi Oče

Za bistre hitre konje,  
za nežne urne ovce,  
za pse, ki so naši prijatelji;  
za ptice, ki stanujejo po naših  
drevesih in nas razveseljujejo s krasnim petjem;  
za rastline, ki hladijo trdo zemljo,  
za cvetje divje na polju,  
prekрасne na vrtu;  
za male čebele, ki rinejo glave  
v barvasto cvetje in nabirajo  
slaččico medu.

Hvala Tebi Oče

Za ohrambo starih hiš,  
kjer spomini otroških let  
plešejo pred očmi;  
za kruh, ki tolaži lakot,  
za lahko spanje, ki nas poživilja  
prihodnji dan, za zdravje in luč  
življenja, za ljubezen, upanje  
in besede, da nas razumeš;  
Up da nam daš trajni  
mir srcu.

Hvala Tebi Oče!

MARIE BECK

p. Atanzij Lovrenčič, ofm:

## Vera je tvoja luč.

V mesecu Februarju se zdi, kot da se je sonce obrnilo in začelo svojo pot nazaj, kajti dnevi postajajo daljši. Prav v tem mesecu imamo praznik Svečnice; sveča prinasa luč. Ko vse odpove, sredi noči ni elektrike, takrat iščemo po koteh svečo, da nam sveti. Tako tudi današnji človek si je ustvaril razne stvari, da bi ga vodile skozi življenje, da bi mu kazale pot do zemeljske sreče, ki jo smatra za svoj cilj. A na žalost vidimo, kako te stvari odpovedujejo in da edina luč, ki nam ostane je Kristus. Ljudje, ki ga ne sprejmejo hodijo v temi. Ti ljudje so kot slepec, ki hodi pred prepadom in se ne zaveda svoje nevarnosti. Vse je dobro, samo da so njegove želje izpolnjene, samo da se ima danes dobro; kdo bi mislil na bodočnost?!

Če smo v temi, kaj je prva stvar, kar naredimo? Poiščemo luč! Prav tako moramo v življenju odpreti svoje duhovne oči in iskati resnico, resnico o Bogu in o sami sebi. Bog ni nekaj, kar je oddaljeno, ki nima nobenega vpliva na naše življenje. Če zgubiš Njega, si izgubil vse. Potem, neradi vidimo ali slišimo resnico o sami sebi; zakaj ne? ker nam resnica kaže, kako smo nepopolni, polni slabosti, ko se na drugi strani delamo krepostne. A kot nam zdravnik ne more pomagati, če ne pozna blezni, prav tako tudi mi ne bomo nikoli postali boljši, če si resno ne pogledamo v oči. A če hočeš prav videti, rabiš luč, v temi se le spotikamo. Zato nam Bog daje pravo luč, ki razsvetljuje vsakega človeka, ki pride na ta svet. A istočasno nam je Bog dal pravo voljo, da lahko zapremo svoja srca in trdovratno hodimo po svojih poteh. Je na tebi in meni, da odpremo svoje srce, svoj razum, da nas božja Resnica razsvetli. Človeku, ki hodi v božji luči, se že na obrazu vidi, da v njem ni teme; taka oseba istočasno vodi k luči in veselju vse, s katerimi pride v stik. Pri svetem krstu je Bog prižgal luč v tvojem srcu, da v tebi ne bo teme, in istočasno bo tvoja vera svetila mnogim okoli tebe.

## NJENO SRCE JE PLEMENITO

Najbolj plemenita in prijazna žena je Josephine Vogrin, voditeljica slovenske skupnosti v New Smyrna Beach, Florida. Dala je svojo hišo temu mestu, da jo ohrani kot slovensko knjižnico in muzej. Ta je že postal kot središče za učenje slovenskega jezika in zgodovine mnogim ljudem, kateri žive v neposredni bližini. Pri posvetitvi knjižnice, prejšno leto, je bilo navzočih več dostojanstvenikov, med njimi tudi Fr. Michael Dillon, župnik katoliške fare Presvetega Srca. Tu na sliki z Mrs. Vogrin je on blagosovil hišo, in tam zbrane ljudi. Mrs. Vogrin sama vodi tečaje slovenskega jezika redno vsak teden.

S ponosom pozdravljamo tamkajšnje občudovanje vredne članice.



## ŠT. 10, CLEVELAND, OH

Podpisana se prav lepo zahvaljujem vsem članicam naših podružnic, ki so se udeležile svete maše in bile navzoče pri blagoslovitvi naše nove zastave. To slovesnost smo imele 30. okt. ob 10:30 AM v cerkvi Marije Vnebovzete v Collinwoodu. Udeležba je bila zelo lepa in petje krasno. Hvala organistu in pevcem. Po maši smo se zbrale v šolski dvorani h kosilu, katerega so pripravile članice skupnih podružnic pod vodstvom Ann Tercek, ki je predsednica Ohio in Michigan. Po kosilu je bila seja.

Hvala lepa g. Viktorju Tomcu za darovano sv. mašo in blagoslovitev. Tudi hvala za dvorano, ki jo je nam dal na razpolago.

Nasa seja se je vršila 16. nov. ob 1 popoldne. Predsednica Jean Planisek je začela sejo z molitvijo za pokojne in bolne članice. Božične kartice bodo poslane vsem bolnim in onemoglim članicam v Slovenski dom na Neff Road in ven iz mesta. Častitke za rojstni dan Ann Markovič in Mary Strancar. Najboljše želje naši tajnici Ann in Steve Stefancic ob 43 poročni obletnici. Bog vaju živi še mnogo let. Naša podpredsednica Frances Zagar in njena sestra Albina Zimmerman sta se zdrave in vesele vrnile s počitnic na Havajih.

Hvala lepa Mary Zimperman za krasne slike, katere je posnela med blagoslovitvijo zastave. Pripravila je krasen album, ki bo pomemben še za našo zgodovino. Mary je naša zgodovinarica, ki bo hranila vse slike, ki kažejo naše važne dogodke.

Božični party je bil 12. decembra v Litvanian Hall na E. 185. Odbor za leto 1984 je tale: predsednica Jean Planisek, podpredsednica Frances Zagar, blagajničarka Rosemary Susel, tajnica Ann Stefancic, preglednici: Caroline Stefancic in Marie Gombach. Pri Sunshine Charman sta Joyce La Nassi in Fay Moro. Zgodovinarica Mary Zimperman, za Sophie Magayne šolski sklad, Caroline Stefancic. Po seji smo malo pokramljale ob

# D O P I S I

pecivu in čaju. Hvala vsem, ki so darovale te dobrote. Naša prihodna seja bo 15. februarja. Vse članice so naprošene, da poravnaju članarino. Vsem članicam in bralkam želim srečno zdravo novo leto 1984. Bog vas vse blagoslovi.

Vaša prevajalka,

MARY KOKAL

Op. Ured. Izrekamo najlepše čestitke g. & ge. Joseph in Mary Kokal na 43. obletnico poroke, ki obhajajo 5. februarja. Bog vas živi še na mnoga leta!

## ŠT. 14, EUCLID, OH

Prvič se vam oglašam v tej lepi reviji Zarja.

Ker je bila večkrat izražena želja, da se več piše v slovenščini. Tudi sama rada berem v našem materinskem jeziku in sem se zato odločila, da vam malo napišem, kaj delamo pri naši podružnici. Ko bo ta dopis objavljen, bomo že prestopili staro leto. Vam vsem želim prav srečno, zdravja in uspehov polno novo leto 1984.

6. decembra smo imele članice sejo in Božičnico z večerjo, ki jo je pripravila naša poznana kuharica Mary Dolšek. Imele smo pečeno kuro in krompir s salato, za poslastico pa še rozinovo potico. Bila je odlična večerja; Mary, priporočamo se še za naprej. Marta Koren je pridno pomagala v kuhinji in tudi druge članice so priskočile na pomoč. Večer je prav lepo uspel.

Potem smo imele letno sejo. Članice so potrdile, da stari odbor ostane še za naprej in tako so odbornice sprejele svoja mesta še za leto 1984. Poleg poročil odbornic in načrtov za drugo leto smo izbrale "Mater leta". Izbirati pa je vedno težko, ker imamo veliko zaslužnih članic. Vse pa so bile vesele, da je bila izbrana naša zelo aktivna članica Ileene Collins. Ona veliko potuje: letos sta bila z možem na Kitajskem. Vendar najde vedno čas, da se udeležuje naših sej. S seboj pripelje svoje vedno nasmejeno mammo Mrs. Lustik. Pomaga tudi obiskovati bolne članice. Njena sposobnost se je pa najbolj izkazala na Card Party, ki smo ga imele 23. oktobra, ko je vse tako spretno vodila, da je bil uspeh odličen. Kar ponosne smo nanjo.

Tudi letos smo dale denar za dobrodelne namene namesto zamenjavanja daril. Nabirko pošljemo domu "Mary Mavec" za rehabilitacijo otrok in v Cancer Home.

Spet nas je presenetila in razveselila Mrs. Bubnič z nudelci kakor že večkrat poprej. Bilo jih je polna kartonska škatla in smo jih mimogrede pokupile. Sešila je tudi več kot 60 "pot holders" v lepih božičnih barvah, tako da je vsaka članica dobila enega. Hvala, Mrs. Bubnič in zdravja vam želimo, da bi vas še dolgo imele v svoji sredi.



*Odpiraj dekle kamrico,  
oj, kamrico...  
saj veš mojo navadico,  
navadico nocoj,  
srček moj.*

*Kako to bom odpirala,  
saj nisem se večerjala,  
večerjala nocoj,  
srček moj.*

*Z levico boš odpirala,  
z desnico pa večerjala,  
večerjala nocoj,  
srček moj!*



## Obdržite društveni duh, da pridobite še več članic v tem letu

Kot gostje v mestu Chisholm se vsaka od nas čustveno spominja na lepa doživetja in na naše članice katere žive v "Železnem Področju" v Minnesoti. Duh te konvencije je bil tako močan, da smo imenovale sedanjo članstveno kampanjo, "Obdržite ta duh še v naprej", da nas opominja o lepih medsebojnih odnosih, katere smo skupaj doživele.

Odborne članice na tem posnetku od leve na desno, sedijo: Corinne Leskovar, Hermine Dicke, Anna Hodnik, Stojijo: Fr. Athanasius Lovrenčič OFM, Mary Muller, Tory Bobence in Jennie Samsa; sestanek v Chisholm med mnogimi prijateljskimi zadevami. Mrs. Samsa, predsednica Št. 38 in njeni odbori so v vzgled vsem sestram, katerim želimo slediti.

V Chisholmu pomembna delavka, Veda Ponikvar, je nas vse presenetila z njenim trudom in delom v dobrobit konvencije in vsem delegakam.

Potrudimo se in nadaljujmo novo leto s tem, da pridobimo čimveč novih članic v naše vrste.

Dobitki za to kampanjo so: gotovina \$2.00 razred B član (3 točke), \$1.00 razred A član (2 točki), 50c za junior člana (1 točka), poleg teh tudi lepa Zvezina značka za vsako, katera doseže 15 skupnih točk.

**Ne pozabite misli "Obdržite ta duh še v naprej"!**



Da bi bila Božičnica še bolj božična, smo na koncu zapele še Sveta noč in Češčena si Marija. Petje je bilo zelo ubrano. Zakaj pa ne? Med nami so bile poznane pevke, ki pojejo pri Mariji Vnebovzeti in te so: Tilli Špehar, Pavla Dolinar, Francka Merela in Barbara Magajna.

Žal, smo letos izgubile že deseto članico in to Frances Udovich, ki je dolgo bolehal na srcu. Naj v miru počiva, njenim pa naše sožalje.

Hitrega okrevanja želimo Jenny Fitzum. Padla je po stopnicah tako, da je morala iskati zdravniške pomoči. Vesele smo bile, da je bila med nami Agnes Lasch in, da se ji je zdravje močnoboljšalo.

Več novic pa lahko preberate v našem angleškem dopisu, ki jih vestno sporoča naša poročevalka Alice Kuhar.

Vsem odbornicam in članicam pošiljam prisrčen pozdrav.

AGNES TOMC, predsednica

\*\*\*

"Mama, jaz imam pa nekaj v žepu, kar ne pade ven, četudi ga obrnem narobe."

"Kaj pa?"

"Luknjo."

### ŠT. 25, CLEVELAND, OH

Staro leto se je poslovilo in odpotovalo v pozabo. Zato, pa sedaj pogumno stopimo v novo leto z zaupanjem v božjo Previdnost, da nas bo vodila še skozi to leto 1984.

Na naši novemberski seji se nas je zopet zbralo kar precej. Lepo sončno vreme in se kaj rado pozabi, da nekajkrat tu ena kost zaboli, ali se malo podrgne, ali pa je vrat malo bolj trd in tako dalje. In tako se več naših članic napoti proti Sv. Vida social room-u. Tam imamo naprej resne pogovore, kako izboljšati in povečati našo podružnico in SZZ nasploh.

V mesecu novembru smo imele volitve. Izvoljen je bil isti odbor z duhovnim voditeljem g. župnikom Božnarjem, predsednico Cecelijo J. Kermavner, zapisnikarico Marijo Telic, nadzornico Frances Kotnik in Mary Turk in tajnico-blagajničarko Cirilo Kermavner. Vse bomo poizkušale z najboljšo voljo narediti dobro delo.

Na zadnji seji smo se menile tudi o tem, da če kaka članica zboli, ali če katera umre-prosim sporočite meni po telefonu takoj

881-4798, da lahko v prvem primeru pošljemo kartico, v drugem pa zberemo članice za molitve ob krsti.

Lep Boglonaj Angeli Kovač, ki je darovala dve škatlji kart za pošiljanje bolnicam in veste kaj še; znamke je tudi darovala poleg tega.

Naša Jennie Femc je srečno prestala operacijo na kolenu in jo je kar malo pomladilo. Jo bomo morale malo popaziti, da nam ne sfrči h komu.

Imamo tudi igro na srečo ali za srečo, kakor že pač hočete to imenovati. Članice so zelo radodarne in imamo kar precej lepih dobitkov.

Seveda seja ne bi bila seja, če ne bi bilo nekaj sladkega za pod zob in še malo za zaliti poleg. Tu imamo zopet Angelo Kovač, ki nam ponavadi napravi okusen čaj. Včasih je z limonico, včasih je pa malo bolj pikantnega okusa. Včasih si je treba malo dušo privezati. Ali ne? Zadnje čase naša nadzornica Frances Kotnik skoro za vsako sejo speče svojo navdse dobro ameriško torto-cake. Vam je všeč to ime? Ameriška torta? Tudi druge članice se sem in tja okorajžijo in

spečejo kaj. Drugič kaj več o tem. Hvala vsem.

Bog živi vse naše novemberske obhajanke rojstnih dnevo! Na zdravje vsem, ki so se udeležile seje in to so: Cecelia J. Kermavner, Marie Telic, Frances Stepic in Mary Urbancic in seveda tudi Vam vsem, ki se niste udeležile seje želimo najboljše!

Prosim zapišite si na koledar, da so seje vsak drugi torek v mesecu v Sv. Vida social room ob 1:30 PM. Ob 1 PM pa začnem pobirati članarino. V februarju to je sreda 22. feb. 1984. bom pobirala članarino v istih prostorih in sicer od 5:30 PM-7 PM. Prosim pridite plačati! V slučaju, da bo slabo vreme, pa pošljite po pošti. Moj naslov je: Cirila Kermavner; 6610 Bliss Ave; Cleveland, Ohio 44103.

Vsem sosestram širom krasne ameriške celine želim srečno, zdravo in milosti polno novo leto!

CIRILA KERMAVNER

#### ŠT. 68, FAIRPORT, OH

Mi vsi, ki smo se izkrkali v novi domovini Ameriki, smo zapustili tam v rojstni domovini svoje drage. Na praznik Vseh svetih pa poromajo naše

misli nazaj tja daleč na grobove naših dragih. Tedaj smo v duhu z njimi na grobovih, kjerkoli jih že imamo. Tukaj pa pomolimo zanje in se v njih namen udeležimo svetih maš. Tako med nami živijo nepozabljeni.

Danes, ko to pišem, je 22. november -dvajseta obletnica smrti predsednika J.F. Kennedyja. Ko sem brskala po predalih, mi je prišel v roke listič z naslovom: **Pismo iz nebes**. To je nekako slovo predsednika od svoje družine. Pesem je spisala 15 let stara Barbara Jones, učenka kat. šole v Yonkers, N.Y. To pesmico je v slov. prevodu poslala Mrs. Mary Stusek v Amer. Domovino. Upam, da bo naša urednica ga. Corinne Leskovar to pesmico objavila v spomin priljubljenega predsednika.

Smo pred Zahvalnim dnevom, katerega praznujemo vsi Amerikanci. Zahvaljen bodi Bog, da smo vsi živi in zdravi, v kolikor dopuščajo naša leta. Čitam v dnevnih časopisih in gledam na televiziji, kakšne strašne stvari se godijo po svetu. Ubogo ljudstvo, koliko je trpljenja! To dogajanje nas vse preveč spominja starejše na čas prve in druge svetovne vojne. Iz svojih mladih let se

spominjam, da smo v litanijah molili po cerkvah prošnje: Kuge, lakote in vojske - reši nas o Gospod!

Drage bralke! Ko vam bo pošta dostavila naš mesečnik Zarja, se bo pisalo leto 1984. To leto, ki minulo je, ne bo se več vrnilo! Stopili smo v novo leto z velikim upanjem na mir. Naša zemeljska pot se je zopet pomaknila za eno leto naprej.

Sedaj bom pa končala. Upam, da sem se malo obdolžila onim članicam, ki me sprašujejo, zakaj se nisem tako dolgo nič oglasila v Zarji. Pozimi imamo več prilike za pisanje.

V novem letu vam želim predvsem zdravja in Božje dete naj vam podeli obilo sreče in milosti.

Poročevalka

JULKA KLAMMER

#### PISMO IZ NEBES

Oditi moral žal sem brez slovesa,  
a doli gledam in smehljam se vsaki dan.

Mali Patrick tudi vas pozdravlja,  
jaz ljubim vas in srečen sem.  
Zato vas prosim, ne, jokajte.

Povedal rad bi mali Karolinci,  
kako ponosen atek bil sem na Te tisti dan,  
ko v boli spremljala si me na zadnji poti,  
kot mamica držala solze si nazaj.

In mali John, sedaj si že cel mož,  
skrbi za mamico, kot najbolje več in znaš.  
Prav tak si bil kot kak vojak,  
pozdrav Tvoj hraber in pogumen,  
in hvala za zastavo,  
ki meni si položil jo na grob.

In Jackie, ni bilo časa za slovo,  
a vem da vso ljubezen brala  
v mojih si očeh.  
Čuvaj najina otroka in ljubi ju še zame.  
Na veke Tvojo bom ljubezen cenil.

Zato Te prosim, vztrajaj,  
kot si poprej,  
dokler se vsi ne snidemo  
na široki nebesni obali,  
Ne pozabi, da Te ljubim,  
ne pozabi, da skrbim.  
Z Vami sem vedno, četudi me ne vidite.

\*\*\*

ZARJA—THE DAWN

## ČUDOVITA ZGODBA

V Savinjski dolini je daleč znana božjepotna cerkev na Dobrni. Tam je župnikoval pred 140 leti župnik Gregor Miklavzin. Stara Marijina cerkev je bila v razpadajočem stanju; župnik bi moral pozidati novo cerkev, pa se ni mogel odločiti za to zahtevno delo. Neko noč 1. 1842. je imel sanje — videnje, ko mu je Marija naročila, naj cerkev zida in da bo to cerkev posvetil Slomšek, ki je bil njegov prijatelj in tovariš iz kaplanskih let in ki je bil tisto leto nadžupnik v Vuzenici. Miklavzin je o tem videnju povedal Slomšku in prejel naročilo, naj o tem popolnoma molči. Kako naj bi on posvetil cerkev, saj je naveden župnik in ne škof, ki je za to postavljen.

Toda zgodilo se je! Čez štiri leta po teh sanjah je bila zgrajena nova cerkev in Slomšek novoizvoljeni škof, ki je posvetil to Marijino cerkev. Pri zidanju te cerkve je bila vmes božja roka. Župnik je nekoč stal pod hribom, na vrhu tega hriba so se sprožili naloženi hlodi in zdrveli preko župnika in nič se mu ni zgodilo. Nekemu kmetu, ki je peljal deske z žage za cerkev, je šel voz preko trupla, a se mu zopet nič ni zgodilo. Zidar je padel z odra izpod stropa visoke cerkve na tla in se je sam nepoškodovan dvignil.

Verjemi, ali ne!

## KNJIGE

## Ljubka zgodba neke deklice

Erna Starovašnik

Moja želja po branju je bila nenasitna. Kar je bilo knjig v domači hiši, sem jih že davno prebrala. Poiskala sem jih na podstrešju, jih rešila pajčevine in našla v njih mnogo lepega in koristnega. Tudi knjige Kolarjevega strica so že šle skozi moje roke in ni jih bilo malo tistih knjig.

V hišo so prihajali Domoljub, Bogoljub in Zamorček. Vse to mi je bilo premalo. Še in še bi bila brala.

Seveda, tu je bila knjižnica gospoda kaplana. Ko pa mi je bratec raztrgal eno izmed tistih knjig, nisem upala več iti v kaplanijo. Kar bala sem se, kdaj se bo gospod mogoče pri verouku spomnil, da imam še eno njegovih knjig na vesti.

Če bi mi bil kdo tedaj dal na izbiro pogačo in knjigo, ki je še nisem prebrala, bi se bila odločila za knjigo čeprav sem bila hudo sladkosnedna.

Da, tako je bilo z menoj, ki sem tedaj imela enajst let.

Knjiga, to je bil svet, v katerega sem lahko pobegnila in zaživela življenje junakov, ki so gospodarili na tistih popisanih straneh; bila sem Anica iz knjige Mačeha, postala sem Jerica iz Petra Pavla Glavarja in celo mlada Breda tedaj, ko sem brala o njej.

Dobila sem jih po krilcu, ker sem med rožnim vencem brala, čeprav je ležala pred menoj knjiga o življeju svetnikov.

Tedaj je dejal nekega dne učitelj v šoli:

"Otroci, prišle so knjige Mladinske matice. Dobili jih bodo tisti, ki so jih naročili. Založba pa nam je poslala nekaj knjig preveč. Ne pošiljal bi jih rad nazaj. Naj bi nekateri izmed tistih, ki knjig niste naročili, poprosil doma za deset dinarjev in dobil bo lepo branje".

Tisto lepo branje se je zavrtalo vame. Ni se hotelo več umakniti in tega navsezadnje niti želela nisem.

To je sploh krivica. Trezika, ki niti preveč rada ne bere, je knjige naročila, ker je pač njena mama tako hotela, da bi Treziko le nekako pritegnila k branju. Tonček jih je naročil, ker imajo doma pač dovolj denarja in naroči sploh vse, kar se v šoli lahko dobi.

Ko so knjige pred nekaj meseci naročali, je babica v mojo prošnjo zmajala z glavo.

"Še za življenje nimamo preveč."

Seveda. Desetak je pomenil dva dne zamahovanja z motiko po ilovnati zemlji. Ali pa je pomenil štiri dni okopavanja na njivi. Pomenil pa je tudi babičino nedeljsko ruto ali pa peko kruha, ki ga je bilo potem za ves teden dovolj.

Drži, razumela sem babico. A tedaj se je o knjigah le govorilo. Nikjer jih še ni bilo. Bile so le obet nečesa dobrega, kar se nemara sploh ne bo uresničilo.

A sedaj so knjige tu. Gospod Logar jih je v šoli pokazal. Še en dan in knjige bodo poromale iz



## Naša Slovenska Dediščina

zaboja v šolski pisarni na bregove in pod strehe domov.

Res ne bodo prišle v vsako torbico, tudi vse deklice jih ne bodo potisnile v cekarček med zvezke, računico in čitanko. Toda njim branje ni mar. Vseeno jim je, kako zažive otroci in odrasli in vstanejo med črkami v neko lastno življenje. V življenje, kamor se potem lahko pokuka in se zaživi skupno z njim. Jaz pa sem tako neizmerno zahrepenela v tisto življenje, da se mi je naredil v grlu vozal poželjenja.

Seveda je tudi na tistih straneh napisano, da je trava zelena, da je v potočkih voda bistra in vrši veter med vrhovi smrek. Vmes se pa vedno nekaj dogaja. Hrepenela sem v tisto dogajanje.

A vse to je stalo deset dinarjev.

"Vedno bi zijala v knjige. Izposojaš si jih. Nikoli ti ni dovolj. Saj imaš vendar sleherni teden Domoljuba in vsak mesec Zamorčka, Bogoljub tudi lahko prebereš," mi je rekla babica tedaj pred meseci, ko sem jo poprosila, če smem naročiti knjige, ki nam jih je priporočal učitelj.

Oh, ljuba babica! Ali res ni mogla razumeti mojega gladu po knjigah? Ali res ne more vedeti, da me tisto, kar sem prebrala včeraj, ne more mikati še enkrat. Domoljub da, seveda, Domoljub. Branje v njem je nekaj drugega, kakor branje knjige. Toliko stvari je v njem, ki me sploh ne zanimajo. Odrasli pravijo tistemu politika. Novice pogoltnem v enem popoldnevu. Bogoljub pa je najbrž pisan samo za babice. Seveda so nekatere stvari tudi tam zanimive, a vse skupaj pa le ne pritegne tako kot knjige s podstrešja, ki sem jih vzela iz pajčevine in jih prebrane vrnila pajčevini nazaj. Enkrat na mesec mi prinaša Zamorček Afriko. Potim se v soncu puščave kakšen dan. Zaživim med golimi zamorčki in njihovimi črnimi trebuščki in vsak mesec iznova trdno sklenem, da bom nekoč gotovo postala misijonarka.

Tisti dan, ko je učitelj v šoli govoril o novih knjigah, nisem mislila na Domoljubove novice, niti na Zamorčkovo Afriko. Le misel, kako izbežati



**ZIMA (August Božidar Pust)**

denar od babice me je vso prevzela.

Čakala sem, kdaj bom lahko segla v njeno najboljšo voljo in začela z milimi prošnjami.

Bila je sobota popoldne in dedek je pravkar prišel iz Ljubljane, kjer je med tednom delal pri zidarjih. Prisluhnila sem pogovoru med dedkom in babico; precej glasna sta bila.

"Pa bi mi le dal tistega kovača — deset dinarjev. Saj ti ni k srcu prirastel," je prigovarjala babica. Aha, o denarju govorita.

"Ne, ne bom ti jih dal za tvoja romanja. Nimam denarja za zapravljanje," je rastle upor iz dedka.

"Tudi prav. Zapomnila si bom. Za tobak ti pa denarja ni žal, jeli," je v njegov upor planila babičina jeza.

Žlica s slastnimi zrnici se mi je povescila. Minil me je tek. Babica je slabe volje. Knjige Mladinske matice so se oddaljile.

"He, he, tobaček pa mora biti. Bolj je potreben kot tvoja romanja", je izpod dedkovih brkov prhnil posmeh. Glasen tresk vrat je jeknil v skledico z mojim grahom. Odložila sem žlico.

Sedaj bodo pod našo slamnato streho zavladale tihe ure. Zunaj je babica godrnjala, da bo tudi brez dedkovega denarja opravila božjo pot.

"Dedec nemarni. Tako se boji za deset dinarjev kakor vrag za dušo. Kar naj jih požre, da bo sit. Saj mu ne bodo teknili," je govorila sama na vrtu. Vedela sem, da bo kmalu utihnila, ker je nihče poslušal. Potem z dedkom sploh ni govorila, z menoj pa samo toliko, kolikor je najbolj potrebno.

Seveda bo tudi na romanje šla. Zvečer bosta odrinili s teto Mico kot sta že davno se domenili. Le slabe volje bo ves ta čas in vsako moje moledovanje za deset dinarjev bi bilo zaman.

Hm, denar ima tudi dedek. Toda on denarja ne daje. Prinaša mi srčke in lilike iz lecta. Nosi mi bonbone, takšne kot se dobe le v Ljubljani. Kupi mi žemljico in z makom posipano štručico, ki potem tako prijetno poklja med zobmi. Babica pravi, da me dedek razvaja; toda denarja mi ne daje. Denar je drag. Za desetletje mora delati deset ur.

Za deset ur dela so njegove roke bele od apna, prašne od peska in hrbet upognjen od prenašanja malte. Ne, ne upam se ga prositi. Ne bo dal.

Nedeljsko jutro je vstalo mlado in lepo; pravi dan, ki ga je naredil Gospod. Babičina postelja je bila postлана in pogrjnena. Ponoči, ko sem spala, je odšla na božjo pot.

V mislih sem iskala njene korake, ki s koraki tete Mice hodijo po prahu bele ceste proti zvoniku Matere na gori. Tam so okoli cerkve pisani štanti. Prinesla mi bo odpustke, kakor jih je prinašala z vsakega romanja. Prinesla bo tudi nekaj čisto posebnega v obeh, nekaj, kar ostane tam kakšen dan in je vse pomirjajoče in polno dobrote. Prav gotovo tudi na dedka ne bo več godrnjala. Tisto v obeh ji bo dalo na ustnice dobro besedo in ko bo dedek odhajal v Ljubljano, bo govorila z njim, kakor da ni bilo nobene sobotne jeze. Gotovo na Gori še prav posebno prosi: Odpusti nam naše dolge, kakor tudi mi odpuščamo...

Sončni žarki so se poigravali na dedkovi razkopani postelji. Med žarečimi cvetovi pelargonij so pošiljali pod črne tramove žarkice.

V kuhinji je dedek ropotal z lonci. Mleko bo prav gotovo prismojeno. Tako posrečeno neroden je, ko z burkljami brklja in beza v ogenj. Lonec se mu vse prerad prevrne, da se mu nato s prazno črnino posmiha od cvrčedečega ognja.

Moje kratke roke so greblje po posteljnini, a nazadnje je bilo ličkanje v slamnjačah le zrahljano, rjuha poravnana in obe postelji urejeni. Le kako naredi babica, da je pogrinjalo ravno kot miza. Za menoj pa je videti vse tako, kot bi na posteljah valovila nekakšna reka, ki se trmasto upira poravnanju. A bolje je vendarle, kakor če bi postelja kazala vse tisto, kar je boljše skriti pod pogrinjalo.

"Stari ata, danes pa mleka niste zvrnili," sem mu rekla.

"Pa še zasmodil ga nisem," se je pohvalil.

Velika soba je bila polna nedelje. In nedelje je bila polna cesta, ko sva stopala z dedkom k veliki maši. Pisana krilca deklic so poživiljala temna krila mater, težke svilene rute starih žena so se odražale od cvetja na rutah mlajših žensk.

V cingljanje ministrantovskih zvončkov so segali pred oltarjem skriti pogledi in ugotavljali, katere noge so obute v lepše čevljičke, katero krilce je bolj bogato nabrano in katera bluzica je prišla pred kratkim iz šiviljenih rok. Kakšna resnična pobožnost je bila tudi na moški strani prav redek gost. Zadnji blagoslov je odnesel topotanje čevljev nazaj na cesto. Reka se je razdelila v potočke, ki so se razlili v klanice in dolinice proti hišam, kjer je že čakalo kosilo.

Midva z dedkom sva morala šele kuhati. K sreči je babica že prejšnji dan mislila na najino nerodnost in nama pripravila kosilo tako daleč, da ga je bilo treba le še prevreti in stresti v skledo. Dve uri poti v cerkev in nato izpraznjen krožnik je dedka tako utrudilo, da ja zaspal.

Jaz sem prijela v roke zvezek za domače naloge.

*(Konec prihodnjič)*



## LEPOTA ŽENSKIH ROČNIH DEL

In the old days...

Let us think back on the times 200-300 years ago and how in Europe and particularly in Slovenia, the people lived and dressed. There were none of the factories and industries we know today. Most of the people did the actual work in their own homes.

The cloth that people used to clothe themselves had its beginning in the peasants' fields where crops of cotton-bearing plants were grown. The process of harvesting the plants, drying and then beating the dried material until the cotton was released from its confines, was long and difficult. This material was then spun on the wheel to form thread. The spinning wheel was a very important tool for every housewife and her mastery of its art determined how fine the thread would be. The thread was then taken to the loom for weaving. Slovenian weavers were men who could handle the heavy work of making cloth. Some families had their own looms and others had to have it done for them. The linen cloth was used for bed-clothes, shirts, under-clothing, towels, etc.

Wool was harvested from sheep and by the same process made into heavier cloth.

### Embroidery

began in very old times, then. In many places, the greatest mastery of embroidery and all forms of women's handwork was seen in the work of the religious sisters in their convents. They began teaching it to young girls in their care and it was the most important part of every young lady's life to learn to embroider well. We know that some of the loveliest work was done on priests' vestments where even gold thread was used. Today in museums in Slovenia, one can find embroidered articles from antiquity which demonstrate the high degree of skill and artistry accomplished by these women.

Cross-stitch embroidery is the oldest form which can be seen in material saved from the 17th and 18th centuries. The patterns must be carefully counted, row by row, and if heavier thread is used, it is not difficult. The thinner the thread, the more difficult the work. The patterns most often used in Slovenia were done on edges, corners or centers of the article. Bouquets of flowers, hearts and baskets were popular designs. Though stylized, the carnations, buds, leaves, etc. were very beautifully done.

The craft of embroidery by needle insertion was mastered in Bela Krajina. This is very difficult and demanding full attention and skill. We still have many examples of "tkaničenje" to admire. In olden times, the most beautiful shawls done with this embroidery were worn for the most special occasions such as village weddings. Today there are smaller looms that do not require so much strength to work and the art-form continues. Women from Bela Krajina know embroidery very well and have their own vocabulary for the different techniques.

All handwork, cross-stitching by hand, insertion by needle, making laces, knitting, crocheting, etc. is time-consuming work. Our predecessors did it lovingly and masterfully, for their own families and homes. It is one of the most rewarding of occupations and we know then, why women for ages have been proud of their accomplishments. Any why it is such a special honor to receive a well-crafted piece of handwork.

Iz starih časov

Pojdimo nazaj za 200 - 300 let v Evropo in na Slovensko in pomislimo, kako so se tedaj ljudje oblačili in živeli. Tovarn - velike proizvodnje še ni bilo. Iz starih listin vemo, da so obstojale razne obrti - "cehi," čevljarski, krojaški, klobučarski, krojaški. Ljudje so bili navezani in odvisni samo od lastnega dela po domovih in od obrtnih delavnic.

Kmetje so sejali po njivah, lan, iz katerega so pridobivali predivo - nekake kosmiče. Predice so na kolovratih pri predenju napravljale niti, ki so jih navijale na klobčice. Na leseni pripravi, kateri so rekli statve so tkalci iz teh niti tkali platno. Iz ovčjih dlak ali košmičev so tkali domače sukno. Platno so rabili za rjuhe, srajce, celotna oblačila, prte, brisače.

Žene so začele oblačila in prte krasiti. Prav fine niti so začele barvati na črno, plavo, rdeče, zeleno, rumeno barvo in krasiti perilo.

Vezenje

je znano iz prav starih časov. Redovnice po samostanih so vezle dragocena mašna oblačila zlasti plašče, pri katerih so uporabljale tudi zlate niti. V pouk so vzele deklice, ki so preprosto vezenje prenesle na deželo in tako smo dobili pravne narodne slovenske vezenine. Danes se zares stare slovenske vezenine še lahko ogledamo samo po muzejih na Slovenskem: v Ljubljani, Kamniku, Škofji Loki, Kranju in Metliki. Tudi zasebne hiše ponekod še hranijo stare umetnine, ali pa jih ponekod ponovno izdelujejo. Po trgovinah DOM je veliko povpraševanja po njih. Obstojata tudi knjiga s popisi in slikami "Narodne vezenine na Slovenskem."

Najbolj znane narodne vezenine so s križci; te izvirajo iz Gorenjskega. Druge so imenovane tkaničenje (vzorci vtani v platno) izdelane v Beli krajini.

Vezenje s križci je zelo staro. Imamo izdelke stare 200 - 300 let (iz 16. do 19. stotletja). Vezenine so ali samo v eni barvi - črni, ali v več barvah - rdeča, modra, tudi zelena. Izdelavo s križci je treba šteti po nitkah. Na platno z debelimi nitmi izdelava ni težka, z drobnimi pa zahteva dobre oči. Križci sestavljajo različne vzorce, ali popolnoma ravne proge ali bordure, ali pa cele šopke cvetja skupaj s srcem ali s košarico. Vezenine največ vidimo na hišnem perilu; prtih, prevlekah za blazine, otiračah (brisačah), tudi rjuhah. Žene so za vzorce uporabljale stilizirane (ne po naravi) cvetje - nageljne, liste, popke, plodove, srca in košarice. Iz živalstva so vzele le ptičke.

**Tkaničenje** je zelo lepa vezenina-znana v Beli krajini. To je ročno tkanje z barvastimi vzorci - zelo zahtevno in učinkovito. Še danes tako krase otirače in blazine. Za svatbe so nekdanji Belokranjci uporabljali prav dolge in okrašene šale, ki so bili priljubljeni pri moških in pri ženskah. Za te vrste izdelkov še danes uporabljajo lesene male statve (krosna). Vzorcato tkanje pa imenujejo "tkanje na šibe." Žene iz Bele krajine tudi poznajo vezenje, katerega imenujejo "štepanje" in "raličanje."

Vsako ročno delo - vezenja na roko je vzelo ženam toliko časa, da so najraje delale samo za lasten dom, kvečjemu za darilo. Same iz lastne skušnje vemo, da je to res.

A.G.

# MLADA BREDA

Povest  
dr. Ivan Pregelj

II del.

19. Hanca

—Nadaljevanje—

Še nekaj drugega izrednega se je bilo dogodilo v tej noči. Dogodilo pa se je bilo Luki. Ko se je vrnila Marjanica po stopnicah, potem ko je bila pospremila Hanco, je našla na vratih v Aničino sobo Luko in se zelo prestrašila, ker ga sprva ni spoznala. Ko pa ga je prepoznala, je rekla:

»Kaj, ti si? Kaj pa hočeš ti tu?«

Ali Luka to je prijel za roko, nagnil se k nji in vprašal:

»Lepo te prosim, Marjanica, povej mi, kdo je bila?«

Tedaj se je Marjanica domislila, da ji je Hanca prepovedala govoriti o nji in je skomiznila z ramama, češ, da ne razume, o čem govori Luka. Toda Luka se ni dal oplahiti in je dejal:

»Videl sem jo. Pri naši mladi je sedela in v tvoji postelji je spala. Za sveto ime božje, Marjanica, povej mi, kdo je bila!«

Marjanica se je hudo razjezila in dejala: »Radoveden dedec ti, pa bi jo bil vprašal, če si jo videl, prav res.« In ko jo je Luka še vedno nadlegoval, se ga je otresla, češ, da ga ne sliši. In tako ga je pustila v nekake vrste obupu in odšla k Anici.

Luka pa se je zavlekel nekam v podstrežje in sedel na tla in podprl glavo z rokama. Tako je sedel dolgo. In zdelo se je, ko da se stresa njegovo staro telo pod težo tajne boli, ki divja v njegovem srcu, in morda bi bil pri dnevnih luči videl ta ali oni celo solze v njegovih očeh in slišal, da je bil prav v bližini, šepatati ga: »Njena mati, njena mati,« in videl, da mu je bilo dano pogledati v dušo tega starega, revnega človeka, nekaj davnega, prošlega, podobnega lepi sanji, ki je bila in je ugasnila in je ne bo več. Čudno! Ali je imel tudi Luka spomine? In če je plakal, je li plakal po drugih, po izgubljeni sreči? Ali je plakal ko ropar, ki mu vest spati ne da, ali ko apostol, ki je trikrat zatajil Gospoda?

Prav tedaj se je zgodilo, da se je oglasil domači petelin, Luka pa je snival tako-le:

Tam nekje ob obljudenih cestih je stala bela, lična hiša. Krepka žena je stanovala v nji in se preživljala s krčmo, katero je imela s hišo vred v najemu. Vesela ženska in podjetna je bila, in ga ni bilo voznika, da ni ustavljal pri »Hanci«.

Neko malo, drobno stvarce je redila pri sebi. Lepega dne pa so se spogledali vozniki, zlasti mlajši: iz drobne stvarce se je bila razvila čez noč lepa deklica. Pa so vprašali vozniki Hanco:

»Kaj pa dekle? Kje si jo ukradla, Hanca?«

»Nisem je ukradla, pa je nisem,« se je smejala žena s svojimi snežnobelimi zobmi, »moja je vsa od nohtov do las. Kaj, ali ni zala moja hči!«

Pa je sedel mej vozniki tudi Luka. Vsi so vedeli, da je Luka samostojen mož, da ima hišo in premoženje, mejtem ko so bili oni sami le hlapci v službi drugih. Niso ga zato skoraj niti šteli mej se. Tako se je zgodilo, da je Luka ponajveč vozil sam in pil tudi sam. Zunaj v kuhinji je sedel k mizi in gledal na domačo hčerko, ki je pomivala posodo. Vozniki v sobi so se robato šalili z gostilničarko, Luka pa je sedel za se in ni govoril mnogo.

Pa je rekla mati hčerki nekega dne:

»Veš kaj, prezgovoren pa ni ta Luka, ne!«

Hčerka je zardela do ušes in molčala.

»Ti,« je nadaljevala mati, »če bi ne bil tako samosvoj, ne bi rekla nič; nič napačnega ne slišim o njem. Sestro je omožil nekam prav bogato, pa lep dom imal!«

Tudi zdaj ni hčerka odvrnila nič. Toda mati je videla sedaj, da je zelo, zelo rdeča.

»Aha,« je rekla, »če je pa tako!«

»Tiho bodite, mati!« je prosila hči.

In mati ni silila v hčer, in Luka ni govoril. Prišel je in sedel in odšel in ni hotel govoriti.

Pa se je zgodilo, da so tedaj pričeli graditi po dolini železnico. Vsake vrste ljudi se je nateplo, in ob cesti v gostilni je Hanca bogatela. Cela hiša je bila polna ljudi noč in dan, stisniti so se morali vozniki, in Luka je našel lepega dne svoj prostor v kuhinji zaseden. Mlad, črnolas fant se je košatil tam in pil ter pripovedoval pomivajoči smeje se vesele reči: Zvonko se je smejala. Tedaj je Luka vstal in odšel, in ko je privozil drugič mimo, je hotel naravnost mimo. Pa ga je videla Hanca in ga ustavila:

»Z mano boš šel, ti leseni človek, ti. Ali naj mi gre dekle v vodo? Je ne reče ene in je ne!«

»Mati,« je dejal Luka, »saj ima drugega, mlajšega in lepega.«

»Tepec,« je odvrnila robato žena in ga povlekla s seboj. Peljala ga je v kuhinjo in ga potisnila pred hčer, rekoč:

»Kaj deš, v kuhinjo je znal hoditi prej. Zdaj pa še v hišo ni hotel.«

»Mati!« je opočitala hči, ali se na to obrnila k Luki: »Ne zamerite ji, ona se rada šali!« Luki pa se je zasedla v tem hipu deklica še stokrat lepša in mrmraje nekaj kakor, da Hanco dobro pozna, je sedel. Pri vinu se mu je potem razvezal jezik. Povedal je, da je gospodar male obrti, da gre kupčija dobro, posebno vozarenje, in da je vse prav, če bi človek le tako sam ne bil. Z dolgov je, hvala Bogu, ven, še na stran bi se delo, če bi človek hranil. Pa kdo bo sam hranil. Tako je povedal Luka ta dan mnogo in česar ni ta dan, je drugi teden, in potem je prišlo tako, da so se zmenili, da se Luka vzame z Jerico.

»Takoj je pa ne dobiš, ne,« je dejala Hanca. V srcu pa je bila vesela, da ji je šlo vse tako lepo. »Ne dobiš je, ne. Misliš, bom jemala deklo, kaj? Ne nese.«

In tako je ostalo. Železnico so zidali, Luka je vozil še vedno, in Hanca je prodajala vino. Nekega dne pa se je oglasil neki gospod iz mesta, izkazal

Hanci, da je prešla hiša ob cesti v njegovo last in da hoče sam sezidati mesto stare, nizke hiše, lepo novo, in da naj Hanca poišče drugod kaj pripravnega. Hanca se ni smejala tako veselo več. Pa še nekaj drugega se je zgodilo. Par stotakov je bila natržila od delavcev gostilničarka. Neke noči pa je zaslila v hiši, ko je bilo sicer vse tiho, ropot. Vstala je, prižgala luč in šla po stopnicah v pivnico. Spomnila se je, da je bil že pozno zvečer prišel visok inženir menjat par visokih bankovcev. Bog vedi, kako da je pozabila vzeti denar s seboj in ga pustila doli v mizi. Stopila je v sobo in planila k mizi in jo odprla mrzlično. Hvala Bogu! Denar je bil tu. Hanca se je mislila vrniti, v tistem hipu je začutila, da je za njo zaškripal pod. Nekaj težkega je padlo čez njeno glavo. V naslednjem trenutku je izgubila zavest.

Tako se je zgodilo, da je par mesecev zatem izginila ob cesti gostilna pri Hanci. Novo poslopje je začelo rasti iz peska, apna in kamenja. Vozniki pa so vozili mimo in vse manj so vozili. Že so drdrali prvi tovorni vlaki po progih. In tedaj se je tudi Luki nekaj pripetilo.

Hanca je dolgo, dolgo bolehala. Rešili so ji življenje, ali njene duše niso mogli ozdraviti. Ležal ji je na možganih oni usodni udarec. V mali sobi je stanovala s hčerjo v mestu. Prisluzek, ki ga ni bilo mnogo, je pošel v par tednih. Prišel je Luka in pomogel in odljubil, da se vrne kmalu in tedaj, da bo poroka. Jerica se je poslovila s solzami od njega in krenila nato domov. Pospremila je bila Luko do mitnice.

Tedaj se je bil Luka ozrl za njo, in tudi ona se je ozrla. Luka od tedaj ni pozabil tistega pogleda. Žgal je v njegovih spominih, in včasih ni mogel spati in se je vil pod grizečo bolečino vesti.

Tedaj niti sam ni mislil, da jo vidi zadnjič. Kdo ve, o čem je mislil celo tisto pot?...

V hipu je planil Luka kakor od kače pičen, iz svojih spominov. Jasno je bilo čuti v jutranjem ozračju glas pojočega petelina. Luka se je prijel za glavo in stokal:

»Me doteče stari Sirk, pa goni in goni, da z vosništvom ne bo nič več. Pa hčere se je dotaknil. Če bi se, pravi, oglasil in bi rekel: Veš kaj Sirk, vkup začniva. Gozdovi so tu. Voda je tu, in železnica je tudi tu, ni vere, da ne bo šlo slabo. Denarja bo na kupe. Seve, poizkušati je treba, in en sam, kaj bi opravil. To morata biti dva, Sirk je eden. Drugo je, da

ima hčer. Ni vsakdo tako trden ko Sirk. Presneto mu bo dobro, če se bo oglasil pravi. Kaj deš, Luka?

Luka je mislil na Jerico v mestu in ni rekel nič. Pa ni odnehal Sirk:

»Pameten bodi Luka, tisto beračijo prodaj! Le meni verjemi, zdaj še prodaš po krščanski ceni, jutri ali pojutrnjem bo vse nič. Kdo ti bo pa hodil k tebi po moko? Dobi bolj in cenejšo v mestu. In še svet vidi. Boš le videl. Ampak les, to je drugače. Ne rasteje povsod žaganice in deske in tako po ceni.«

In Luka je mislil:

»Sirk je star lisjak. Če bi Jerice ne bilo. Če bi...«  
Potem pa je rekel sam pri sebi: »To pa, čakati pa že mora. Na beračijo se ženiti ni tudi nič.«

In mesto ženina je dobila Jerica nekaj dni za tem od tuje roke pismo, v katerem ji je obrazložil Luka, da s poroko še ne gre tako naglo, da je treba tega in onega.

In zopet je zastokal Luka. Zunaj pa so se oglasili petelini v tretje. Skozi duplje v strehi je gledalo nekaj medlih zarjinih žarkov na blede obličje starčeve. Drgetal je od mraza in groze.

»Zatajil sem jo, izdal sem jo. Na limanice sem šel Sirku. In ko sem izpregledal, je bilo prepozno, bil sem berač, Sirkov hlapec, in ona je bila žena onega mladega fanta, mestnega pisarja. Toda mir, mir! Sedaj je vse mimo: tistega fanta je vzela sušica, in njo je vzela beda, in otroka menda tudi. Zakaj živi samo on še? Samo on? Ona Hanca z bleščočimi zobmi, ona tudi živi. Zakaj živi še? Zakaj je prišla na Peč? Drsal je v podstrešju proti stopnicam. Tedaj je šinil v polmraku pred njim bled, droben, dekliški obraz.

»Jerica!« je zajecal Luka.

Deklica je stopila k njemu, ali videča njegovo čudno izpremenjeno lice je obstala:

»Luka, kaj vam je, ali ste bolni?«

Drgetal je in ni mogel nekaj hipov odgovoriti. Potem pa se mu je izvilo plaho in komaj slišno:

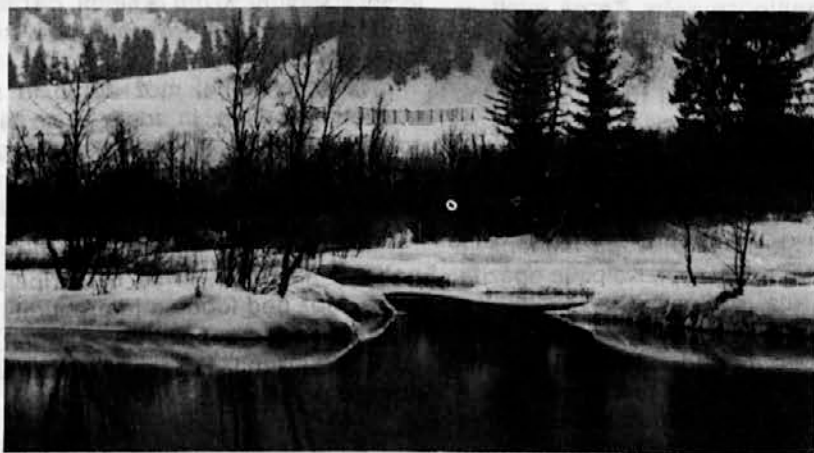
»Ali si, ali nisi?«

Deklica je strmela vanj in ga ni umela. On pa je šepetal:

»Pomisli, zatajil jo je, kakor Peter Kristusa, izdal jo je.« Govoril je o sebi, ko da govori o tretji osebi. Deklica ga je prišla za roko in dejala:

»Stric, bolni ste, idite, vas peljem!«

In peljala ga je po stopnicah doli. In ko sta bila doli pred Aničinimi vrati, so se ista odprla, in na njih se je pokazala Katra. In Jerici se je stresla roka, ko



je videla njen trdi, neusmiljeni obraz. Kakor ptičica je bila omočena od njenih oči in venomer ji je morala gledati v oči, kakor ptičica zlobni lisici v noči. Tedaj je ona planila k dekletu in jo sunila v hrbet, da se je dekletu opoteklo:

»Kako ta zija! Ali se zdaj vstane?«

Tedaj se je zavedel Luka. Za hip so se mu stisnile roke v pest. Toda ni se premaknil, dasi je stal sestri iz obličja v obličje in čutil brezmejno jezo nad njenim dejanjem. Katra je opazila izpremembo v njegovih očeh, ki so bile sinile, in je rekla:

»No, kaj pa ti, kaj!«

»Ti je ne suvaj, ti!« je grgal Luka.

»Tebe bom vprašala, seve.« In že se je ozrla po Jerici. Toda ta se je bila že oddaljila. Takrat pa je Luka stopil tik Katre in dejal:

»Saj vem, zakaj si jo!«

Katri je zardelo lice.

»Molči!« je siknila.

»Ti si jo brez krivde, zato ti povem—«

»Molči!« je pograbila Katra njegovo roko.

»Ne,« je šepetal Luka, »povem ti! Si jo, ker je ona notri... ker ona notri ni umrla. Zdaj veš!«

Tedaj je stopila iz sobe Marjanica. Katra ni rekla nič. Luka je stopical, ko da se ni zgodilo nič, po stopnicah dol v kuhinjo in šepetal: »Ali je bila Jerica, ali je bil spomin!«

## 20. Na veji se trese rosna kapljica.

»Marjanica, ali še ni nič salate na vrtu?«

Marjanica je začudena pogledala Anico. Odkod sedaj salato, ko je še sneg in slana. V istem hipu pa se ji je obličje razvleklo v dobrodušen nasmeh in je odvrnila:

»Je ni še, ne. Pa če da Bog tako vreme, ne bo dolgo trajalo, ne, pa jo boste jedli. Je že lepo od vas, da ste tako lepo ozdraveli. Prav res, lepo. Ste še malo slabi, pa bo že Bog pomagal in bo!« Za hip je Marjanica prestala, potem pa je vprašala skrivnostno:

»Ali se bojite kaj? Bo kmalu, kaj ne!«

Anici je šinilo nekaj rdečice v blede obraz, in sklonila je glavo.

»Kaj se boste bali!« je pripomnila Marjanica.

»Oh,« je dejala za trenotek pozneje Anica, »ničesar ni pripravljenega. Ta bolezen! Še povojev nimam.«

»Hm!« je odvrnila Marjanica in pri sebi je mislila: »Druge se bojijo drugače. Ta pa misli na povoje. Pa je še tako revše. Ljubi Bog, daj, daj, da naj malo pride prej k moči.« Na glas je Marjanica pripomnila to-le:

»Za to se prav nič ne mudi. Se jih da naplesti v vasi. Pa je že lepo od vas, da že zdaj mislite na vse to. He, Anica, le veselo in pogumno, kaj! Kdo bi si mislil, glejte no.« In Marjanica je pri vsej tej vspodbudni govorici pozabila pravega namena in začela s predpasnikom brisati oči. Ko pa je opazila, da se je Anica vznemirila, je silno srdito viknila:

»Neumni ste, če kaj poslušate mene, staro norico. Prav res, staro norico!« In Marjanica je pustila Anico samo. In tedaj so prišle nad Anico čudne misli. Čudna čustva, nikoli poznana! Nemir in nestrpnost čakanje in veselje brez meje in v hipu

zopet velika pobitost. Vse od bolesti do veselja, od strahu do tihe, zadovoljne, sanjam podobne sreče je valovalo v njenem srcu. Zdaj pa zdaj se je zavedla Anica in zašepetala sama vase:

»Kdaj bo?«

V naslednjem hipu pa je že zopet, sama ne vedoča kaj hoče, ponavljala:

»Salate bi rada!«

Sam ljubi vedi, kje je bila dobila Marjanica krožnik berivke. Z veselja žarečim obrazom je hitela k Anici. Toda ta se ni zveselila. Bleda je slonela ob postelji in iz oči, širokorazprtih, je gledal strah, strah in samo strah.

Tedaj je Marjanica vrgla berivko v stran in letela v vas, da se je le kadilo za njo.

»Tedaj je Marjanica vrgla berivko v stran in letela v vas, da se je le kadilo za njo.

»Tam doli pri cerkvi je stal cerkovnik. Strašno radoveden mož je bil.

»Kam pa, kam?« je vprašal Marjanico dobrodušno.

»Pojdi se smolit, dedec!« je odvrnila razgreta dekla.

»Aha,« je dejal cerkovnik in šel zvonit avemarijo; potem se je vrnil zopet pred cerkev in videl prihajati Marjanico z Zaplotarico. Stopil je ženskama naproti, dasi ga je Marjanica merila z divjimi pogledi.

»Aha,« je dejal in se smehljaj sam vase. In s čudovito mirnostjo je gledal nemirnost Marjanico in si napolnil oguljen vivček s tobakom. Tako nekaj samozavestnega je bilo v možu, kakor v poveljniku, ki je zopet enkrat pognal sovražno vojsko v beg. Pa je bil lahko samozaesten. Tam nasproti cerkve mu je stala hiša. Pet oken je bilo v hiši. Izza vsakega je gledala kodrasta glavica.

»Hudirja,« je mislil cerkovnik, »pa še vsi niso!«

Okolu treh po noči je bilo, ko je ustavil tuj voznik doli ob mlinu, in je skočil iz voza v topel kožuh zavit gospod in se ozrl nekako razočaran. V tistem hipu se je odločila od mlina sem senca in pristopila h gospodu:

»Kar za menoj gospod!«

»Kaj v breg?« je vprašal prišlec. Toda može pred njim je bil že onstran brvi, in gospod je šel za njim. Molče sta v mrak odeta moža spela v breg. Ko sta prišla na Peč, je naprej idoči mož obstal, pokazal onemu, ki mu je sledil, na razsvetljena okna v hiši in se naslonil ob oje voza, ki je gledal izza lope.

Tako je slonel mož dolgo in strmel gori na razsvetljena okna, in zdelo bi se bilo človeku, da spi. Pa ni spal. Ne, toda vernejšega vojaka bi si človeku, da spi. Pa ni spal. Ne, toda vernejšega vojaka bi si človek ne bil mogel misliti.

V hlevu je zamukalo neko živinče. Tedaj se je pokazal na vratih, ki so se škripaje odprla, pastir Anže. Mož pod lopo se je prebudil iz zamišljenosti in krenil nekam. Anže pa je stopil h koritu, zajel vode in se umil. Potem se je ozrl ali videč, da ni nikogar pod lopo, je zamodroval:

»Ali Tomaža luna trka?«

Pa je hotela nesreča, da je bil Anže baš danes



na vse zgodaj silno lačen. In nič hudega sluteč jo mahne v kuhinjo. In ker je našel na ognjišču ogenj, je sedel za ognjilčce. Pa je prišla Neža in ga je spodila neusmiljeno. Hočeš, nočeš je krenil Anže iz kuhinje in zadel na Marjanico in že hotel naproti ljudomili stranki ugotoviti svojo pravico, da se sme greti za ognjiščem, zlasti če je tešč in lačen. Pa je slabo naletel.

Tedaj je Anže obupal, krenil spet v hlev, zaril se iz same trdoglavosti še enkrat v seno in zadremal v drugo, potem, ko je bil domislil, da je to jutro posebne vrste jutro, in da če Tomaža luna trka, so ženske danes obsedene.

Zbudil ga je glas zvončka. Planil je kvišku in skozi vrata in skoro padel čez Jerico, ki je klečala na dvorišču pri vratih in molila, mej tem, ko je duhovnik ravnokar stopal v hišo. Anže se je zgrudil k dekletcu na kolena.

»Kaj je?« je šepetaje vprašal.

»Umrla bo!« je istotako šepetala Jerica.

»Kdo?« je vprašal fant.

Ona je odkimala z glavo, češ, da naj molči. Nekaj hipov je Anže motril začuden dekličin obraz. V hipu pa mu je poštal nekako silno tesno pri srcu. Ko da je šinil spomin mimo njegove duše: davno, davno je bilo to. In tako, ravno tako jutro je bilo, in ravno tako se je prbudil, in so rekli: Umrla bo! In to je bila tedaj njegova mati in res je umrla! Anže je začutil, da mu silijo solze v oči, ine je domislil svojih besed tedaj, in kakor vnjih je začel šepetaje prositi:

»Maj je, naj ne umrje, naj ne umrje!«

Pri tem je Anže venomer motril Jeričino lice pred seboj. Iz tope obupnosti, ki je pokrivala dozdej vse njeno blede lice, je šinil hipoma ob njegovih besedah žarek sreče in zaupanja. Anžetu se je zazdelo, da čita njene misli: »Res je, o Bog, ti si pravi, usmili se je, ne vzemi je! Mati je, ne vzemi je, naj ne umrje, naj ne umrje!«

In otroka sta nevede skupno posila:

»Naj ne umrje, naj ne umrje!«

Tedj se je razlilo morje svetobe in solnčne luči vseokrog po Peči. Hip pozneje sta se otroka prebudila iz zamišljenosti in molitve in se začudila, ko da sta sanjala.

Okna v Aničini sobi so bila skrbno zastrta, da je bilo dodobra mračno. En žarek se je vendar od nekod vkradel v sobo, obvisel za nekaj hipov na malih steklenicah s čudnimi napisi in skrivnostnimi zdravili. In zdelo se je, da se je žarek začutil užaljenega, češ, tu notri v teh temnorjavih stekleničicah naj je zdravje. Res, lepo zdravje v tem ostro zaudarjajočem ozračju, v tej temi! In nekako brzo in sočutno je skočil žarek k Anici na posteljo, pobozdalo, ko da hoče bolnica res zagrabiti za rešilno svetlo nitko iz kraljestva svetlobe in zdravja, in milim glasom je tožila:

»Tema, tema je.«

In zopet je roka iskala po odeji, in nemirno se je hotelo mlado, bolno telo premakniti, in znova je zatožila Anica: »Vse je črno, vse...«

In Anica ni mislila, ni čutila nič drugega, nego brezmejno bojazen. Notri do srca je segal ta strah.

Vstala bi, hitela. Ven, ven v zrak, v morje luči. In zopet in zopet mrzlo, onjavno čustvo po vsem telesu, ko da leži v jami samih rjavosivih kač. In ena leze, leze. Zdaj jo oklepilje z mrzlim telesom krog srca, zdaj bo zasekala svoje zobe vanje. Anici se vzbujata gnus in groza, nemirno sega roka proti srcu. Bo Bog, o Bog, kako je šibka. Saj niti roke ne more geniti. In hipoma pojema strah, gosti se tema krog Anice, in zdaj je tema, tema in padanje v neznano kam. Krog in krog šumenje, ko da ji počiva glava v uljnaku, in potem nenadoma mir, mir...

Ob Anici se je zgenila Zaplotarica, iz sosednje sobe vstopita zdravnik in Katra. Anica ne čuje ničesar.

»Saj je umrla!« šepeta babica. Zdravnik tipa Anici roko in poslušaj, poslušaj.

»Stotrideset,« šepeta sam za se in se nagiblje nad Aničina usta.

Marjanica je stopila v sobo z vročim vinom.

Zdravk odstopi.

»Pokličite!« pravi proti ženskam.

Marjanica pristopi.

»Anica, ali spite? Anica, vina sem zavrela. Anica, li slišite.«

Anica je zopet odprla oči, ali zdi se ji, da ni treba odgovoriti. Nekaka nevolja na Marjanico, na Zaplotarico, na taščo in zdravnika jo napolnjuje. Čemu ji ne dajo miru? Zdaj je bilo tako lepo, tako lepo. In zdaj jo gredo buditi za nov strah.

»Anica je zopet odprla oči, ali zdi se ji, da ni treba odgovoriti. Nekaka nevolja na Marjanico, na Zaplotarico, na taščo in zdravnika jo napolnjuje. Čemu ji ne dajo miru? Zdaj je bilo tako lepo, tako lepo. In zdaj jo gredo buditi za nov strah.

»Anica, božji otrok, recite da boste pili!« kliče Marjanica in ji pritisne vina na ustnice. In Anica pije. Pije! Oh, saj je žejna, žejna, tako žejna, da bi skoro piti ne mogla. Zdaj je bolje. Da bi le še mir dali. Ali, kaj imajo venomer: bum, bum, bum! Zakaj razbijajo? Ali je čevljar v hiši? Zakaj ne miruje, kot bi ne vedel, kako hudo ji da ta večni: bum, bum, bum. Kot bi hotela pritožiti se, da ne posvarijo čevljarja, gleda Anica na zdravnika in Zaplotarico in taščo. Niti zmenijo se ne za njo. Oh, Katra! Tej je gotovo še zelo všeč, da ji more prizadevati sitnosti. Kako razbija, in tako hitro, hitro. Ne! To ne more biti čevljar, tudi mlatiči ne morejo biti, to mora biti nekak stroj. In res je bil stroj. Do skrajnosti hitro delujoč stroj, od razpaljene krvi gnan, stotridesetkrat v minuti.

»Srce, srce!« misli napol, napol šepeta Anica in zaman išče odgovora, ali je to njeno srce, ali je katero drugo. In zakaj tako hitro? To ne sme biti. To ni dobro. Stoj, stoj! Toda srce divja dalje, divja huje, stotridesetkrat v minuti.

In Anici se zdi, da drži to svoje srce v roki. Prav nežno je in drobno, kakor mala srebrna urica, ona, ista, katero ji je bil kupil mož za njen god. Nekega dne pa se je nekaj utrgalo v malem stroju, in zdaj divja mala reč kar tako. In Anica čuti sedaj zopet ono bledomrzlo senco, ki ji lega na oči, na prsi. In drhti in drhti, in osinele ustnice šepetajo: »Skrijte me, strah me je!«

—NADALJEVANJE PRIHODNJIC—

**USE THIS APPLICATION BLANK  
FOR YOUR NEW MEMBER PROSPECT:**

PRINT or TYPE IN DUPLICATE -- PIŠITE Z VELIKIMI ČRKAMI ALI TIPKAJTE V DVEH IZVODIH

**APPLICATION FOR MEMBERSHIP**

**SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA**

**SLOVENSKA ŽENSKA ZVEZA V AMERIKI**

**A BURIAL INSURANCE SOCIETY  
INCORPORATED UNDER THE ILLINOIS INSURANCE CODE**

New Member - Novi (a) član (-ica)

Junior to Adult - Prestop iz mladinskega v odrasli oddelek

Class Monthly Assessment Annual Dues Amount of Benefit  
Razred Mesečna članarina \$ Letna članarina Zavarovalnina \$

1. Last Name - Rodbinsko ime Maiden Name - Dekliško ime First Name and Initial -  
Krstno ime in začetnica

2. Address - Naslov City - Mesto State - Država Zip Code

3. Date of Birth - Datum rojstva Age - Starost Place of Birth - Kraj rojstva

4. Descendant of which nationality - Narodnost Marital Status - Zakonsko stanje

5. Are you a Christian? - Ali ste Krščanske vere? Occupation - Poklic

6. Have you now any chronic ailments as cancer, disease of the heart, tuberculosis or diabetes?  
Ali bolehate na raku, bolezni srca, jetiki ali sladkorni bolezni? 7. Telephone Number  
Telefon številka

8. My death benefit to be paid to: - Moja posmrtnina se naj izplača:  
Name - Ime Relationship - Sorodstvo

Address - Naslov City - Mesto State - Država Zip Code

9. In case the above beneficiary does not survive me, my beneficiary should then be:  
V slučaju, da gornji dedič umre pred menoj, naj bo moj dedič:  
Name - Ime Relationship - Sorodstvo

Address - Naslov City - Mesto State - Država Zip Code

I understand and agree that the Slovenian Women's Union of America assumes no liability whatever until this application is received and accepted by the local branch and the Home Office of the Union together with the payment of the first year's assessment.

I affirm that I have read the foregoing questions and state that the answers thereto are full, complete and true.

Razumem in pripoznam, da nima Slovenska ženska zveza v Ameriki napram meni nobenih obveznosti dokler ta prošnja ni sprejeta in odobrena tako v lokalni podružnici kakor tudi na glavnem uradu Zveze in je obenem s prošnjo priložen asessment za prvo leto.

Izjavljam, da sem prebrala gornja vprašanja in da so odgovori na vse popolni in pravilni.

Applicant recommended by - Sprejem priporočila

Signature of the Applicant - Podpis prosilke

Accepted by Branch No. .... S. W. U., in ..... at the meeting  
Sprejeta v podružnico št. S.Ž.Z., v ..... na seji

this ..... day of ..... 19 .....  
na dan meseca ..... Secretary - Tajnica

Treasurer - Blagajničarka

President - Predsednica

This application must be executed in duplicate. The local secretary is to forward both copies to the headquarters. Be sure to answer every question. Do it distinctly and completely, and write with ink. Illegibly or partially filled out blanks will be returned. The applicant must sign both copies by her own hand.

Za vsako novo članico izpišite dve taki prošnji in tajnica naj pošlje obe na glavni urad. Odgovorite na vsa vprašanja. Pišite razločno, s tinto, ne s svčnikom. Prošnje, ki jih ne bo mogoče brati ali kjer bo kaj manjkalo, Vam bodo poslane nazaj. Prosilka naj podpiše obe prošnji lastnoročno.

FORM 2 - Revised July 1979

## "FOR THE YOUNG AT HEART"

### Heidi Takes a Ride

Recently I learned that my little dog, Heidi, is going blind. So, I wouldn't have to worry about her when I gave birth, I decided to send her home. Home, that is, being up north in Illinois.

Heidi loves to go for a ride in the car, so I knew getting her in the car would be no trick. I was right.

"Heidi going to go for a ride?"

That was all I had to say and in the back seat she jumped.

She had never been on an airplane, though, so I wasn't sure how she'd take that.

I took my pillowcase and put it over her favorite pillow to lay on. That way my scent would be with her on the plane, and she might not be so

### DAVY'S COLUMN

scared. I also put her favorite toy in the kennel with her.

Poor little girl. She was shaking something awful when we entered the airport. My heart went out to her. I held her tight and talked softly to her. As I put her in the kennel, I don't know who felt worse, me or her.

We then went up to the boarding area I watched them load the luggage on the plane. My heart was in my throat until I saw her kennel be put on.

I'm told by my parents that she was one scared dog. My mother was the one to open the cage and carry her to the car. Once she was in the car she was o.k. again. They say she slept most of the way home.

They tell me despite her blindness, she gets along just fine. Every now and then she walks into a wall, but only when she's in a hurry.

It's quiet here without her. I can't wait to see her again. That should be soon.

'Till Next Time,

DAVY

The aviation instructor, having delivered a lecture on parachuting, concluded: "And if it doesn't open, and then your reserve 'chute doesn't open either — well, gentlemen, that's what is known as 'jumping to a conclusion.'"

—Susan L. McKay, The American Legion

\*\*\*

Twenty-five percent of the nation is covered with forests and the rest by mortgages.

—Quote

### YOUTH NEWS

#### Junior members entertain at Branch 35 Christmas Party

On Sunday, Dec. 4th, the junior members of Br. 35, Aurora, Minnesota entertained at the annual Christmas party. Those participating were Allyson and Adam Ferris, Michelle, Nicole and Rebecca Klander, Sara Kulaszcwicz, Amy Turk, Brent, Cindy and Courtney Kalar. First on the program was 6 year old Allyson Ferris playing a lovely song on the piano. Cindy and Sara then recited "The Night Before Christmas" and all the children sang "Santa Claus is Coming to Town" and "Jingle Bells". Michelle and Nicole read a short story entitled "The Christmas Rose" with all

joining in on the favorite Christmas carol, "Away in a Manger". Amy was next on the program reading "Christmas Poem", about the birth of Jesus. Last on the program was a poem recited by Brent entitled "The Friendly Beasts" followed by "Silent Night" sung by all.

Brent Kalar drew two different murals pertaining to the program and Cindy Kalar colored them. These were shown at the appropriate times. Everyone seemed to enjoy the entertainment and I know the children enjoyed performing.

Barbara Kalar  
Br. 35 Youth Director

DRAWINGS MADE BY BRENT KALAR provided the background for the Br. 35 Juniors' Christmas program. Left to right are: Amy Turk, Cindy Kalar, Nicole Klander, Brent Kalar and Michelle Klander.



YOUTH CHAIRMAN Barbara Kalar arranged to have these pictures sent in with her article. The members of Aurora, Minnesota were very pleased to be joined by their youngest members, Rebecca Klander, Allyson Ferris, Adam Ferris, Courtney Kalar and Sara Kulasawicz. Adam and Courtney are standing before one of Brent Kalar's Christmas drawings.



2ND CLASS  
POSTAGE  
PAID  
CHICAGO  
ILLINOIS

ARNEZ JOHN A. X-81  
P.O. BOX 232  
NEW YORK, N.Y. 10032

## Ermenc Funeral Home

5325 W. Greenfield Ave. Phone: 327-4500  
Milwaukee, Wisconsin

## ZEFRAH FUNERAL HOME

1941-43 WEST CERMAK ROAD  
LOUIS J. ZEFRAH (1907-1981) ELIZABETH L. ZEFRAH  
LOUIS R. ZEFRAH MARILYN E. ZEFRAH  
*Funeral Directors and Embalmers*  
CHICAGO, IL. 60608 847-6688

## ZELE FUNERAL HOMES, INC.

*TWO COMPLETE FUNERAL HOMES*  
452 East 152nd St. 6502 St. Clair Ave.  
Office  
481-3118 Cleveland, Ohio 361-9583

## GEREND HABERMANN

**Funeral Home**  
SHEBOYGAN, WI  
53081

## FRED C. DAMES FUNERAL HOME

Joel L. Dames Mark L. Dames  
Jon P. Dames  
251 N. CENTER AT CAMPBELL  
JOLIET, ILLINOIS 60435  
PHONE AREA CODE 815/726-5211  
*A Name to Remember*

**THE BANKERS TO SEE  
ARE AT**  **Union National Bank  
and Trust Company**  
of Joliet  
Member F.D.I.C. Three locations to serve you

## TEZAK

**FUNERAL HOME** 459 North Ottawa Street  
Joliet, IL 60435  
First in service since 1908 Phone 772-0534

## GRDINA FUNERAL HOMES

17010 Lake Shore Blvd. 531-6300  
1053 East 62nd St. 431-2088

## GRDINA FURNITURE STORE

15301 Waterloo Rd. 531-1235  
Cleveland, Ohio

Slovenian Women's Union proudly presents:

Slovenian-International Cookbook  
SENSATIONAL BESTSELLER  
POTS & PANS  
\$8.00

Books on Slovenian Immigrants and Pioneers  
*FROM SLOVENIA TO AMERICA*  
\$5.00 hardbound — \$3.50 softbound

*FOOTSTEPS THROUGH TIME*  
\$6.00

For orders, send remittance plus \$1 postage per book to:

SLOVENIAN WOMEN'S UNION  
431 NO. CHICAGO ST.,  
JOLIET, ILL. 60432

## *Cookbook Order Form* **"POTS & PANS"**

Please send me \_\_\_\_\_ copies at \$8.00 each  
plus \$1.00 for postage and handling per book.

NAME \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zipcode \_\_\_\_\_

Make checks payable to and send order to:  
Slovenian Women's Union, 431 No. Chicago St.,  
Joliet, IL 60432.